

Mallorca *enjoy*

CENT RAONS, MIL LLOCS PER DESCOBRIR

Hier gibt es unendlich
viele interessante Stellen
zu entdecken

PG/04

CIUTAT DE MALLORCA PALMA MONUMENTAL

Monumentale Stadt Palma

REPORTATGES

Berichte

PG/14

SERRA DE TRAMUNTANA, PATRIMONI DE LA HUMANITAT

Serra de Tramuntana
Weltkulturerbe

IMPRESCINDIBLES

Nicht Versäumen

REPORTATGES / REPORTAGEN

ZONA 1 PALMA I VOLTANTS

PALMA UND UMGEBUNG

04 **Palma Monumental** / Monumentale Stadt Palma

08 **La ciutat de les delícies** / Die Stadt der Köstlichkeiten

10 **La gran badia de Palma**
Die große Bucht von Palma

ZONA 2 SERRA DE TRAMUNTANA

14 **Patrimoni de la Humanitat**
Weltkulturerbe

18 **Pobles de muntanya** / Gebirgsdörfer

20 **Les platges més remotes**
Abgeschiedene Strände

ZONA 3 NORD / DER NORDEN

24 **Les badies de Pollença i Alcúdia**
Die Buchten von Pollença und Alcúdia

26 **Patrimoni, festa, tradició**
Erbe, Feste, Traditionen

ZONA 4 L'EST / DER OSTEN

30 **Platges bulllicioses, cales tranquil·les**
Belebte Strände, ruhige Buchten

32 **Les entranyes de l'illa**
Im Innersten der Insel

34 **Poblacions amb molt d'art**
Ortschaften mit viel Kunst

ZONA 5 L'INTERIOR / DAS LANDESINNERE

38 **Custodis de la tradició**
Wächter der Tradition

40 **Un paisatge que alimenta**
Eine nahrhafte Landschaft

ZONA 6 SUD / DER SÜDEN

44 **Els grans arenals** / Die großen Sandstrände

46 **Visita al Parc Nacional de Cabrera**
Besuch im Nationalpark Cabrera



La ciutat de les delícies / Die Stadt der Köstlichkeiten

Mercats, bars, forns i restaurants converteixen Palma en la ciutat de les delícies. Mäkte, Bars, Bäckereien und Restaurants machen Palma zur Stadt der Köstlichkeiten.



Les entranyes de l'illa / Das Innerste der Insel

Mallorca amaga un tresor geològic sota terra, formacions fantàsiques en coves descobertes a l'atzar. Mallorca verbirgt einen geologischen Schatz unter der Oberfläche, fantastische Formationen in zufällig entdeckten Höhlen.



Els grans arenals / Die großen Sandstrände

Al sud s'atansen al mar grans arenals, alguns encara verges. Im Süden erstrecken sich große Sandstrände bis ins Meer, einige davon noch unberührt.

GUIA PRÀCTICA PER ZONA / PRAKTISCHE INFORMATIONEN FÜR DIE REGION

Museus / Museen - Festes / Feste Mercats / Märkte - Fires / Festivals de música / Musikfestivals

48 **Guia pràctica de Mallorca**
Praktische Informationen für Mallorca

52 **Oficines d'informació turística** /
Fremdenverkehrsämter

54 **Índex per paraules** / Stichwortverzeichnis

56 **Mapa** / Map

58 **Frases útils** / Nützliche Sätze



Cent racons, mil llocs per descobrir

Hier gibt es unendlich viele interessante Stellen zu entdecken

infomallorca.net

MALLORCA Enjoy #03 ANY / JAHR 2018

Mallorca, una illa per descobrir

MALLORCA, EINE INSEL, DIE ES ZU ENTDECKEN GILT

Al cor de la Mediterrània, Mallorca uneix la bellesa de la terra i la mar, amb paisatges plens de contrastos. Una costa beneïda pel sol i la platja, recorreguda per llargs arenals i cales secretes. Un interior sembrat de pobles amb vocació agrícola carregats d'història i l'herència patrimonial de romans, àrabs o cristians. Una gastronomia personal que combina amb encert productes de la terra i del mar. Un calendari cultural i festiu ple. Un lloc de somni on practicar esports nàutics, senderisme o cicloturisme. Una illa per gaudir durant 365 dies a l'any.

Mitten im Herzen des Mittelmeers vereint Mallorca die Schönheit von Land und Meer mit Landschaften voller Kontraste. Eine Küste, die mit Sonne und Strand gesegnet ist, voller langer Sandstrände und geheimer Buchten. Im Inselinneren widmen sich die vielen geschichtsträchtigen Ortschaften, mit Spuren der Römer, Araber und Christen, hauptsächlich der Landwirtschaft. Bei der typischen Gastronomie werden in gelungener Weise die Erzeugnisse vom Land und aus dem Meer kombiniert. Der Kultur- und Festkalender ist immer gut gefüllt. Eine traumhafte Insel mit vielen Wassersport-, Wander- und Radfahrmöglichkeiten. Eine Insel, die man 365 Tage im Jahr genießen kann.



Foto portada Artesania de Mallorca, Siurells / Mallorquineses Handwerk, Siurells

“ **LA SERRA DE TRAMUNTANA** ESTÀ SEMBRADA DE CAMINS EMPEDRATS, MARGES, CASES DE CARBONER, FORNS DE CALÇ I CASES DE NEU. UNA INTERVENCIÓ HUMANA QUE HA CREAT UN PAISATGE ÚNIC AL MÓN, DECLARAT PATRIMONI DE LA HUMANITAT PER LA UNESCO L'ANY 2011

DIE BERGE DER SERRA DE TRAMUNTANA sind übersät mit gepflasterten wegen, terrassenfeldern, kohlenmeilern, kalkhöfen und schneehäusern. Diese menschliche einwirkung hat eine weltweit einzigartige landschaft geschaffen, die 2011 von der unesco zum weltkulturerbe erklärt wurde.

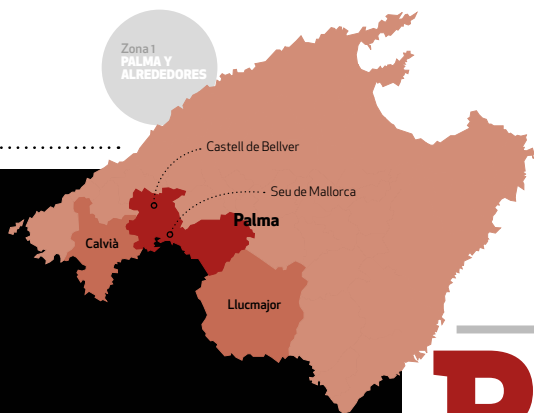




Palma

MONUMENTAL

Palma desplega els seus encants tant de dia com de nit. La seva cara marítima traspuja història a través d'edificis tan emblemàtics com l'Almudaina i la Seu, encara protegides per les muralles medievals. Die Stadt Palma zeigt sowohl tagsüber als auch nachts ihren ganzen Charme. Auf der Seeseite weisen so emblematische Gebäude wie die Burg Almudaina und die Kathedrale, die noch heute von der mittelalterlichen Stadtmauer geschützt sind, auf die vielen geschichtlichen Ereignisse hin.



Ciutat de Mallorca

MONUMENTALE STADT PALMA



Palma és una ciutat monumental que des dels seus orígens ha viscut de cara al mar, i hi han passat diverses cultures que hi han deixat l'empremta, sobretot els àrabs —ue la varen anomenar Madina Mayurqa— i els cristians, que varen conquerir l'illa en 1229. El centre històric conserva un marcat traçat medieval, i la millor manera de recórrer-la és partint de la imponent **Seu de Mallorca**, el millor mirador sobre la grandiosa badia de Palma. La Seu és un edifici gòtic que atresora intervencions artístiques de diversos segles i s'enorgulleix de posseir la rosassa original més gran de les catedrals europees d'aquest estil, coneguda com l'**ull del Gòtic**, amb gairebé 100 m² de superfície i més de 1.200 vidres de colors.

Sota la vella muralla es troben **ses Voltes**, recinte militar transformat en espai escènic i expositiu, i el **parc de la Mar**, pulmó urbà molt concorregut per la gent local. Al costat del temple s'alça el **Palau de la Almudaina**, antic palau àrab, posteriorment cristianitzat i reformat, delimitat en la part marítima per la muralla que protegia la ciutat.

Als seus peus s'estenen els jardins de l'**Hort del Rei**, amb jocs d'aigua, bancs per gaudir de l'ambient i escultures d'artistes com Subirachs o Joan Miró. Aquests jardins connecten

Palma ist eine monumentale Stadt, die sich von Anfang an dem Meer entgegenstellte und in der viele verschiedene Kulturen Fuß gefasst haben. Sie hinterließen alle ihre Spuren, insbesondere die Araber —die sie Madina Mayurqa nannten— und die Christen, die die Insel 1229 eroberten. In der historischen Altstadt ist nach wie vor deutlich die mittelalterliche Straßenführung erhalten, und der beste Ausgangspunkt für einen Streifzug durch das Zentrum ist die eindrucksvolle **Kathedrale Seu de Mallorca**, der beste Aussichtspunkt auf die großartige Bucht von Palma.

Die Kathedrale ist ein gotisches Gebäude, zu dem in mehreren Jahrhunderten zahlreiche Künstler ihre Beiträge geleistet haben. Hier ist das größte originale Rosettenfenster aller europäischen Kathedralen in dieser Stilrichtung zu bewundern, das unter dem Namen **Gotisches Auge** bekannt ist. Es hat eine Fläche von knapp 100 m² und enthält über 1.200 farbige Glasteile.

Unter der alten Stadtmauer befinden sich **ses Voltes**, ein Platz, der früher für militärische Zwecke genutzt wurde und heute als Theater- und Ausstellungsbereich dient, sowie der **Parc de la Mar**, eine grüne Lunge in der Stadt, die auch bei den Einwohnern Palmas sehr beliebt ist. Neben der Kathedrale erhebt sich der **Almudaina-Palast**, ein früherer arabischer Palast, der später von den Christen umgebaut und renoviert wurde und der auf der Seite zum Meer von der Mauer begrenzt ist, die die Stadt schützte.



Antoni Gaudí i Miquel Barceló. La catedral de Mallorca atresora la intervenció de l'arquitecte català Antoni Gaudí a principis del s. xx, i la instal·lació recent d'un gran mural ceràmic de l'artista mallorquí Miquel Barceló. **Antoni Gaudí und Miquel Barceló.** Anfang des 20. Jahrhunderts leistete der katalanische Architekt Antoni Gaudí seinen Beitrag zur Kathedrale von Mallorca und kürzlich wurde ein großes Wandbild aus Keramik des mallorquinischen Künstlers Miquel Barceló angebracht.

Imprescindible NICHT VERSÄUMEN



El cant de la Sibil·la. La nit de Nadal, durant la missa de *matines*, s'interpreta a la Seu aquest cant del s. XIII en el qual es profetitza la fi del món. Declarat Patrimoni Immaterial de la Humanitat per la Unesco. *El Cant de la Sibil·la.* An Heiligabend wird dieser Gesang aus dem 13. Jahrhundert während der Mitternachtsmesse *Maitines* in der Seu vorgetragen, in dem das Ende der Welt prophezeit wird. Er wurde von der UNESCO zum immateriellen Welterbe erklärt.

Passeig per la muralla medieval. Un recorregut que transcorre sempre al costat del mar pels trams restaurats de l'antiga muralla que antany protegia la ciutat de Palma. *Spaziergang an der mittelalterlichen Stadtmauer.* Der Rundgang verläuft immer am Meer entlang auf den renovierten Abschnitten der alten Mauer, die früher die Stadt Palma schützte.



Un dia a les carreres. A l'Hipòdrom de Son Pardo se celebren carreres de trotons, carros de dues rodes tirats per cavalls al trot. Les nits d'estiu es pot sopar al costat de les pistes de competició. *Ein Tag bei den Pferderennen.* Auf der Pferderennbahn Son Pardo finden Trabrennen statt, also Rennen, bei denen zweirädrige Wagen von Pferden im Trab gezogen werden. Im Sommer kann man neben der Rennstrecke zu Abend essen.



“Bellver és un castell gòtic amb pati d'armes circular únic a Europa”

amb el cèntric **passeig des Born**, boulevard encapçalat per dos esfinx de pedra i flanquejat per arbres, animada zona comercial que desemboca alavinguda de **Jaume III**, on es trobaran botigues de primeres marques de roba, complements i uns grans magatzems

A la plaça de Weyler, benpropera, s'aixeca el **Gran Hotel**, una de les mostres més importants del Modernisme, convertit en espai expositiu. Al costat del **Teatre Principal** —amb excel·lent programació cultural durant tot l'any— unes escales desemboquen a la **plaça Major**, àmplia plaça porticada on convergeixien carrers comercials com **Sant Miquel, Sindicat i Colón**. Aquest darrer connecta amb la plaça de Cort, cor administratiu de la ciutat, presidida per l'**Ajuntament** i la seu del **Consell de Mallorca**, bona mostra del neogòtic mallorquí.

Als voltants es troba l'església de **Sant Francesc**—joia gòtica amb claustre on

Zu ihren Füßen erstrecken sich die Gartenanlagen des **Hort del Rei**, mit Wasserspielen und Bänken, auf denen man das Ambiente und die Skulpturen von Künstlern wie Subirachs oder Joan Miró genießen kann. Diese Gartenanlagen sind die Verbindung zu dem zentral gelegenen **Passeig des Born**, einem Boulevard und belebtem Geschäftsviertel, an dessen Beginn zwei Sphinxen stehen und der von Bäumen flankiert ist. Der Boulevard mündet in die Straße **Avinguda de Jaume III**, wo sich viele renommierte Mode- und Accessoire-Geschäfte sowie ein Kaufhaus befinden.

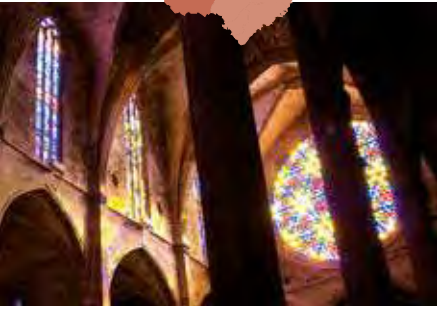
An dem nahegelegenen Plaça de Weyler steht das **Gran Hotel**, eines der bedeutendsten Beispiele des katalanischen Jugendstils, das heute für Ausstellungen genutzt wird. Neben dem **Teatre Principal** — in dem das ganze Jahr über ein hervorragendes Kulturprogramm geboten wird — führt eine Treppe zum **Plaça Major**, einem weitläufigen, mit Arkaden umsäumten Platz, in den Geschäftsstraßen wie **Sant Miquel, Sindicat und Colón** münden. Diese letztere Straße stellt die Verbindung zum Plaça de Cort dar, an dem sich die Verwaltungsgebäude der Stadt konzentrieren, allen voran das **Rathaus** und der Sitz des Inselrats, der **Consell de Mallorca**, ein hervorragendes Beispiel der mallorquinischen Neugotik.

In der Umgebung befinden sich die Basilika **Sant Francesc** —ein gotisches

EL LLARG PASSEIG MARÍTIM ESTÀ CONCORREGUT PER PERSONES QUE PASSEGEN A PEU, AMB BICICLETA O PRACTICANT JÓGUING.

AUF DER LANGEN STRANDPROMENADE TUMMELN sich Fußgänger, Radfahrer und Jogger.

ZONA
1



reposen les restes de l'erudit mallorquí Ramon Llull—, els **Banyes Àrabs**, el **Museu de Mallorca**, el **Parlament de les Illes Balears** i el **Palau March**.

Convé perdre's sense rumb fix pels carrers estrets i ombrívols d'aquesta zona de la ciutat, que obliguen a aixecar la vista per contemplar austers però imponents **palaus**, edificats per la vella noblesa i burgesia mallorquines. Si alguna cosa singularitza aquests edificis són els **patis**, espais interiors amb traços gòtics o renaixentistes, amb escalinates i finestrals, en els quals encara es respira un aire senyorial.

La cara marítima de la ciutat es pot recórrer a peu o amb bicicleta pel llarg **passaig Marítim** que condueix fins als barris mariners d'**es Molinar** i **es Portitxol**. Davant del Reial Club Nàutic de Palma s'alça la **Llotja**, edifici gòtic convertit en sala d'exposicions, envoltat d'una animada zona de bars i restaurants.

Schmuckstück mit Kreuzgang, wo der mallorquinische Gelehrte Raimund Llull begraben ist —, die **Arabischen Bäder**, das **Museum von Mallorca**, das **Parlament der Balearischen Inseln** und der **March-Palast**.

Bei einem sehr empfehlenswerten ziellosen Streifzug durch die engen und schattigen Gässchen in diesem Stadtteil sollte man immer wieder nach oben blicken und die schlichten, aber eindrucksvollen Paläste bewundern, die vor vielen Jahren sowohl von den Adligen als auch den Angehörigen des Bürgertums auf Mallorca errichtet wurden. Etwas, was diese Gebäude ganz besonders auszeichnet, sind ihre **Patios**, Innenhöfe, mit Spuren aus der Gotik und Renaissance, mit Treppen und großen Fenstern, wo auch heute noch ein vornehmes Flair zu spüren ist.

Auf der Meereseite der Stadt kommt man zu Fuß oder mit dem Fahrrad auf der Strandpromenade, dem **Passaig Marítim**, bis zu den Fischervierteln **es Molinar** und **es Portitxol**. Gegenüber dem Wassersportklub „Real Club Nàutic de Palma“ befindet sich die frühere Fischbörse **Llotja**, ein gotisches Gebäude, das heute zu einem Ausstellungssaal umgebaut wurde und von einer belebten Bar- und Restaurantzone umgeben ist.



Es Baluard
Seguint la façana marítima s'arriba a **Es Baluard**, Museu d'Art Modern i

Contemporani, la terrassa superior permet contemplar la ciutat des del vell **Baluard de Sant Pere**.

Wenn man am Meer entlang weitergeht, kommt man zur alten **Bastion Es Baluard**, in der heute das Museum für moderne und zeitgenössische Kunst untergebracht ist. Von der oberen Terrasse aus hat man einen wunderschönen Blick auf die Stadt.

“Bellver ist eine gotische Burg mit rundem Waffenhof, einzigartig in Europa”

No us ho perdeu

DAS SOLLTEN SIE SICH NICHT ENTGEHEN LASSEN



El llegat de Miró. L'artista Joan Miró va crear i va viure a Mallorca. La Fundació Pilar i Joan Miró exposa part del seu llegat i obre les portes del seu estudi a l'illa.

Das Legat von Miró. Der Künstler

Joan Miró schuf und lebte auf Mallorca. Die Stiftung Fundació Pilar i Joan Miró stellt einen Teil seiner Werke aus und bietet dem Publikum einen Blick in das Studio, in dem er auf der Insel arbeitete.

Castell de Bellver. A la part alta d'un promontori, amb vistes panoràmiques sobre Palma immillorables, se situa aquest castell gòtic amb pati d'armes circular, que ha servit de fortalesa i presó. Acull el Museu d'Història de la Ciutat. **Burg Bellver.** Diese gotische Burg mit rundem Waffenhof, die früher als Festung und Gefängnis genutzt wurde, erhebt sich auf einer Anhöhe und bietet einen unübertrefflichen Blick auf Palma. Hier ist auch das städtische Geschichtsmuseum **Museu d'Història de la Ciutat** untergebracht.

City Sightseeing Palma. Aquest autobús de dos pisos permet recórrer els llocs més emblemàtics de Palma a través d'un complet tour guiat en diversos idiomes. www.city-sightseeing.com **City Sightseeing Palma.** Mit diesem zweistöckigen Autobus können die Besucher mit einer kompletten Führung in mehreren Sprachen zu den wichtigsten Sehenswürdigkeiten von Palma fahren. www.city-sightseeing.com



Ensaïmada,
dolç en forma
d'espiral.
Ensaïmada,
Gebäck in
Spiralform.



Imprescindible NICHT VERSÄUMEN

Menjar una ensaïmada. L'ensaïmada és el dolç identitari de Mallorca, dolç en espiral el nom del qual procedeix del saïm o mantega de porc, ingredient essencial que li confereix la seva textura característica. **Die Ensaïmada.** Die Ensaïmada ist das Gebäck, mit dem Mallorca identifiziert wird: eine süße, spiralförmige Köstlichkeit, deren Name von dem mallorquinischen Wort saïm, Schweineschmalz, stammt, einer der wichtigsten Zutaten, die ihr die kennzeichnende Textur verleiht.



Arriba la nit. El millor ambient nocturn es concentra al passeig Marítim, la Llotja i al barri de Santa Catalina, sempre prop de la mar. Bars de copes i bona música. **Wenn der Abend kommt.** Das beste Flair zum abendlichen Ausgehen befindet sich an der Strandpromenade Passeig Marítim, der Fischbörse Llotja und dem Stadtteil Santa Catalina, immer in der Nähe des Meeres. Bars und gute Musik.

La ciutat de les delícies DIE STADT DER KÖSTLICHKEITEN

Mercats, bars, forns i restaurants converteixen Palma en la ciutat de les delícies. La cuina tradicional, la internacional i l'avantguardista es nodreixen dels mercats urbans, on arriben cada dia productes frescos procedents de la terra i del mar de Mallorca. Heus aquí una petita guia per gaudir dels millors sabors i ambients.

Mercats. Per conèixer una ciutat és imprescindible visitar-ne els mercats, espais de cultura gastronòmica per excel·lència. Els més emblemàtics són el **mercat de l'Olivar** i el de **Santa Catalina**, sempre bulliciosos i amb desenes de parades de fruita, hortalisses i les carns i els peixos més bons. També constitueixen un bon lloc per prendre un aperitiu o menjar, per exemple, ostres amb cava, sushi acabat de fer o tapes, que impregnen l'ambient local.

Forns antics. Palma és una ciutat rica en **forns antics**, alguns amb més de cent anys de tradició. Segueixen elaborant com abans **panades** (pastisset salat farcit de carn), **cocarrois** (pastissos en forma de mitja lluna farcits de verdures: coliflor i bledes, panses i pinyons) i tot tipus de coques

Màrktes, Bars, Bäckereien und Restaurants machen Palma zur Stadt der Köstlichkeiten. Für die traditionelle, internationale und avantgardistische Küche in den Restaurants der Stadt werden die Zutaten der hiesigen Märkte verwendet, die täglich mit frischen Erzeugnissen vom Land und aus dem Meer Mallorcas versorgt werden. Hier finden Sie einen kleinen Führer zu den Orten, wo Sie die besten Aromen und Ambiente genießen können.

Märkte. Wenn man eine Stadt kennenlernen möchte, sollte man auf jeden Fall die Märkte besuchen, auf denen die Gastronomiekultur par excellence zu finden ist. Die bekanntesten Märkte sind **l'Olivar** und **Santa Catalina**, die immer vielbesucht sind und auf denen Dutzende von Obst- und Gemüsestände sowie bestes Fleisch und frischer Fisch zu finden sind. Auf diesen Märkten kann man auch hervorragend einen Aperitif und kleine Snacks wie Austern mit Cava, frisch zubereitetes Sushi oder Tapas genießen und das lokale Flair in sich aufnehmen.

Alteingesessene Bäckereien. In Palma gibt es viele **alteingesessene Bäckereien**, einige davon mit einer Tradition von über hundert Jahren. Genau wie früher werden hier die typischen **Panades** (würzige Fleischpastete), **Cocarrois** - in Form eines Halbmondes und gefüllt mit Gemüse wie Blumenkohl und Spinat, Rosinen und Pinienkernen - sowie salzige **Cocas** (mallorquinische Pizza-Art) zubereitet. Bei den Süßspeisen ist natürlich als erstes die berühmte



“Viele traditionelle Gerichte werden in den sog. Cellers serviert“

salades. A la secció dolça brilla amb llum pròpia l'*ensaïmada*, juntament amb la *coca d'albercocs* i els *crepsells*, pastissos en forma de cor o d'estrella.

Zones gastronòmiques. Els voltants de la **Llotja** constitueixen una de les zones amb major presència de restaurants i bars de copes. També el **barri de Santa Catalina**—antic nucli de pescadors—s'ha convertit en un lloc cosmopolita ple de petits locals de cuina avantguardista, exòtica i internacional. Els plats tradicionals es degustaran sobretot en els cellers, antigues bodegues on es preparen receptes mallorquines contundents com la *porcella rostida*, el *tumbet*—plat estival a base d'albergínia, patata i pebre vermell—, o les *sopes*, savi recurs per aprofitar el pa sec combinant amb verdures de temporada.

Una altra opció per menjar són els **bars de tapes**—a la Llotja, Santa Catalina i al carrer Fàbrica—, on es preparen delicioses combinacions salades que s'acompanyen amb cervesa o un bon vi local.

Els mercats gastronòmics de **Sant Joan** o el **Mercat 1930** també són molt populars.

Ensaïmada zu nennen, zusammen mit der *Aprikosen-Coca* und den *Crepsells*, kleine herz- oder sternförmige Gebäckteilchen.

Gastronomiegebiete. Rund um die **Llotja**, die Fischbörse, erstreckt sich eine der Zonen mit den meisten Restaurants und Bars. Auch der **Stadtteil Santa Catalina** - ein früherer Fischerort - hat sich zu einer kosmopolitischen Gegend mit vielen kleinen Lokalen entwickelt, in denen avantgardistische, exotische und internationale Küche geboten wird.

Traditionelle Gerichte findet man hauptsächlich in den **Cellers**, das sind frühere Weinkeller, wo die kräftigen mallorquinischen Rezepte zubereitet werden, wie beispielsweise *Porcella* - gebratenes Spanferkel -, oder *Tumbet* - ein Sommergemüse basierend auf Auberginen, Kartoffeln und roter Paprika - oder die *Sopes* - eine intelligente Art, das trockene Brot in Kombination von Gemüse der Saison zu verwenden.

Eine weitere Möglichkeit sind die **Tapas-Bars** - in der Llotja, Santa Catalina und an der Straße Carrer de la Fàbrica -, wo köstliche salzige Kombinationen zubereitet werden, die man zum Bier oder einem guten einheimischen Wein probieren kann. Auch die **Gourmetmärkte San Juan** oder **Mercat 1930** sind sehr beliebt.

“Molts plats tradicionals s'assaboreixen en els cellers“

No us ho perdeu

DAS SOLLTEN SIE SICH NICHT
ENTGEHEN LASSEN



Pa amb oli. Un dels plats més senzills i quotidians de Mallorca és el *pa amb oli*, pa untat amb tomàtiga, oli i sal, que s'acompanya amb formatges i embotits locals, olives trencades i un bon vi negre. **Pa amb oli.** Eines der einfachsten und alltäglichsten Gerichte auf Mallorca ist das *Pa amb oli*, Brot mit zerriebener Tomate, Olivenöl und Salz. Dazu gibt es Käse und einheimische Wurstwaren, bittere Oliven und einen guten Rotwein.



Peix fresc al costat de la mar. La flota pesquera de Palma subministra peix i marisc frescos als restaurants del passeig Marítim, la Llotja, es Molinar i es Portitxol, magnífiques opcions per dinar o sopar al costat de la mar. **Frischer Fisch am Meer.** Die Fischereiflotte von Palma liefert den Restaurants am Passeig Marítim sowie in den Stadtteilen Llotja, es Molinar und es Portitxol frischen Fisch und Meeresfrüchte, sodass Sie dort hervorragend direkt am Meer zu Mittag oder zu Abend essen können.



La gran badia de Palma

DIE GROSSE BUCHT VON PALMA



POSTA DE SOL A LA
BADIA DE PALMA.

Sonnenuntergang
in der Bucht von
Palma.

La ciutat viu de cara a la mar, i els palmesans freqüenten les platges urbanes, dotades amb tota mena de serveis, envoltades d'una variada oferta de restaurants, bars i beach clubs. A les més allunyades del centre urbà es pot accedir amb autobús o en vehicle particular.

Platges urbanes de Palma. Una de les més concorregudes pel fàcil accés a peu és **Can Pere Antoni**, delimitada pel passeig Marítim i amb vistes a la Seu. Prop de la ciutat es trobaran zones de bany més recollides, com la petita platja de **s Molinar** —antic barri de pescadors que conserva el seu sabor local—, o animats centres turístics amb tot tipus de serveis, com els arenals de **la Ciutat Jardí**.

Platja de Palma i s'Arenal. **Cala Estància** està protegida per dos espigons, les aigües són tranquil·les

Die Stadt lebt mit Blick aufs Meer und die Bewohner von Palma besuchen häufig ihre Stadtstrände, die mit allen Serviceleistungen ausgestattet und von vielen verschiedenen Restaurants, Bars und Beach-Clubs umsäumt sind. Wenn sie weiter vom Stadtzentrum entfernt sind, kann man sie gut mit dem Autobus oder im PKW erreichen.

Stadtstrände von Palma. Der **Can Pere Antoni**, der vom Passeig Marítim begrenzt ist und Blick auf die Seu-Kathedrale bietet, ist einer der meistbesuchten, da man dorthin von der Stadt aus leicht zu Fuß gelangt. Ganz in der Nähe der Stadt können Sie weniger große Badebereiche finden, wie den kleinen Strand **es Molinar** - ein früheres Fischerdorf, in dem noch das einheimische Flair erhalten geblieben ist -, oder belebte Fremdenverkehrsgebiete mit Serviceleistungen aller Art wie die Sandstrände von **la Ciutat Jardí**.

Platja de Palma und s'Arenal. Die Bucht **Cala Estància** ist von zwei seitlichen Dämmen geschützt, das

“Palmanova, Magaluf, Santa Ponça und Peguera sind bedeutende Fremdenverkehrsgebiete”

Far de Portopí. Està considerat el tercer far en funcionament més antic del món. Pot visitar-se, i a l'interior s'exhibeix una exposició permanent de senyalització marítima. **Leuchtturm von Portopí.** Dieser Leuchtturm gilt als der drittälteste, noch in Betrieb befindliche der Welt. Er kann besichtigt werden und in seinem Inneren befindet sich eine permanente Ausstellung über Schifffahrtszeichen.

“Palmanova, Magaluf, Santa Ponça i Peguera són destacats centres turístics”



i poc profundes, i es troba envoltada d'una bona oferta gastronòmica. El segueixen gairebé 7 km d'arenals que van de la Platja de Palma a s'Arenal, en el que conforma un dels grans centres turístics de l'illa, amb hotels, apartaments i tot tipus de serveis.

L'oest de la badia.

Cala Major és una zona residencial amb diversos accessos a la mar, de vegades mitjançant escales. En general, es tracta de petites zones de bany d'ambient familiar amb alternança d'arena i roques. **Ses Illetes** és un petit centre turístic que deu el seu nom als illots que hi ha davant les platges d'arena, amb tota mena de serveis, bon ambient i a només 9 km de Palma. A la platja de **Portals Nous** es respira l'ambient glamurós que aporta un exclusiu port esportiu, i està separada de la més tranquil·la **Portals Vells**. Els principals nuclis turístics d'aquesta part de l'illa són **Palmanova**, **Magaluf**, **Santa Ponça** i **Peguera**, botigues de queviures per arenals sempre concorreguts.

Wasser ist ruhig und von geringer Tiefe und darum herum steht ein gutes Gastronomieangebot zur Verfügung. Danach folgen Sandstrände von knapp 7 km Länge, die von Playa de Palma bis S'Arenal gehen und eines der großen Fremdenverkehrsgebiete der Insel bilden, mit Hotels, Apartments und Serviceleistungen aller Art.

Der Westen der Bucht, Cala Major ist eine ruhige Wohngegend mit mehreren Zugängen zum Meer, die gelegentlich auch aus Treppen bestehen. Generell handelt es sich um kleine Badebereiche mit familiärer Atmosphäre, die z. T. aus Sand oder aus Felsen bestehen. **Ses Illetes** ist ein kleines Fremdenverkehrsgebiet, das seinen Namen den Inselchen vor den Sandstränden verdankt und das, nur 9 km von Palma entfernt, mit Serviceleistungen aller Art und gutem Ambiente aufwarten kann. Am Strand von **Portals Nous** herrscht ein glamouröses Ambiente, das von diesem exklusiven Sporthafen ausgeht. Separat daneben liegt der ruhigere Strand von **Portals Vells**. Die wichtigsten Fremdenverkehrsgebiete in diesem Teil der Insel sind **Palmanova**, **Magaluf**, **Santa Ponça** und **Peguera**, die alle ihre eigenen, viel besuchten Strände besitzen.

No us ho perdeu DAS SOLLTEN SIE SICH NICHT ENTGEHEN LASSEN



Esports nàutics. Hi ha una gran oferta per practicar esports com vela, caiac o paddle surf, entre d'altres. Les oficines d'informació turística i els ports esportius orientaran el visitant sobre les diverses opcions.

Wassersportmöglichkeiten. Es besteht ein großes Angebot an Wassersportmöglichkeiten wie Segeln, Kajak oder Paddel-Surfen usw. In den Fremdenverkehrsbüros und Sporthäfen können sich die Besucher über die verschiedenen Optionen informieren.

Reserva Natural de les illes Malgrats. Davant de la urbanització del Toro es localitza aquest grup d'illots protegits, destinació de submarinistes de tot el món per la riquesa dels seus fons recoberts de praderies de Posidonia oceànica, planta marina que oxigena la Mediterrània. **Naturreservat Illes Malgrats.** Vor der Wohnanlage El Toro befindet sich eine kleine, geschützte Inselgruppe, ein begehrtes Ziel für Taucher aus aller Welt, denn hier ist der Meeresgrund üppig mit Algenwiesen der Art *Posidonia oceanica* übersät, einer Meerespflanze, die das Mittelmeer mit Sauerstoff versorgt.



Golf. Els amants d'aquest esport trobaran diversos camps de golf als voltants de Palma, gairebé sempre prop de la mar. **Golf.** Die Freunde dieser Sportart können mehrere Golfplätze in der Umgebung von Palma finden, fast immer ganz in Meeresnähe.

PALMA I VOLTANTS

PALMA AND AROUND

ZONA 1

Visites *Besichtigungen*

Banys Àrabs. Antics banys àrabs. **Frühere arabische Bäder.** Carrer de Can Serra, 7

CaixaForum Palma. "Gran Hotel". Pintures d'Hermen Anglada-Camarasa i exposicions temporals. **Gemälde von Hermen Anglada-Camarassa und temporäre Ausstellung.** Plaça de Weyler, 3

Casal Sollerí. Exposicions temporals en un palau burgès ben conservat. **Temporäre Ausstellungen in einem gut erhaltenen bürgerlichen Palast.** Passeig del Born, 27

Castell de Bellver. Castell gòtic de pati circular, s. XIV. **Gotische Burg mit rundem Innenhof aus dem 14. Jahrhundert.** Carrer de Camilo José Cela

Coves de Gènova. Coves a 36 m de profunditat, amb impressionants formacions geològiques. **36 m tiefe Höhlen mit beeindruckenden geologischen Formationen.** Carrer del Barranc, 45, Gènova

Es Baluard, Museu d'Art Contemporani. Art contemporani en un antic bastió de la murada. **Zeitgenössische Kunst in einer ehemaligen Bastion der Stadtmauer.** Plaça Porta de Santa Catalina, 10

Faro de Portopí. Far amb exposició permanent. **Leuchtturm mit permanenter Ausstellung.** Ctra. del Dic de l'Oest, s/n

Fundació Pilar i Joan Miró. Obra de Joan Miró i exposicions temporals d'art contemporani. **Das Werk von Joan Miró und temporäre Ausstellungen zeitgenössischer Kunst.** Carrer de Saridakis, 29, Cala Major

Jardines de Marivent. Jardins del Palau d'estiueig de la Família Reial. **Gärten des Sommerpalastes der königlichen Familie.** Carrer de Joan Miró, 229.

La Seu. Seu de Mallorca i terrasses. **Kathedrale von Mallorca und Terrassen.** Plaça de la Seu, s/n

Museu de Mallorca. Casal tradicional amb una important col·lecció arqueològica i de pintura. **Traditionelles Gebäude mit einer wichtigen archäologischen und Gemäldesammlung.** Carrer de la Portella, 5

Museu Diocesà. Art sacre i curiositats de la ciutat i vistes de la badia. Palau Episcopal. **Sakralkunst und Kuriositäten der Stadt und Blick auf die Bucht. Bischofspalast.** Episcopal Palace. Carrer del Mirador, 5

Museo Fundación Juan March. Imprescindible col·lecció d'art contemporani. **Diese zeitgenössische Kunstsammlung sollten Sie sich unbedingt ansehen.** Carrer de Sant Miquel, 11

Museu Krekovic. Llegat pictòric i arqueològic de l'artista Kristian Krekovic. **Gemälde und archäologisches Legat des Künstlers Kristian Krékovíc.** Carrer de la Ciutat de Querétaro, 3

Museu Militar de Sant Carles. Antiga fortalesa prop de la mar amb gran fons d'armes i cartografia. **Frühere Festung direkt am Meer mit einem großen Bestand an Waffen und Kartografie.** Ctra. del Dic de l'Oest, s/n

Museu Palau March. Col·lecció d'escultura contemporània, cartografia i un pessebre napolità. **Sammlung mit zeitgenössischer Bildhauerei, Kartografie und eine neapolitanische Krippe.** Carrer del Palau Reial, 18

Nuevo Pueblo Español. Museu arquitectònic a l'aire lliure. **Architektonisches Freiluftmuseum.** Pueblo Español, 55

Palacio Real de l'Almudaina. Rellu de la Guàrdia Reial el darrer dissabte de cada mes. **Wachwechsel der königlichen Garde am letzten Samstag des Monats.** Carrer del Palau Reial, s/n.

PLATJA DE PALMA

Dino Minigolf. 54 o 18 forats prop de la platja. **54 oder 18 Löcher in Strandnähe.** Ctra. Arenal, 56. Balneario-5

Palma Aquarium. Parc marí amb més de 700 espècies, entre d'altres tortugues de mar, mantes i taurons. **Meerespark mit über 700 Tierarten, darunter Meeresschildkröten, Mantas und Haien.** Carrer de Manuela de los Herreros i Sorà, 21

CALVIÀ

Golf Fantasia. Golf en família, amb 3 pistes de 18 forats i vegetació tropical. **Golf mit der Familie, mit drei 18-Löcher-Parcours und tropischer Vegetation.** Carrer del Tennis, 3. Palmanova - Calvià

Jungle Parc. Espai d'aventures. **Abenteuerpark.** Avinguda de Jaume I, 40 A. Santa Ponça

Katmandu Park. Expedició interactiva ambientada en una casa tibetana invertida. **Interaktive Expedition mit dem Ambiente eines auf dem Kopf stehenden tibetischen Hauses.** Av. de Pedro Vaquer Ramis, 9, Magaluf - Calvià

Marineland. Parc d'animals marins. **Park mit Meerestieren.** Carrer de Garcilaso de la Vega, 9. Costa d'en Blanes

Western Park. Parc aquàtic temàtic. **Thematischer Wasserpark.** Ctra. de Cala Figuera - sa Porrassa, 12-22. Magaluf - Calvià



La processó més important és la del Dijous Sant. Die wichtigste Prozession ist die am Gründonnerstag.

PALMA OFEREIX UNA EXTENSA AGENDA DE CULTURA I OCI DURANT TOT L'ANY.

IN PALMA wird das ganze Jahr über ein umfangreiches Kultur- und Unterhaltungsprogramm geboten.



Fiestas Fiestes

Sant Sebastià. La nit del 19 de gener la ciutat s'omple de música i xiringuitos, amb àmplia oferta de concerts a les places d'Espanya, Santa Eulàlia, Cort i Major. In der Nacht des 19. Januar füllt sich die Stadt mit Musik und Ständen und auf den Plätzen Santa Eulàlia, Cort und Major finden die verschiedensten Konzerte statt.

Carnaval. La Rua de Palma és la més concorreguda de l'illa. Data variable. **Karneval.** Die *Rua de Palma* im Karneval ist ein viel besuchter Straßenumzug auf der Insel. Unterschiedliches Datum.

Processons de Setmana Santa. El Dijous Sant se celebra la *Processó de la Sang*, principal processó de Setmana Santa, en la qual desfilen 30 confraries. **Prozessionen in der Karwoche.** Am Gründonnerstag findet die *Processó de la Sang* statt, die wichtigste Prozession in der Karwoche, an der 30 Bruderschaften teilnehmen.

Corpus Christi. Processó que neix i mor a la Seu, amb personatges de la tradició popular mallorquina que desfilen sobre catifes de flors. **Fronleichnam.** Diese Prozession, bei der bekannte Persönlichkeiten auf Blütenteppichen durch die Straßen ziehen, beginnt und endet an der Kathedrale.

Sant Joan. La nit del 23 de juny, espectacle de foc i dimonis al costat de la Seu i revetlla popular. In der Nacht des 23. Juni finden an der Kathedrale eine Show mit Feuer und Teufeln sowie ein großes Volksfest statt.

Festes del Rei En Jaume. A la badia de Santa Ponça es commemora al setembre el desembarcament de les tropes cristianes del rei Jaume I al s. XIII. In der Bucht von Santa Ponça wird im September der Landung der christlichen Truppen des Königs Jakob I. im 13. Jahrhundert gedacht.

El Cant de la Sibila. Cant del s. XIII en el qual es profetitza la fi del món, Patrimoni Immaterial de la Humanitat. S'interpreta per Nadal en la majoria de parròquies, la de la Seu és espectacular. Ein Gesang aus dem 13. Jahrhundert, in dem das Ende der Welt prophezeit wird, immaterielles Welterbe. Er wird in den meisten Gemeindekirchen an Heiligabend gesungen, wobei die Aufführung in der Seu besonders spektakulär ist.

Mercats Märkte

Rastro. Els dissabtes al matí, mercat a les Avingudes i rastre (*el Baratillo*) a son Fuster, visita obligada per a cercadors d'objectes curiosos i antiguitats. **Rastro.** Von April bis Oktober findet jeden Samstagmorgen der Straßenmarkt in Las Avenidas sowie der Rastro (Flohmarkt) in Son Fuster statt, sehr beliebt bei Schnäppchenjägern auf der Suche nach seltenen Gegenständen und Antiquitäten.

Mercats coberts de productes frescos: Märkte voller frischer Produkte:
Mercat de l'Olivar. Plaça de l'Olivar. **Mercat de Santa Catalina.** Plaça de la Navegació. **Mercat de Pere Garau.** Plaça de Pere Garau. **Mercat ecològic.** Dimarts i dissabtes. **Ökologischer Markt.** Dienstag und Samstag. Plaça del Bisbe Berenguer de Palou.

Festivals de música Musikfestivals

Concert de Cap d'Any. Al gener, a càrrec de l'Orquestra Simfònica de Balears. **Neujahrskonzert.** Im Januar mit dem Symphonieorchester der Balearen.

Concerts als patis de Palma. Coincidint amb el Corpus Christi se celebren concerts en alguns patis dels casals senyorials de la ciutat. **Konzerte in den Innenhöfen von Palma.** An Fronleichnam werden in einigen Innenhöfen der Herrenhäuser in der Stadt Konzerte veranstaltet.

Concerts al Palau March. Concerts de música clàssica a la primavera i l'estiu. **Konzerte im Palau March.** Konzerte mit klassischer Musik im Frühling und Sommer.

Festival Internacional d'Orgue de la Seu. Concerts interpretats per organistes de rellevància internacional tots els diumenges d'octubre a la Catedral. **Internationales Orgelfestival in der Seu-Kathedrale.** Jeden Sonntag im Oktober finden in der Kathedrale Konzerte mit international bekannten Organisten statt.

Festival Internacional de Música 'Serenates d'Estiu'. Nits d'estiu plenes de música clàssica al castell de Bellver. **Internationales Musikfestival.** Sommerabende mit klassischer Musik in der Burg Bellver.

Jazz Voyeur Festival. D'agost a desembre, concerts a càrrec de primeres figures del jazz. **Von August bis Dezember werden Konzerte mit den bekanntesten Jazz-Musikern veranstaltet.**

Festival Música Mallorca. Música clàssica entre octubre i novembre. **Klassische Musik im Oktober und November.**

Serra de Tramuntana

PATRIMONI DE LA HUMANITAT

WELTNATURERBE

ZONA 2

La Serra de Tramuntana vertebrada el nord-oest de l'illa, des de Calvià a Pollença, protegint-la dels freds vents del nord. Travessa 19 municipis, que de vegades s'obren a la mar amb cales recòndites i algun arenal. No és un paisatge completament verge: la muntanya està sembrada de camins empedrats, bancals, carboneres, forns de calç i cases de neu. Una intervenció humana que ha creat un paisatge harmoniós, únic al món, declarat el 2011 Patrimoni de la Humanitat per la Unesco.

Construccions de pedra. Aquest paisatge, solcat per centenars de camins, atrau senderistes de totes les nacionalitats que fan trams de la **Ruta de la Pedra en Sec o GR 221**. Es tracta d'un sender de gran recorregut que permet descobrir els paisatges construïts amb la tècnica de la pedra en sec de la Serra, i conèixer les tradicions, arquitectura, gastronomia i artesanies locals. La ruta té diversos quilòmetres al llarg dels quals es troba una **xarxa de refugis** on pernoctar (www.conselldemallorca.net)

La pedra en sec és una tècnica constructiva que no utilitza argamassa, basada en l'encaix perfecte de pedres que fan els margers, artífexs d'un paisatge secular.

Die Serra de Tramuntana erstreckt sich über den Nordwesten der Insel, von Calvià bis Pollença, und schützt sie vor den kalten Nordwinden. Sie zieht sich durch 19 Gemeindegebiete, die an einigen Stellen mit verborgenen Buchten und dem einen oder anderen Sandstrand zum Meer hinabsinken. Die Landschaft ist nicht gänzlich unberührt: Die Berge sind übersät mit gepflasterten Wegen, Terrassenfeldern, Kohlenmeilern, Kalköfen und Schneehäusern. Diese menschlichen Spuren haben jedoch eine harmonische Landschaft geprägt, die einzigartig auf der Welt ist und 2011 von der UNESCO zum Welterbe erklärt wurde.

Steinbauten. Diese Landschaft, die von Hunderten von Wegen durchzogen wird, übt eine starke Anziehungskraft auf Wanderer aus aller Welt aus, die Teile der **Ruta de la Pedra en Sec oder GR 221** zurücklegen. Dabei handelt es sich um einen Fernwanderweg, auf dem man Landschaften mit Mauern in der typischen Trockensteinbautechnik der Serra entdecken und Traditionen, Architektur, Gastronomie und einheimisches Kunsthandwerk kennenlernen kann. Die Route ist mehrere Kilometer lang und enthält ein **Netz mit Berghütten**, in denen man übernachten kann (www.conselldemallorca.net)



Posta de sol a sa Foradada. El capvespre és màgic des del mirador de Son Marroig, amb vistes a la península de sa Foradada, travessada per un forat de 18 m de diàmetre. **Sonnenuntergang in sa Foradada.** Der Sonnenuntergang vom Aussichtspunkt Son Marroig, mit Blick auf die Halbinsel Sa Foradada und ihr 18 m Durchmesser großes Loch, hat etwas Magisches an sich.



MUNICIPIS / GEMEINDEGEBIETE 1 Alaró | 2 Andratx | 3 Banyalbufar | 4 Bunyola | 5 Calvià | 6 Campanet | 7
Deià | 8 Escorca | 9 Esporles | 10 Estellencs | 11 Fornalutx | 12 Lloseta | 13 Mancor de la Vall | 14 Pollença
15 Puigpunyent | 16 Santa Maria del Camí | 17 Selva | 18 Sóller | 19 Valldemossa



Els paisatges de la Serra.

Entre les mil estampes de la serra de Tramuntana es troba la platja de sa Calobra. S'hi accedeix per una carretera de 14 quilòmetres amb nombroses corbes, 12 d'elles de 80° i una, coneguda com el nus de sa corbata, de 360°

Die

Gebirgslandschaften.

Unter den Tausenden von eindrucksvollen Bildern der Serra de Tramuntana befindet sich der Strand sa Calobra. Dorthin gelangt man nur über eine 14 km lange Straße mit vielen Kurven, von denen zwölf Wendungen von 80° und eine von 360° haben. Diese ist bekannt unter dem Namen „Nus de sa Corbata“, Krawattenknoten.



LA SERRA S'ESTÉN AL LLARG D'UNS 90 KM, AMB UNA AMPLADA MÀXIMA DE 15 KM, I SUPOSA UN 30 % DEL TERRITORI INSULAR.

DER GEBIRGSZUG hat eine Länge von ca. 90 km, eine Breite von maximal 15 km und erstreckt sich über etwa 30 % der Insel.

Imprescindible NICHT VERSÄUMEN



Parc Natural de Sa Dragonera. De Sant Elm parteixen barques que fan el trajecte fins a l'illot en forma de drac adormit, amb itineraris senyalitzats que porten als tres fars. **Von Sant Elm fahren Schiffe zu dieser kleinen Insel in Form eines schlafenden Drachen ab. Die angezeigten Strecken bringen die Besucher zu den drei Leuchttürmen.**

Torre de Ses Ànimes. A Banyalbufar es troba aquest mirador sobre la costa de la serra de Tramuntana, antiga torre de defensa per alertar dels atacs dels àrabs. **Dieser Aussichtspunkt mit Blick auf die Küste der Serra de Tramuntana befindet sich in Banyalbufar. Dabei handelt es sich um einen früheren Verteidigungsturm zur Warnung vor den Berberangriffen.**

Miramar i Son Marroig. Entre Valldemossa i Deià se situen aquestes dues finques que poden visitar-se. El Monestir de Miramar va ser fundat per l'erudit Ramon Llull al s. XIII. Son Marroig és una possessió adquirida per l'arxiduc Lluís Salvador d'Àustria, amb impressionants vistes a sa Foradada. **Diese beiden Anwesen befinden sich zwischen Valldemossa und Deià und können besichtigt werden. Das Kloster Miramar wurde von dem Theologen Ramon Llull im 13. Jh. gegründet. Son Marroig ist ein sog. Possessió, ein Landgut, das vom Erzherzog Ludwig Salvator von Habsburg erworben wurde und einen eindrucksvollen Blick auf Sa Foradada bietet.**

Santuari de Lluç. Cor espiritual de Mallorca, on es venera la Verge de Lluç i actua la magnífica escolania dels blauets. **Das geistliche Herz Mallorcas, in dem die Verge de Lluç, die Jungfrau von Lluç, verehrt wird. Hier tritt auch der grossartige Knabenchor mit der Bezeichnung Blauets, auf.**



“La muntanya està sembrada de bancals, carboneres, forns de calç i cases de neu”

També amb pedra es varen crear camins empedrats que permeten recórrer trams de gran bellesa, com el **barranc de Biniaraix**, a Sòller, i el **camí vell de Lluç**, que uneix Caimari amb el santuari de Lluç.

Personatges. Aquest paisatge cultural també està marcat per personatges que hi han trobat refugi o inspiració. Entre Valldemossa i Deià, el místic **Ramon Llull** va fundar al s. XIII el **Monestir de Miramar**, segles després adquirit entre altres propietats com **Son Marroig**, per l'**arxiduc Lluís Salvador d'Àustria**, enamorat i protector de la costa nord de l'illa. El mateix paisatge que va atreure artistes com el músic **Frédéric Chopin**, l'escriptora **George Sand** o el britànic **Robert Graves**.

Bei der Trockenbautechnik *Pedra en sec* wird kein Mörtel verwendet, sondern sie basiert auf dem perfekten Einpassen der Steine und wird von speziellen Baumeistern, den *Margers*, angewendet, die damit eine ganz spezielle Landschaft geschaffen haben. Auch die gepflasterten Wege wurden mit Steinen hergestellt und auf ihnen kann man wunderschöne Strecken zurücklegen, wie beispielsweise den **Barranc de Biniaraix** in Sòller und den **Camí Vell de Lluç**, der Caimari mit dem Heiligtum von Lluç verbindet.

Persönlichkeiten. Diese Kulturlandschaft ist auch von Persönlichkeiten geprägt, die hier Unterschlupf oder Inspiration gefunden haben: Zwischen Valldemossa und Deià gründete der mystische **Ramon Llull** im 13. Jahrhundert das **Kloster Miramar**, das Jahrhunderte später, zusammen mit anderem Grundbesitz wie **Son Marroig**, vom **Erzherzog Ludwig Salvator von Habsburg** erworben wurde, ein Freund und Beschützer der Nordküste der Insel. Dieselbe Landschaft zog auch Künstler wie den Musiker **Frédéric Chopin**, die Schriftstellerin **Georgie Sand** oder den Briten **Robert Graves** magisch an.



- 1 Parc Natural de sa Dragonera | 2 Torre de ses Ànimes | 3 Monestir de Miramar
4 Son Marroig | 5 Santuari de Lluç | 6 Les Rotes de Caimari
7 Fonts Ufanes | 8 Sa Calobra | 9 Formentor

VISTA DEL COLOMER DES DEL MIRADOR

Blick vom aussichtspunkt „mirador de colomer“ auf das inselchen



Olives.

Les olives trencades són olives verdes que

es trenquen amb un mall abans d'amanir-les. Tenen un sabor amarg característic, i són indissociables del pa amb oli.

Oliven. Olives trencades sind grüne Oliven, die vor dem Einlegen mit einem Stößel geöffnet werden. Sie haben einen ganz markanten, bitteren Geschmack und sind unauflöslich mit dem Pa amb oli, dem Brot mit Tomaten und Öl, verbunden.

“Der Berg ist mit Terrassenfeldern, Kohlenmeilern, Kalköfen und Schneehäusern übersät“



No us ho perdeu

DAS SOLLTEN SIE SICH NICHT
ENTGEHEN LASSEN

Oli i almàsseres. Les oliveres formen part del paisatge, l'economia i la gastronomia de la Serra. Visitar les almàsseres permet degustar el millor oli d'oliva verge extra. **Öl und Ölmühlen.** Olivenbäume sind Teil der Landschaft, der Wirtschaft und der Gastronomie aus den Bergen. Bei einer Besichtigung der Ölmühlen kann man das beste native Olivenöl extra kosten.

Malvasia de Banyalbufar. La varietat de raïm malvasia se sembra en els bancals de la costa de Banyalbufar. Un sabor per descobrir als restaurants locals. **Malvasia von Banyalbufar.** Die Traubensorte Malvasia wird auf den Terrassenfeldern an der Küste von Banyalbufar angebaut. Den besonderen Geschmack dieses Weines können Sie in den hiesigen Restaurants entdecken.

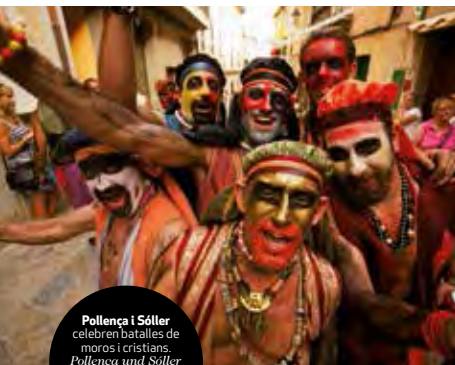
Les rotes de Caimari. A la sortida del poble de Caimari es contemplen bancals edificats amb pedra en sec i sembrats d'oliveres centenàries, declarats bé d'interès cultural. **Die Rotes von Caimari.** An der Ausfahrt der Ortschaft Caimari sind Terrassenfelder zu sehen, die mit dem Trockensteinsystem gebaut wurden. Dort wachsen hundertjährige Olivenbäume, die zum Kulturgut erklärt wurden.



Fonts Ufanes. A Campanet es produeix el fenomen hidrològic més singular de Mallorca: després de dies de pluges intenses, brollen del sòl d'un alzinar les Fonts Ufanes, afloraments d'aigua amb cabal de fins a 100 m³/seg. **Fonts Ufanes.** In Campanet befindet sich ein hydrologisches Phänomen, das einzigartig auf Mallorca ist: Nach starken

Regenfällen sprudeln in einem Eichenhain Quellen aus dem Boden, die sog. **Fonts Ufanes**, die eine Wassermenge von bis zu 100 m³/Sek. aufweisen können.





Pollença i Sóller celebren batalles de moros i cristians. Pollença und Sóller veranstalten Feste mit Schlachten zwischen Mauren und Christen.

Imprescindible NICHT VERSÄUMEN



Passeig per Valldemossa. Convé perdre's pels carrers empedrats de Valldemossa, adornats amb testos, amb cases que llueixen rajoles referides a la vida de la santa local: Catalina Tomàs. I, per descomptat, visitar la Cartoixa.

Spaziergang durch Valldemossa. Sehr empfehlenswert ist ein Streifzug durch die gepflasterten Straßen von Valldemossa, deren Häuser z. T. mit Blumentöpfen verziert sind. An den Hauswänden sind auch Kacheln zu sehen, auf denen das Leben der Schutzpatronin des Ortes, Catalina Tomàs dargestellt wird. Und selbstverständlich sollte man auch das Kartäuserkloster Cartoixa besichtigen.

Coca de patata. Dolç esponjós típic de Valldemossa elaborat amb farina, sucre i patata, que es pot degustar amb xocolata calenta o llet d'ametlles. **Kartoffel-Coca.** Ein typisches Gebäck von Valldemossa, süß und locker, das aus Mehl, Zucker und Kartoffeln hergestellt wird und das man mit heißer Schokolade oder Mandelmilch genießen kann.

Ruta de les cornises. La carretera entre Andratx i Estellencs permet contemplar un tram de costa abancalada, sembrada d'oliveres i vinyes que creixen de cara a la mar.

Küstenroute. Auf der Straße zwischen Andratx und Estellencs kann man ein Küstenstück mit vielen Terrassenfeldern sehen, auf denen Olivenbäume und Weingärten angebaut sind, die auf der Seite zum Meer hin gedeihen.



Pobles de muntanya GEBIRGSDÖRFER

A la Serra s'alternen grans pobles com Sóller, Andratx i Pollença amb petits llogarets com Orient, Biniaraix o Llucalcari. Localitats que han sabut conservar l'enorme patrimoni arquitectònic i cultural. Al costat de la mar se situen els nuclis turístics —antigues llogarets de pescadors— de Sant Elm, Port de Sóller o Port de Pollença.

L'interior. Val la pena descobrir les poblacions de la Serra recorrent amb cotxe les carreteres que les comuniquen, trajectes que revelen paisatges de muntanya que sovint conflueixen a la mar. Es trobaran pobles d'interior com Puigpunyent, als peus de la muntanya del Galatzó, l'idil·lic llogaret d'Orient —amb vistes panoràmiques des de l'església—, Esporles o Bunyola, que mantenen el seu sabor tradicional.

Banyalbufar i Estellencs. Cap a la mar s'obren Banyalbufar i Estellencs, amb la costa plena de bancals on encara creixen vinyes i tomàtigaes de ramellet —varietat local de seca.

Valldemossa. Més al nord i al mig d'una vall apareix Valldemossa, poble marcat per la presència de la Cartoixa, on

In den Bergen der Serra kann man auf größere Städtchen wie Sóller, Andratx und Pollença stoßen, aber auch kleine Dörfer wie Orient, Biniaraix oder Llucalcari. All diese Gemeinden haben es geschafft, ihr enormes architektonisches und kulturelles Erbe zu bewahren. Direkt am Meer befinden sich die Fremdenverkehrszentren —frühere Fischerdörfer— wie Sant Elm, Port de Sóller oder Port de Pollença.

Das Landesinnere. Es ist jedoch auch sehr empfehlenswert, mit dem Auto den Landstraßen durch die Berge zu folgen und die kleineren Ortschaften zu entdecken, denn auf diesen Strecken stößt man auf wunderschöne Gebirgslandschaften, die häufig am Meer enden. Im Inneren der Insel befinden sich Dörfer wie Puigpunyent, zu Füßen des Berges Galatzó, das idyllische Örtchen Orient —mit einem herrlichen Panoramablick von der Kirche aus—, Esporles oder Bunyola, die ihr traditionelles Flair bewahrt haben.

Banyalbufar und Estellencs. Banyalbufar und Estellencs öffnen sich in Richtung zum Meer hin, mit einer Küste voller Terrassenfelder, wo Weinreben und Ramellet-Tomaten angebaut werden, eine heimische Sorte in Trockenkultur.

Valldemossa. Weiter im Norden und mitten in einem Tal liegt



“S’alternen pobles grans com Sóller i Pollença amb petits llogarets com Orient o Llucalcarí”



es poden visitar diverses estances i les cel·les que varen ocupar Chopin i George Sand.

Deià. Una població mítica que creix a l’ombra de la muntanya del Teix, amb un ambient cosmopolita aportat per artistes i estrangers que han fixat aquí la residència. Abunden els bons restaurants i les botigues de roba artesana o exòtica. Convé pujar fins a l’església, devora de la qual hi ha un dels cementiris amb més encant de la Mediterrània, on reposa Robert Graves.

Sóller. Els carrers de la comercial ciutat de Sóller estan flanquejats per casals senyoriels dels emigrants que varen fer fortuna a Amèrica o França. El Modernisme i l’historicisme són emblemàtics dels edificis del **Banc de Sóller** i l’**església de Sant Bartomeu**, ambdós a l’animada plaça de la Constitució.

Pollença. Poble amant de les tradicions, s’enorgulleix de fites locals com l’**església del Calvari** —a la qual s’accedeix després de pujar 365 escalons o per carretera—, el **Pont Romà** i el **Convent de Sant Domingo**. Pel centre històric, enormes casals i petites botigues d’artesans joiers i ceramistes.

“Es gibt größere Städtchen wie Sóller und Pollença, aber auch kleine Dörfer wie Orient oder Llucalcarí”

Valldemossa, ein Ort, der von dem Kartäuserkloster oder Cartoixa geprägt ist. In diesem Kloster kann man mehrere Räume besichtigen, u. a. die Zellen, die Chopin und George Sand bewohnten.

Deià. Ein sägenumwobener Ort, am Fuß des Berges Teix, mit dem kosmopolitischen Flair der Künstler und Ausländer, die hier ihren Wohnsitz aufgeschlagen haben. Hier gibt es viele gute Restaurants und Läden mit handgefertigter und exotischer Kleidung. Auch ein Besuch der Kirche ist unbedingt empfehlenswert, denn daneben befindet sich einer der schönsten Friedhöfe des Mittelmeers, wo Robert Graves begraben liegt.

Sóller. Die Straßen der geschäftigen Stadt Sóller sind gesäumt von Herrenhäusern der Auswanderer, die in Amerika oder Frankreich zu Geld gekommen waren. Jugendstil und Historismus sind kennzeichnend für die Gebäude der **Banc de Sóller** und der Kirche **Sant Bartomeu**, die beide an dem belebten Plaça de la Constitució liegen.

Pollença. In dem Städtchen Pollença liebt man die Traditionen und ist stolz auf die örtlichen Sehenswürdigkeiten wie die **Calvari-Kirche**, zu der man über 365 Stufen oder über die Landstraße hinaufkommt, die romanische Brücke **Pont Romà** und das Kloster **Convent de Sant Domingo**. Im historischen Zentrum befinden sich große Herrenhäuser und kleine Läden mit kunsthandwerklichem Schmuck und Keramikerzeugnissen.

No us ho perdeu

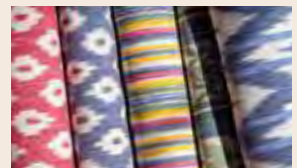
DAS SOLLTEN SIE SICH NICHT
ENTGEHEN LASSEN



Ferrocarril i tramvia de Sóller.

Des de principis del s. XX un ferrocarril de via estreta uneix Palma amb Sóller, travessant la serra d’Alfàbia. Un tramvia de fusta enllaça Sóller amb el port. **Zug und Straßenbahn von Sóller.** Seit Anfang des 20. Jahrhunderts verkehrt ein Schmalspurzug zwischen Palma und Sóller, der durch die Berge der Serra d’Alfàbia fährt. In Sóller selbst fährt eine Straßenbahn aus Holz bis zum Hafen.

Fornalutx. Val la pena passejar pels carrers empedrats de Fornalutx, poble que conserva intacte el seu patrimoni arquitectònic. Algunes cases mostren en els voladissos **teules pintades**, una antiga tradició que s’explica al museu local de Can Xoroi. Es ist sehr empfehlenswert, durch die gepflasterten Straßen der Ortschaft Fornalutx zu streifen, wo noch die Gebäude aus früheren Zeiten erhalten sind. An einigen Häusern sind an den Dachtraufen **bemalte Ziegel** zu sehen, eine alte Tradition, die im örtlichen Museum Can Xoroi erklärt wird.



Teles de llengos. Típiques de Mallorca, tenyides i teixides de manera artesanal, per cosir cortines o entapissar cadires, butaques o balancins. Avui molts dissenyadors les incorporen a les seves creacions de bosses i sabates. **Llengos-Gewebe.** Typische Stoffe aus Mallorca, die in traditioneller Weise von Hand gefärbt und gewebt werden, um daraus Vorhänge oder Polster für Stühle, Sessel oder Schaukelstühle zu fertigen. Heute verwenden viele Designer diese Gewebe für ihre Taschen- und Schuhkreationen.

Les platges més remotes

DIE ABGESCHIEDENSTEN STRÄNDE



La serra de Tramuntana treu el cap a la mar amb cales recòndites, petits sorrals o penya-segats de gran alçada. Les cales més populars deuen la seva fama al paisatge que configuren, com sa Calobra, a la qual s'accedeix per una carretera sinuosa. S'alternen ribes sembrades de còdols, com cala Deià, platges d'ambient familiar —com cala de Banyalbufar o cala d'Estellencs— i llargs arenals de reminiscències paradisiàques, com la platja del Pi de sa Posada, popularment coneguda com platja de Formentor.

Centres turístics. Els principals centres turístics, freqüentats per famílies perquè disposen de tot tipus de serveis, es localitzen a **Sant Elm**, prop d'Andratx i amb privilegiades vistes a l'illot de sa Dragonera, al **Port de Sóller**

Die Serra de Tramuntana erstreckt sich mit verborgenen Buchten, kleinen Sandstränden oder hohen Steilklippen bis hin zum Meer. Die bekanntesten Buchten verdanken ihren Ruf der umliegenden Landschaft, wie beispielsweise Sa Calobra, zu der man nur über eine enge Straße mit vielen Serpentinaen gelangt. Einige der Buchten haben Strände mit Kieselsteinen, wie die Cala Deià, andere bieten familiäres Ambiente, wie die Cala Banyalbufar oder Cala Estellencs, wieder andere bestehen aus langgestreckten Sandstränden mit paradiesischem Einschlag wie der Strand Pi de sa Posada, der allgemein als Strand von Formentor bekannt ist.

Fremdenverkehrsgebiete. Die wichtigsten Fremdenverkehrsgebiete, die gerne von Familien besucht werden, weil sie über Serviceleistungen aller Art verfügen, befinden sich in **Sant Elm**, in der Nähe von **Andratx** und mit einem herrlichen Blick auf die kleine Insel Sa Dragonera, **Port**

No us ho perdeu

DAS SOLLTEN SIE SICH NICHT ENTGEHEN LASSEN



En barca a sa Calobra. Des del port de Sóller parteixen embarcacions que fan el trajecte fins a la platja de **sa Calobra**, i permeten contemplar un tram excepcional de costa. A Sa Calobra desemboca el **torrent de Pareis**, torrent que transcorre entre parets verticals i conforma un ecosistema ric en endemismes. En aquest escenari s'organitza a l'estiu el **Concert del Torrent de Pareis**, actuació coral a l'aire lliure.

Im Schiff zur Sa Calobra. Auf der Fahrt mit dem Schiff von Port de Sóller zum Strand sa Calobra kann man einen Teil dieser außergewöhnlichen Küste betrachten. Am Strand von Sa Calobra mündet der **Torrent de Pareis**, ein Gebirgsbach, der z. T. zwischen senkrechten Felswänden herabstürzt und ein Ökosystem mit vielen endemischen Arten bildet. Vor dieser Kulisse findet im Sommer das **Konzert des Torrent de Pareis** statt, eine Choral-Veranstaltung im Freien.

Hostes il·lustres a l'Hotel Formentor. Hotel de luxe a la manera antiga on s'han allotjat personatges il·lustres, entre ells, Agatha Christie o Winston Churchill. Escenari de notables iniciatives literàries, com els Premis Formentor. **Berühmte Gäste im Hotel Formentor.** In diesem langjährigen Luxushotel sind bereits viele illustre Persönlichkeiten abgestiegen, so z. B. Agatha Christie oder Winston Churchill. Hier werden auch bekannte literarische Initiativen veranstaltet, wie die Formentor-Preise.

“Cala Sant Vicenç ist ein kleines Fremdenverkehrsgebiet, das sich eigentlich aus vier Buchten zusammensetzt”

LA COSTA DISPOSA D'INSTAL·LACIONS PORTUÀRIES DE GRAN QUALITAT, FREQUËNTADES PER NAVEGANTS DE TOT EL MÓN.

AN DER KÜSTE gibt es erstklassige Hafenanlagen, die von Seefahrern aus aller Welt angelaufen werden.

Zona 2
SERRA DE
TRAMUN-
TANA

ZONA
2



“Cala Sant Vicenç és un petit centre turístic format en realitat per quatre cales”

—amb les platges urbanes d'en Repic i des Través—, el **Port de Pollença**, amb un llarg sorral i un passeig marítim semblat de bars i restaurants, i **Cala Sant Vicenç**, petit nucli de vacances format en realitat per quatre cales. En tots s'hi trobarà una bona oferta per practicar esports nàutics.

Bon ambient. A algunes cales es pot accedir a peu o en cotxe des de les poblacions que les acullen, com **cala de Banyalbufar** —amb un xiringuito que obre els mesos d'estiu— o **cala d'Estellencs**, amb el bon ambient que aporten veïns i estiuejants. A la platja del **Port de Valldemossa**, petit nucli d'estiueig amb restaurant, s'arriba per una carretera sinuosa que convé recórrer amb molta precaució. També requereix calma la carretera que condueix a la glamurosa platja de **Formentor**, on els pins gairebé besen l'aigua, amb l'ambient elegant que desprèn l'hotel homònim situat en els voltants.

de **Sóller** mit den Stadtstränden **Platja d'en Repic** und des **Través**, **Port de Pollença** mit einem langgestreckten Sandstrand und einer Strandpromenade voller Bars und Restaurants, sowie **Cala Sant Vicenç**, ein kleines Urlaubszentrum, das sich eigentlich aus vier Buchten zusammensetzt. In all diesen Gebieten steht ein gutes Angebot an Wassersportmöglichkeiten zur Verfügung.

Gutes Ambiente. Zu einigen Buchten gelangt man zu Fuß oder mit dem Auto von den nahegelegenen Ortschaften aus, wie **cala Banyalbufar**, wo in den Sommermonaten auch eine Strandbar betrieben wird, oder **cala Estellencs** mit dem guten Ambiente, das Anwohner und Sommerurlauber bringen. Zum Strand von **Port de Valldemossa**, einem kleinen Urlaubsgebiet mit Restaurant, gelangt man über eine serpentinreiche Straße, auf der man sehr vorsichtig fahren sollt. Vorsicht geboten ist auch auf der Straße, die zu dem glamourösen Strand von **Formentor** führt, wo die Pinien fast bis zum Wasser dringen und durch das nahegelegene gleichnamige Hotel ein sehr elegantes Flair entsteht.

Imprescindible NICHT VERSÄUMEN

Vall dels tarongers. La vall de Sóller és famosa pels horts de tarongers que, quan floreixen, omplen l'aire de l'aroma de les seves flors. Molts bars serveixen suc natural d'aquesta fruita local. **Tal der Orangenbäume.** Das Tal von Sóller ist bekannt für seine Orangenplantagen, die mit ihren Blüten einen herrlichen Duft verströmen. In vielen Bars wird frisch gepresster Orangensaft aus den Früchten der umliegenden Felder serviert



Mirador de Formentor. A la serpentejant carretera de Formentor se situa un mirador sobre els verticals penya-segats en què finalitza la serra de Tramuntana, amb vistes a l'illot Colomer, pintat per innumbrables artistes. **Aussichtspunkt von Formentor.** An der serpentinreichen Straße von Formentor befindet sich ein Aussichtspunkt mit Blick auf die senkrechten Klippen, mit denen die Serra de Tramuntana endet, und auf das Inselchen Colomer, das bereits von vielen Künstlern gemalt wurde.

SERRA DE TRAMUNTANA
SERRA DE TRAMUNTANA



Visites *Besichtigungen*

ANDRATX Centre Cultural Andratx.

Espai dedicat a l'art contemporani. *Ausstellungsbereich mit zeitgenössischer Kunst.* Carrer de s'Estanyera, 2

BUNYOLA Jardins d'Alfàbia.

Possessió emblemàtica de Bunyola, amb impressionants jardins. *Ein emblematisches Possessió in Bunyola, ein Landgut mit eindrucksvollen Gartenanlagen.* Ctra. Palma-Sóller, km 17. **Raixà.** Possessió mallorquina amb jardins i vistes panoràmiques. *Mallorquinische Possessió mit Gärten und Panoramablick.* Ctra. Palma-Sóller, km 12,2.

CAMPANET Menestralia.

Fàbrica de vidre. *Glasfabrik* Ctra. de Palma-Alcúdia (Ma-13), km 36. **Coves de Campanet.** Coves. *Höhlen.* Camí de les Coves, s/n.

DEIÀ La casa de Robert Graves.

La casa on va viure l'escriptor britànic. *Das Haus, in dem der britische Schriftsteller wohnte.* Ctra. Deià-Sóller, s/n. **Son Marroig.** Possessió amb vista a sa Foradada. *Ein Possessió, Landgut, mit Blick auf Sa Foradada.* Ctra. Ma-10 (Valldemossa-Deià), km 65,5

ESCORÇA Santuari de Lluç.

Santuari, hostatgeria, museu i jardí botànic. *Heiligtum, Gästehaus, Museum und botanischer Garten.* Plaça dels Peregrins, 1

ESPORLES La Granja.

Mansió del s. XVII que permet conèixer com era la vida a la Mallorca rural. *Herrenhaus aus dem 17. Jahrhundert, in dem man Näheres über das frühere Landleben auf Mallorca.* Ctra. Esporles-Puigpunyent, km 2. **Lafiore.** Botiga i Museu del Vidre. *Glasmuseum und Laden.* Ctra. Ma-1110 (Palma-Valldemossa), km 11. S'Esgleieta

SÓLLER Can Prunera Museu Modernista.

Mobiliari d'època i excel·lent col·lecció d'art. *Jugendstil-Mobiliär und hervorragende Kunstsammlung.* Carrer de sa Lluna, 90. **Jardí Botànic de Sóller y Museu Balear de Ciències Naturals.** Flora autòctona, d'altres illes de la Mediterrània i mostra de les Illes Canàries. *Autochthone Flora, von anderen Mittelmeerinseln und Ausstellung der Kanarischen Inseln.* Ctra. Palma - Port de Sóller, km 30,5

POLLENÇA. Fundació Martí Vicenç.

Obres d'aquest artista dels teixits de llengües. *Werke dieses Künstlers mit*

Arbeiten aus Llangües-Gewerbe. Carrer del Calvari, 10. **Museu de Pollença.** Àmplia col·lecció d'art. *Umfangreiche Kunstsammlung.* Carrer de Guillem Cifre de Colonya, s/n **Museu Dionís Bennàssar.** Casa i obra pictòrica de l'artista. *Wohnhaus und Gemälde des Künstlers.* Carrer de la Roca, 14

PUIGPUNYENT La Reserva Mallorca.

Espai d'aventures. *Abenteuerpark.* Puig de Galatzó. Puig de Galatzó. Predi Son Net, s/n

VALLDEMOSSA Fundació Cultural Coll Bardolet.

Obra de l'artista i exposicions. *Werk des Künstlers und Ausstellungen.* Carrer de Blanquerna, 4. **Monestir de Miramar.** Monestir i elements relacionats amb Ramon Llull i l'Arxiduc Lluís Salvador d'Àustria. *Kloster und Elemente im Zusammenhang mit Ramon Llull und dem Erzherzog Ludwig Salvator von Habsburg.* Ctra. Ma-10 (Valldemossa-Deià), km 67,5. **Reial Cartoixa de Valldemossa.** Antic monestir cartoixà. *Früheres Kartäuserkloster.* Plaça de la Cartoixa, s/n. **Celda de Chopin.** Frédéric Chopin i l'escriptora francesa George Sand s'allotjaren aquí durant l'hivern de 1838-1839. *Hier wohnten Frédéric Chopin und die französische Schriftstellerin George Sand während des Winters 1838-1839.*

Festes *Feste*

MAIG Moros i cristians (Sóller). Al maig la gent local representa la batalla en què els cristians varen vèncer les tropes sarraïnes al port de Sóller.

MAI: Moros i cristians (Sóller). Im Mai stellen die Bewohner der Stadt die Schlacht dar, bei der die Christen die sarazenischen Truppen im Hafen von Sóller besiegten.

JUNY Sant Joan (Calvià, Deià). La vigília de Sant Joan, 23 de juny, la nit s'omple de màgia amb espectacles de foc, dimonis i revetlles. **JUNI: Sant Joan (Calvià, Deià).** In der Johannismacht am 23. Juni ist die Umgebung erfüllt von der Magie der Aufführungen mit Feuer, Teufeln und Jahrmarkt.

JULIOL Sant Jaume (Banyalbufar, Calvià). Diverses localitats celebren les festes patronals el 25 de juliol, amb activitats per a totes les edats i revetlles. **Festes de la Beata (Valldemossa).** El 28 de juliol es commemora la figura de santa Catalina Tomàs amb una desfílada de carros engalanats.



El dimoni protagonista diverses festes del calendari. Der Teufel spielt bei mehreren Festen das ganze Jahr über eine wichtige Rolle.

LA SERRA COMBINA PARATGES SALVATGES AMB UN VALUÓS PATRIMONI CULTURAL, ARQUITECTÒNIC I GASTRONÒMIC.

IN DEN BERGEN DER SERRA BESTEHT eine Kombination aus wilden Landschaften und wertvollem kulturellen, architektonischen und gastronomischen Beständen.



JULI: Festes de Sant Jaume (Banyalbufar, Calvià). In mehreren Orten finden die sommerlichen Volksfeste am 25. Juli statt, mit Aktivitäten für alle Altersgruppen und Jahrmärkte. **Festes de la Beata** (Valldemossa). Am 28. Juli wird der Heiligen Catalina Tomàs mit einem geschmückten Wagenumzug gedacht.

AGOST Batalla de Moros i Cristians (Pollença). El dia de la Mare de Déu dels Àngels, 2 d'agost, ballen els cossiers i se celebra la batalla que commemora la victòria cristiana sobre els pirates.

AUGUST: Batalla de Moros i Cristians (Pollença). Am 2. August, dem Tag der Gottesmutter Mare de Déu dels Àngels, tanzen die *Cossiers* und die Einwohner gedenken der Schlacht, bei der die Christen die Piraten besiegten.

DESEMBRE Cant de la Sibil·la. Cant del s. XII que profetitzava la fi del món, interpretat en gairebé totes les esglésies per Nadal. Patrimoni Immaterial de la Humanitat.

DEZEMBER: El Cant de la Sibil·la. Gesang aus dem 13. Jahrhundert, in dem das Ende der Welt prophezeit wird. Dieser Gesang wird am Heiligabend in fast allen Kirchen der Insel vorgetragen. Immaterielles Welterbe.

Mercats setmanals Wochenmärkte

Dilluns Montags: Biniamar, Caimari, Calvià, Mancor de la Vall. **Dimarts** **Dienstags:** Campanet, Moscarí. **Dimecres** **Mittwochs:** Andratx, Bunyola, Port de Pollença, Selva. **Dijous Donnerstags:** Sòller, Deià. **Divendres Freitags:** Son Ferrer (Calvià). **Dissabte Samstags:** Alaró, S'Arracó (Andratx), Bunyola, Campanet, Esporles, Lloseta, Sòller. **Diumenge** **Sonntags:** Pollença, Santa Maria del Camí, Valldemossa

Fires Messen

ABRIL Fira d'Andratx, agrícola, ramadera i artesanal. **Fira del vi** (Pollença), vins i cellers. **Fira de Santa Maria**, agrícola, ramadera, artesanal i ecològica. **APRIL: Fira d'Andratx**, Landwirtschaft, Viehzucht und Kunsthandwerk. **Fira del vi** (Pollença), Weine und Weinkellereien. **Fira de Santa Maria**, Landwirtschaft, Viehzucht, Kunsthandwerk und biologische Erzeugnisse.

MAIG Fira de maig (Campanet), ramadera, agrícola i artesanal. **Fira del vi i el formatge** (Estellencs), vins i formatges. **Fira ecològica, pagesa i artesanal** (Puigpunyent), productes ecològics i artesanal. **Fires i festes de maig** (Sòller), agrícola, ramadera i artesanal. **MAI: Fira de maig** (Campanet), Viehzucht, Landwirtschaft und Kunsthandwerk. **Fira del vi i el formatge** (Estellencs),

Weine und Käse. **Fira ecològica, pagesa i artesanal** (Puigpunyent), biologische Erzeugnisse und Kunsthandwerk. **Fires i festes de maig** (Sòller), Landwirtschaft, Viehzucht und Kunsthandwerk.

JUNI Fira de sa sabata (Lloseta), sabates i treballs en pell. **Fira de la mar** (Port de Pollença), la mar i els seus productes. **Fira de ses herbes** (Selva), artesanía i plantes medicinals. **JUNI: Fira de sa sabata** (Lloseta), Schuhe und Lederprodukte. **Fira de la mar** (Port de Pollença), das Meer und seine Erzeugnisse. **Fira de ses herbes** (Selva), Kunsthandwerk und Heilpflanzen.

SETEMBRE Fira medieval (Calvià), medieval, artesanal i cultural. **SEPTEMBER: Fira medieval** (Calvià), mittelalterlicher Markt, Kunsthandwerk und Kultur.

OCTUBRE Fira de Gremis artesans (Alaró), artesanal. **Fira dolça** (Esporles), rebosteria. **Fira de la Serra de Tramuntana** (Lluc), agrícola, ramadera i industrial. **OKTOBER: Fira de gremis artesans** (Alaró), Kunsthandwerk. **Fira dolça** (Esporles), Konditoreiwaren. **Fira de la Serra de Tramuntana** (Lluc), Landwirtschaft, Viehzucht und Gewerbe.

NOVEMBRE Fira de s'Oliva (Caimari), oli d'oliva, olives i productes artesans. **Fira de l'esclata-sang i de la muntanya** (Mancor de la Vall), bolets i gastronomia de leaclata-sang. **Fira d'artesanía** (Pollença), artesanal. **NOVEMBER: Fira de s'oliva** (Caimari), Olivenöl, Oliven und kunsthandwerkliche Erzeugnisse. **Fira de l'esclata-sang i de la muntanya** (Mancor de la Vall), Pilze und Gastronomie des Edelreizkers. **Fira d'artesanía** (Pollença), Kunsthandwerk.

Festivals de música Musikfestivals

Festival de Pollença Música de cambra amb referències a altres estils. Juliol i agost, claustre del convent de Sant Domingo. **Kammermusik mit Einlagen aus verschiedenen anderen Stilrichtungen.** Juli und August, Kreuzgang des Sant Domingo Klosters.

Festival Chopin. A l'agost, la Cartoixa es converteix en escenari de concerts de piano a càrrec de destacades figures del panorama internacional. **Im August verwandelt sich das Kartäuserkloster Cartoixa in eine Kulisse für Klavierkonzerte mit bekannten Künstlern aus aller Welt.**

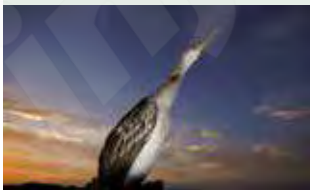
Festival de Música de Bunyola. De setembre a desembre, actuacions de solistes i formacions de música clàssica. **Von September bis Dezember treten hier Solisten und Orchester mit klassischer Musik auf.**

Imprescindible NICHT VERSÄUMEN



Caminar per la platja. La successió de grans arenals a les badies d'Alcúdia i Pollença permet fer llargues passejades al costat de la mar, amb els peus descalços a l'arena o per zones asfaltades que voregen les platges. **Tatsache, dass die großen Sandstrände an den Buchten von Alcúdia und Pollença praktisch ineinander übergehen, bietet die Möglichkeit zu ausführlichen Spaziergängen, barfuß im Sand oder auf den asphaltierten Wegen entlang der Strände.**

Parc Natural de s'Albufera. Passeig a peu o en bicicleta per la principal zona humida de Mallorca, món d'aigua insòlit en una illa sovint colpejada per la sequera. Llacunes i canals on viuen o recalen aus de tot el món, que es poden contemplar des de les casetes d'observació. **Naturpark S'Albufera.** Ein Spaziergang oder eine Radtour durch das wichtigste Feuchtgebiet Mallorcas, eine einmalige Wasservelt auf einer Insel, die häufig unter Trockenheit zu leiden hat. Lagunen und Kanäle, in denen Wasservögel leben oder aus aller Welt eine Pause einlegen. Zu deren Beobachtung wurden entsprechende Hütten angelegt.



“En aquestes dues grans badies gaudim d'extensos arenals”



Les badies de Pollença i Alcúdia DIE BUCHTEN VON POLLENÇA UND ALCÚDIA

El nord de l'illa es caracteritza per la presència de dos grans badies a les quals treuen el cap llargs arenals molt accessibles i amb tots els serveis, però també petites cales a les quals s'arriba per camins gairebé secrets. Centres turístics destinats a satisfer els desitjos dels qui busquen sol i la platja deixen espai a valuoses àrees naturals protegides, com s'Albufera de Mallorca, regne de les aus.

Península de la Victòria. Les badies estan separades per la península de la Victòria, l'extrem de la qual és el cap des Pinar. Una àrea protegida amb diversos itineraris senyalitzats que travessen bells paisatges, com el que porta fins l'ermita de la Victòria, lloc de peregrinació popular amb zona de picnic, restaurant i vistes meravelloses. En aquesta àrea es trobaran platges d'arena petites i amb encant obertes a la badia de Pollença, com les d'es Barcarés, es Morer Vermell, es Mal Pas i s'Illot.

Alcanada, davant l'illot del mateix nom i a la badia d'Alcúdia, és una platja de sorra i pedra amb pins que ofereixen ombra a l'estiu.

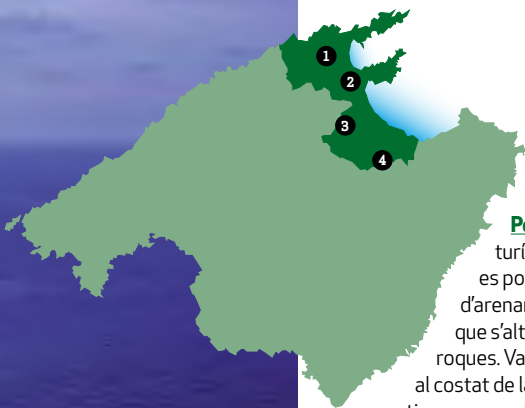
Der Norden der Insel ist von zwei großen Meerbusen geprägt, die über sehr gut erreichbare, langgestreckte Sandstrände und alle Serviceleistungen verfügen, aber es gibt auch kleine Buchten, in die man nur über beinahe geheime Wege gelangt. Fremdenverkehrsgebiete, in denen die Wünsche aller erfüllt werden, die Sonne und Strand suchen, gehen in wertvolle Naturschutzgebiete über, wie S'Albufera de Mallorca, einem Paradies für Wasservögel.

Halbinsel La Victòria. Die Buchten sind getrennt von der Halbinsel La Victòria, an deren Ende sich das Kap des Pinar befindet. In diesem geschützten Gebiet kann man auf mehreren ausgeschilderten Wegen wunderschöne Landschaften durchqueren, von dem beispielsweise einer bis zur Victòria-Kapelle führt, einem beliebten Ausflugsgebiet mit Picknickbereich, Restaurant und herrlichem Blick. In diesem Gebiet gibt es zauberhafte kleine Sandstrände, die auf die Bucht von Pollença gehen, wie z. B. es Barcarés, es Morer Vermell, es Mal Pas und s'Illot.

Alcanada, gegenüber dem gleichnamigen Inselchen in der Bucht von Alcúdia ist ein Strand mit Sand,



idia



MUNICIPIS / GEMEINDEGEBIETE

- 1 Pollença | 2 Alcúdia
- 3 Muro | 4 Santa Margalida



Port de Pollença. Nucli

turístic i residencial, on es pot gaudir de platges d'arenan amb poc pendent que s'alternen amb zones de roques. Val la pena passejar al costat de la mar, contemplant antigues cases d'estiueig amb pins centenaris que enfonsen les arrels a l'arena. Zona molt popular entre els practicants de *kite surf* i altres esports nàutics. Del port parteixen embarcacions que recorren els penya-segats de Formentor.

Port d'Alcúdia. Un altre potent centre d'oci, on molts mallorquins tenen la segona residència, premiat amb arenals equipats amb dutxes, banys, para-sols i hamaques. Variada oferta per practicar esports nàutics com vela, caiac, surf o pàdel surf, en tots els nivells i per a totes les edats, així com centres de busseig que ofereixen equip i diverses opcions d'immersió.

Platja de Muro. La platja d'Alcúdia es perllonga amb la platja de Muro, arenals beneïts per aigües turqueses, amb trams completament verges —propers al **Parc Natural de s'Albufera**— o dotats d'hotels, apartaments i restaurants. Recalen a Muro nombrosos cicloturistes i ciclistes, atrets per l'extensa xarxa de camins i

Felsen und Pinien, die im Sommer Schatten spenden.

Port de Pollença. Fremdenverkehrs- und Wohngebiet, wo man flache Sandstrände genießen kann, die sich mit felsigen Bereichen abwechseln. Sehr empfehlenswert ist hier ein Spaziergang am Meer entlang, mit Blick auf die alten Sommerhäuser mit über hundert Jahre alten Pinien, deren Wurzeln im Sand vergraben sind. Ein sehr beliebtes Gebiet für *Kite-Surfing* und andere Wassersportarten. Vom Hafen legen Schiffe ab, die an den Klippen von Formentor vorbeifahren.

Port d'Alcúdia. Ein weiteres interessantes Urlaubsgebiet, wo viele Mallorquiner ihren zweiten Wohnsitz haben. Hier gibt es Sandstrände mit Duschen, Toiletten, Sonnenschirmen und Liegestühlen. Vielfältiges Angebot für Wassersportarten wie Segeln, Kajak, Surfen oder Paddel-Surfen, für jedes Niveau und alle Altersgruppen. Zudem befinden sich hier mehrere Tauchzentren, die Ausrüstung und unterschiedliche Tauchoptionen bieten.

Playa de Muro. Der Strand von Alcúdia geht über in den **Platja de Muro**, ein herrlicher Sandstrand mit türkisblauem Wasser, der an einigen Stellen ganz in der Nähe des **Naturparks s'Albufera** absolut unberührt ist, in anderen Bereichen dagegen Hotels, Apartments und Restaurants bietet. Muro ist bei Radtouristen und Radfahrern wegen des ausgedehnten Wege- und Landstraßennetzes, das sich durch Landschaften zwischen dem Meer und den Bergen erstreckt. An diesem Küstenstreifen gibt es zahlreiche archäologische Fundstätten, so z. B. die eindrucksvolle **Nekropole von Son Real** mit über hundert prähistorischen, von den Wellen gepeitschten Grabstätten.

Von Can Picafort nach Cap de Ferrutx. Mitten in der Bucht von Alcúdia befindet sich **Can Picafort**, ein weiteres Fremdenverkehrsgebiet, wo viele Ausländer das ganze Jahr über wohnen. Dasselbe gilt auch für die **Colònia de Sant Pere** mit hauptsächlich familiärem Sommerambiente. Das **Kap Ferrutx** schließt die Bucht, und seine eindrucksvollen Felsen thronen über dem Sandstrand von **Son Serra de Marina**, wo hauptsächlich lokales Ambiente vorherrscht.

No us ho perdeu
DAS SOLLTEN SIE SICH NICHT
ENTGEHEN LASSEN



Reserva Natural de s'Albufereta. Petita àrea humida protegida a la badia de Pollença, essencial per a moltes aus que hi troben recer i aliment. Una bona idea és arribar-hi amb bicicleta des del Port de Pollença. **Reserva Natural de s'Albufereta.** Ein kleines, geschütztes Feuchtgebiet in der Bucht von Pollença, von großer Bedeutung für viele Wasservögel, die hier Schutz und Nahrung finden. Von Port de Pollença gut mit dem Fahrrad zu erreichen.

Marxa nòrdica (nordic walking). Els amants d'aquest esport trobaran rutes senyalitzades a Alcúdia. Poden assessorar-se en les oficines d'informació turística. **Nordic Walking.** Die Freunde dieser Sportart finden in Alcúdia ausgeschilderte Routen. Ausführliche Informationen erhalten Sie bei



der Fremdenverkehrsinformation.

“An diese beiden großen Buchten ziehen sich lange Sandstrände hin“

carreteres secundàries que transcorren per paisatges entre la muntanya i la mar. Un tram de costa ric en jaciments arqueològics, com la imponent **nekropolis de Son Real**, amb més de cent tombes prehistòriques colpejades per les ones.

De Can Picafort a cap de Ferrutx. A la meitat de la badia d'Alcúdia es troba **Can Picafort**, un altre centre turístic on molts estrangers resideixen tot l'any. El mateix passa a la **Colònia de Sant Pere**, amb ambient estiueig familiar. El **cap de Ferrutx** tanca la badia, i la seva magnitud rocosa es contempla des de l'arenal de **Son Serra de Marina**, d'ambient local.



Patrimoni, festa, tradició

KULTURERBE, FESTE, TRADITIONEN

Alcúdia, Santa Margalida i Muro són pobles amants de les tradicions que fins a la irrupció del turisme —fa tot just 50 anys— varen ser eminentment rurals, cosa que encara s'aprecia en el paisatge interior i el caràcter local. Llocs carregats d'història, amb un valuós patrimoni arquitectònic, cultural, gastronòmic i festiu.

Alcúdia. Els romans varen triar Alcúdia per ubicar-hi una de les seves ciutats més importants a Mallorca: **Pollentia**, urbs esplendorosa amb gran vida social i cultural, com testimonien les excavacions arqueològiques que mostren part de l'estructura dels edificis i el museu que n'acull les millors troballes. El centre històric d'Alcúdia està encara preservat per part de la **muralla medieval**, en perfecte estat de conservació. El primer cinturó defensiu es va construir al s. XIV, dissenyat pel rei Jaume II, i tres segles després es va edificar el segon, amb un traçat de bastions en forma d'estrella que envoltava l'antic recinte, deixant entre ambdós el camí de ronda, que es pot recórrer. A l'interior, carrers estrets

In Alcúdia, Santa Margalida und Muro werden die Traditionen gepflegt. Diese Orte waren bis zum Erwachen des Fremdenverkehrs vor nur etwa 50 Jahren hauptsächlich ländlich ausgerichtet, was man auch heute noch an ihrer Landschaft im Landesinneren und dem lokalen Charakter erkennen kann. Diese geschichtsträchtigen Orte besitzen wertvolle Schätze im Bereich der Architektur, Kultur, Gastronomie und Feste.

Alcúdia. Die Römer wählten Alcúdia als Standort für eine ihrer wichtigsten Siedlungen auf Mallorca, **Pollentia**, eine glanzvolle Stadt mit einem intensiven gesellschaftlichen und kulturellen Leben, das von den archäologischen Ausgrabungen einiger der Gebäudestrukturen sowie von dem Museum mit den besten Fundstücken bezeugt wird. Die historische Altstadt von Alcúdia wird noch heute von einem Teil der perfekt erhaltenen **mittelalterlichen Stadtmauer** geschützt. Der erste Verteidigungsring wurde im 14. Jahrhundert auf Anweisung von König Jakob II. errichtet und drei Jahrhunderte später wurde der zweite mit sternförmig angeordneten Bastionen errichtet, der den früheren Bereich umrundet. Zwischen beiden entstand ein Rundgang, den man noch heute begehen

kann. Im Inneren dieses Rings sind enge Gassen von alten palastähnlichen Herrenhäusern gesäumt, die häufig im Erdgeschoss kleine Geschäfte mit Mode oder einheimischen Erzeugnissen, hervorragenden Restaurants oder Tapas-Bars enthalten.

Muro. Die Küste ist wegen ihrer Schönheit und der Serviceleistungen an den Sandstränden viel besucht, während im Ort - weiter im Landesinneren - noch ein Flair von Beschaulichkeit, Ruhe und Tradition herrscht. Der älteste Ortsteil ist **El Comtat**, mit alten Herrenhäusern rund um die **Kirche Sant Joan Baptista**

Imprescindible

NICHT VERSÄUMEN



Mercat d'Alcúdia. Tots els dimarts i diumenges Alcúdia celebra un mercat popular, gran part del qual se situa als carrers del centre històric, dins de les muralles. **Markt von Alcúdia.** Jeden Dienstag und Sonntag findet in Alcúdia ein beliebter Markt statt, dessen Stände hauptsächlich in den Straßen der historischen Altstadt innerhalb der Stadtmauer aufgebaut werden.



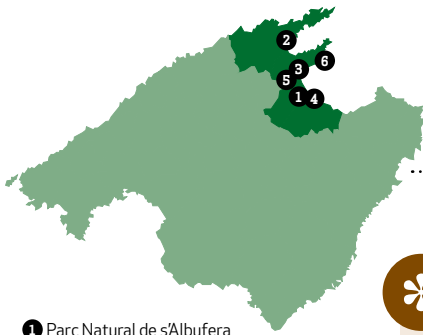


flanquejats per vells casals palatins, a la planta baixa s'obren sovint petites botigues de roba o productes locals, restaurants o bars de tapes.

Muro. Disposa d'un litoral molt conegut per la bellesa i pels serveis dels arenals i, no obstant això, al poble —situat a l'interior— es respira tranquil·litat, calma i tradició. El barri més antic és **El Comtat**, on s'aprecien vells casals edificats al voltant de l'església de **Sant Joan Baptista**, amb un campanar de set cossos d'alçat que s'uneix al temple amb un pontet de pedra. Al carrer Major es troba **Can Alomar**, casal del s. **xxii** que acull el **Museu Etnològic**, amb sales dedicades a eines tradicionals, oficis artesans i ceràmica. A l'hivern, Muro celebra —com molts pobles de Mallorca— les **festes de Sant Antoni**, on el sant i el dimoni conviuen per entre fogueres i combats de gloses. Nit màgica al cor de l'hivern.

Santa Margalida. Conserva l'essència rural del paisatge, que s'aprecia des de l'esplanada que hi ha al costat de l'església de Santa Margalida, documentada el 1241, però reconstruïda en diverses ocasions. A l'interior, una sola nau amb sis capelles a cada costat i retaules d'interès: el gòtic de **Santa Margalida** i **Sant Pere** i els barrocs de **Sant Antoni Abat** i de la **Mare de Déu del Roser**.

“Els romans varen ubicar a Alcúdia una de les ciutats més importants”



- 1 Parc Natural de s'Albufera
- 2 Port de Pollença | 3 Port d'Alcúdia
- 4 Son Bauló | 5 Pollentia
- 6 Fundació Yanick y Ben Jakober

und ihren im Höhenaufriss aus sieben Blöcken bestehenden Glockenturm, der über eine Steinbrücke mit der Kirche verbunden ist. In der Straße Calle Major befindet sich das **Can Alomar**, ein Herrenhaus aus dem 17. Jahrhundert, in dem das **Museu Etnològic**, das völkerkundliche Museum mit seiner Ausstellung mit traditionellen Werkzeugen, Handwerksberufen und Keramikerzeugnissen untergebracht ist. Im Winter wird in Muro - wie auch in vielen anderen Orten auf Mallorca das **Fest zu Ehren von Sant Antoni** gefeiert, bei dem der Heilige und der Teufel bei Lagerfeuern und Glossen-Wettbewerben ihre Gefechte austragen. Magische Nacht mitten im Winter.

Santa Margalida. Hier ist noch die ländliche Essenz der Landschaft erhalten, die von dem freien Platz vor der Kirche Santa Margalida aus gut zu sehen ist. Die Kirche stammt nachweisbar aus dem Jahr 1241, wurde jedoch mehrmals renoviert. Im Inneren der einschiffigen Kirche mit sechs Kapellen auf jeder Seite sind interessante Retabeln zu sehen: Die gotischen Altarbilder von **Santa Margalida** und **Sant Pere** und die barocken Altarbilder von **Sant Antoni Abat** und der **Mare de Déu del Roser**.

Zona 3
EL NÖRTE
DER NÖRDEN

ZONA
3

No us ho perdeu DAS SOLLTEN SIE SICH NICHT ENTGEHEN LASSEN

Fundació Yanick i Ben Jakober. El meravellós entorn que es contempla durant el trajecte cap a la finca de sa Bassa Blanca, a Alcúdia, és una de les raons per visitar-la. Espai dedicat a l'art contemporani, amb parc d'escultures, jardí de roses, col·lecció de retrats de nens dels s. **xvi** a **xix** i edifici de l'arquitecte egipci Hassan Fathy. **Stiftung Fundación Yanick und Ben Jakober.** Die wunderschöne Umgebung, die man auf dem Weg zum Anwesen Sa Bassa Blanca in Alcúdia bewundern kann, ist einer der Gründe, diese Finca zu besuchen. Die Ausstellung ist der zeitgenössischen Kunst gewidmet, mit einem Skulpturenpark, einem Rosengarten, einer Sammlung mit Kinderbildung aus dem 16. bis 19. Jahrhundert und einem Gebäude des ägyptischen Architekten Hassan Fathy.

“Die Römer errichteten in Alcúdia eine ihrer wichtigsten Siedlungen”



EL NORD
DER NORDEN

Visites *Besichtigungen*

ALCÚDIA Ciutat romana de Pol·lèntia. Jaciment arqueològic. *Archäologische Fundstätte.* Avinguda dels Prínceps d'Espanya, s/n / **Hidropark.** Parc aquàtic. *Wasserpark.* Avinguda d'Anglaterra, s/n. **Port d'Alcúdia / Museu Monogràfic de Pol·lèntia.** Troballes arqueològics de les excavacions de Pollentia. *Archäologische Funde der Ausgrabungen von Pollentia.* Carrer de Sant Jaume, 30 / **Museu Parroquial de Sant Jaume.** Art sacre. Església de Sant Jaume. *Sakralkunst.* Iglesia de Sant Jaume. / **Museu Sa Bassa Blanca - Fundació Yannick i Ben Jakober.** Art contemporani. *Zeitgenössische Kunst.* Finca de sa Bassa Blanca, Camí del Coll Baix, Mal Pas

MURO Museu Etnològic de Muro. Per descobrir com era Mallorca abans del turisme. *Hier erfährt der Besucher, wie Mallorca vor dem Tourismus war.* Carrer Major, 15 / **Parc Natural de s'Albufera.** Zona humida protegida amb itineraris senyalitzats per fer a peu o amb bicicleta. *Geschütztes Feuchtgebiet mit ausgeschilderten Routen für Wanderer oder Radfahrer.* Ctra. Ma-12 (Alcúdia - Can Picafort), Pont dels Anglesos

SANTA MARGALIDA Finca Pública Son Real. Itineraris senyalitzats per fer a peu o amb bicicleta. *Ausgeschilderte Wanderwege für Wanderer oder Radfahrer.* Ctra. Ma-12 (Artà-Port d'Alcúdia), km 17,7. Can Picafort.

Festes Feste

GENER Sant Antoni. La nit del 16 de gener, a Muro i altres localitats, el dimoni passeja al seu aire, s'encenen foguerons als carrers i se celebren veritables combats de gloses. **JANUAR: Sant Antoni.** In der Nacht des 16. Januar fühlt sich der Teufel in Muro und anderen Orten wie zuhause, es werden Lagerfeuer oder *Foguerons* im Freien entzündet und mit Glossen-Wettbewerben werden richtige Kämpfe ausgefochten.

JUNY Sant Pere. El patró dels mariners és homenatjat al port d'Alcúdia amb unes festes molt populars. **JUNI: Sant Pere.** Bei diesem sehr beliebten Fest in Port d'Alcúdia wird der Schutzheilige der Seeleute geehrt.

JULIOL Festes de Sant Jaume.

Festes patronals d'Alcúdia, amb activitats per a totes les edats, música i revetlles. / **Festes de Santa Margalida.** Festes patronals de Santa Margalida, amb àmplia agenda d'activitats i revetlles. **JULI: Festes de Sant Jaume.** Fest zu Ehren des Schutzheiligen von Alcúdia, mit Aktivitäten für alle Altersgruppen, Musik und Jahrmarkt. / **Festes de Santa Margalida.** Fest zu Ehren der Santa Margalida, mit einem umfangreichen Aktivitätsprogramm und Jahrmarkt.

AGOST Processó de les llanternes.

El dia de Sant Bartomeu, els nins d'Alcúdia buiden síndries o melons, hi posen una espelma a l'interior i recorren el poble de nit. **AUGUST: Processó de les llanternes.** Am Tag des Sant Bartomeu höhlen die Kinder von Alcúdia Wasser- und Honigmelonen aus, stecken eine Kerze ins Innere und ziehen abends durch die Straßen.

SETEMBRE Festes de la Beata

Catalina Tomàs. A Santa Margalida els dimonis desperten els veïns amb esquellots i roben gerres de fang per trencar-les als peus d'una nina que representa Catalina Tomàs. **SEPTEMBER: Festes de La Beata Catalina Tomàs.** In Santa Margalida wecken die Teufel die Anwohner mit Viesschellen auf und stehlen Tonkannen, um sie zu Füßen eines Mädchens zu zerschlagen, die die Heilige Catalina Tomàs darstellt.

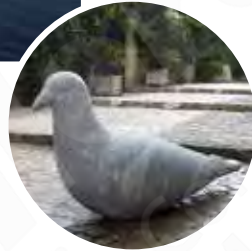
Visitar els mercats dels pobles és una forma de conèixer la vida quotidiana local. Ein Besuch auf den Dorfmärkten ist eine gute Art, das örtliche Alltagsleben nachzuerleben.





LA PENÍNSULA DE FORMENTOR ES POT RECÓRRER EN EMBARCACIONS QUE PARTEIXEN DES DEL PORT DE POLLENÇA, I CONTEMPLAR AIXÍ VISTES PRIVILEGIADES DELS PENYA-SEGATS.

In Port de Pollença laufen Schiffe aus, mit denen man um die Halbinsel Formentor herumfahren und dabei einen herrlichen Blick auf die dortigen Klippen hat.



Mercats setmanals Wochenmärkte

Dimarts *Dienstags*: Alcúdia, Santa Margalida. **Dijous** *Donnerstags*: Can Picafort (Santa Margalida). **Divendres** *Freitags*: Can Picafort (Santa Margalida). **Dissabte** *Samstags*: Can Picafort (Santa Margalida), Santa Margalida. **Diumenge** *Sonntags*: Alcúdia, Muro

Fires Messen

Abril *Fira Nàutica i Gastronòmica de la Sípia* (Alcúdia), la mar i la gastronomia de la sípia. / **Fira de Sant Francesc** (Muro), agrícola, ramadera i artesanal. **Abril**: *Fira Nàutica i Gastronòmica de la Sípia* (Alcúdia), das Meer und die Tintenfisch-Gastronomie. / **Fira de Sant Francesc** (Muro), Landwirtschaft, Viehzucht und Kunsthandwerk.

AGOST *Fira Ecològica Nocturna* (Can Picafort, Santa Margalida), productes ecològics. **AUGUST**: *Abendliche Fira Ecològica* (Can Picafort, Santa Margalida), biologische Erzeugnisse.

SETEMBRE *Fira de l'Ametlla* (Santa Margalida), ametlles i productes derivats. **SEPTEMBER**: *Fira de l'Ametlla* (Santa Margalida), Mandeln und Mandelprodukte.

OCTUBRE *Fira d'Alcúdia* (Alcúdia), agrícola, ramadera i industrial. **OKTOBER**: *Fira d'Alcúdia* (Alcúdia), Landwirtschaft, Viehzucht und Gewerbe.

NOVEMBRE *Fira de sa Carabassa* (Muro), carabasses, gastronomia i artesanía. **NOVEMBER**: *Fira de sa Carabassa* (Muro), Kürbisse, Gastronomie und Kunsthandwerk.

Festivals de música Musikfestivals

Alcúdia Jazz. Entre agost i octubre la ciutat d'Alcúdia acull aquest festival amb presència de primeres figures. **Dieses Festival findet von August bis Oktober in Alcúdia statt, an dem die wichtigsten Jazzkünstler teilnehmen.**

Platges bullicioses, cales tranquil·les

BELEBTE STRÄNDE, RUHIGE BUCHTEN

La serra de Llevant és la formació muntanyosa que, paral·lela a la costa, configura el relleu de l'est de l'illa, des d'Artà a Santanyí. Un espai afavorit pel Parc Natural de la península de Llevant, amb itineraris que sovint finalitzen en cales banyades per una mar d'aigües turqueses. La bellesa del litoral ha afavorit el creixement de diversos centres turístics que permeten gaudir de la benedicció del sol i la platja amb tota mena de serveis.

Cala Rajada i voltants. Un d'ells és **Cala Rajada**, port natural de Capdepera i el punt de l'illa més proper a Menorca. Gaudeix d'un gran ambient tant de dia com de nit, amb una costa urbanitzada recorreguda per un passeig marítim on passejar al costat de la mar. Val la pena caminar fins al far, a la **punta de Capdepera**, amb impressionants vistes sobre els penya-segats. Molt prop es troba el petit nucli de vacances de **Font de sa Cala**, amb diversos hotels que miren cap una platja d'aigües tranquil·les i poc profundes. Entre cap des Pinar i cap Vermell s'obre **Canyamel**, zona turística i residencial en què s'ubiquen les magnífiques **coves d'Artà**.

Die Serra de Llevant ist eine Gebirgsformation, die sich im Osten der Insel parallel zur Küste erhebt und von Artà bis Santanyí erstreckt. In dieser Region befindet sich auch der Naturpark península de Llevant, mit Wanderwegen, die häufig an Buchten mit türkisfarbenem Meer enden. Die Schönheit der Küste hat dazu geführt, dass hier zahlreiche Fremdenverkehrsgebiete entstanden sind, wo die Besucher Sonne und Strand mit Serviceleistungen aller Art genießen können.

Cala Rajada und Umgebung.

Eines dieser Gebiete ist **Cala Rajada**, der natürliche Hafen von Capdepera und die Stelle der Insel, die Menorca am Nächsten liegt. Hier ist Tag und Nacht ein belebtes Ambiente und an der bebauten Küste führt eine Strandpromenade am Meer entlang. Ein Spaziergang bis zum Leuchtturm an der **Punta de Capdepera** ist auf jeden Fall empfehlenswert, denn hier hat man einen eindrucksvollen Blick über die Klippen. Ganz in der Nähe befindet sich der Urlaubsort **Font de sa Cala** mit mehreren Hotels, die an einem Strand mit flachem und ruhigem Wasser liegen. Zwischen Cap des Pinar und Cap Vermell erstreckt sich **Canyamel**, ein Fremdenverkehrs- und Wohngebiet, in dem auch die



Cala Figuera de Santanyí. Un dels entrants de mar més llargs, estrets i protegits de les Balears, que es bifurca al caló d'en Busques i el caló d'en Boira. Un passeig permet contemplar **llaüts** —embarcacions de vela tradicionals—, casetes de pescadors i xarxes al sol. Lloc idoni per degustar la gastronomia del peix. **Einer der längsten und schmalsten geschützten Meeresarme auf den Balearn, der sich in den Caló d'en Busques und den Caló d'en Boira spaltet.** Bei einem Spaziergang kann man die traditionellen Segelschiffe, die **Llaüts**, die Fischerhäuschen und die Netze in der Sonne betrachten. **Ideal für Kostproben der typischen Fischgerichte.**



Zona 4
L'EST
DER OSTEN

MUNICIPIS / GEMEINDEGEBIETE

- 1 Artà
- 2 Capdepera
- 3 Son Servera
- 4 Sant Llorenç des Cardassar
- 5 Manacor
- 6 Felanitx
- 7 Santanyí



großartigen Höhlen von Artà zu finden sind.

Von Cala Bona bis Porto

Cristo. Weiter im Süden befinden sich die Orte **Cala Bona** mit wenig flachen Stränden und geringer Wassertiefe, also optimal für Familien mit Kindern, **Cala Millor** und **sa Coma**, langgestreckte Sandstrände, die von Punta de n'Amer unterbrochen werden, mit ihren zahlreichen Hotels und vielen Wassersportmöglichkeiten wie Tauchen und Windsurfen. Ganz in der Nähe ist der natürliche Hafen von Manacor, **Porto Cristo**.

Cales de Mallorca und Portocolom. Die Küste zwischen Cala Magraner und Cala Domingos ist bekannt unter der Bezeichnung **Cales de Mallorca**: Dort befinden sich hübsche Strandbereiche zum Baden und Fremdenverkehrsgebiete wie Cala Domingos mit unberührten Buchten wie die **cala Varques**. Südlich davon liegt der zauberhafte Hafen von Felanitx, **Portocolom**.

Cala d'Or und Portopetro. Cala d'Or ist ein alteingesessenes Wohngebiet mit weißen Häusern im Stil von Ibiza und riesigen Pinien, wo es mehrere Zugänge zu kleinen Badebereichen mit glasklarem Wasser gibt. In der Nähe befindet sich **Portopetro** mit einer ganzen Reihe wunderschöner Buchten: **cala Mondragó**, **cala sa Nau**, **s'Almonia** und **Cala Figuera**.



De Cala Bona a Porto Cristo. Més al sud, es troben els enclavaments de **Cala Bona** —amb platges de poc pendent i escassa profunditat, òptimes per a famílies amb infants—, **Cala Millor** i **sa Coma**, llargs arenals separats per la punta de n'Amer, amb una zona hotelera i múltiples opcions per practicar esports nàutics com submarinisme o windsurf. Molt prop, el port natural de Manacor: **Porto Cristo**.

Cales de Mallorca i Portocolom.

El litoral situat entre cala Magraner i cala Domingos es coneix com **Cales de Mallorca**, reguera de belles zones de bany on s'alternen nuclis turístics com cala Domingos amb cales verges com **cala Varques**. Al sud, l'encantador port de Felanitx: **Portocolom**.

Cala d'Or i Portopetro. Cala d'Or és un vell enclavament residencial de cases blanques d'estil eivissenc i pins enormes, amb diversos accessos a petites zones de bany d'aigües transparents. Als voltants se situa **Portopetro**, i un rosari de cales precioses: **cala Mondragó**, **cala sa Nau**, **s'Almonia** i **Cala Figuera**.



Parc Natural de Mondragó. Zona protegida amb itineraris senyalitzats per fer a peu o amb bicicleta a través d'un paisatge agrícola amb

edificacions de pedra en sec i dues platges paradisiàques d'arena fina i aigües turqueses: **sa Font de n'Alis** i **s'Amarador**. **Naturpark Mondragó.** Geschütztes Gebiet mit ausgeschilderten Wegen für Wanderer oder Radfahrer durch eine landwirtschaftliche Gegend mit Trockensteinbauten sowie zwei paradisiäische Strände mit feinem Sand und türkisblauem Meer: **Sa Font de n'Alis** und **S'Amarador**.

Imprescindible NICHT VERSÄUMEN



Porto Cristo. Port natural de Manacor, bell i protegit. Acull una platja, un port pesquer i un port esportiu. La platja està recorreguda per un passeig marítim sembrat d'arbres i amb temptadors locals on sopar o prendre una copa al vespre. **Natürlicher Hafen** von Manacor, wunderschön und geschützt. Hier befinden sich ein Strand, ein Fischereihafen und ein Sporthafen. Entlang des Strandes verläuft eine Strandpromenade, gesäumt von Bäumen und verlockenden Lokalen, wo man zu Abend essen oder bei Sonnenuntergang etwas trinken kann.

Portocolom. Un dels ports amb més encant de Mallorca, on gaudir de passejades al costat del mar per contemplar escars o varadors típicament mediterranis, i passejar pels carrers que envolten l'església parroquial. Einer der zauberhaftesten Häfen von Mallorca, wo man bei einem Spaziergang am Meer entlang die *Escars*, die typisch mediterranen Ankerplätze, bewundern und durch die Straßen rund um die Pfarrkirche streifen kann.



Portopetro. En aquest port, amb tota mena de serveis, es respira un ambient familiar, i també s'hi poden trobar antics escars. A la posta de sol es converteix en un lloc animat, amb restaurants amb terrassa al costat del mar.

In diesem Hafen mit Serviceleistungen aller Art herrscht ein familiäres Ambiente vor und man kann alte *Escars* (Ankerplätze) sehen. Bei Sonnenuntergang verwandelt er sich zu einem belebten Ort mit Terrassen-Restaurants am Meer.



GUIA PRÀCTICA DE COVES

Praktischer Höhlenführer

CAPDEPERA. Cuevas de Artà.
Carretera de les Coves.

CAMPANET. Coves de Campanet.
Cami de les Coves, s/n.

PALMA. Coves de Gènova.
Carrer del Barranc, 45, Gènova.

PORTO CRISTO. Cuevas del Drach.
Carretera de les Coves, s/n.

Cuevas dels Hams. Carretera Ma-4020 Manacor-Porto Cristo, km 11.

Les entranyes de l'illa DAS INNERSTE DER INSEL

Mallorca amaga un tresor geològic sota terra, formacions fantàsiques en coves descobertes a l'atzar, avui il·luminades per gaudir de l'obra grandiosa i pacient esculpida per l'aigua durant milers d'anys. Al Llevant mallorquí són especialment abundants, i poden visitar-se les d'Artà, les del Drach i les dels Hams.

Cuevas de Artà. Cavitats situades sobre el mar, amb estalactites de formes prodigioses i proporcions extraordinàries, entre les quals destaca la «Reina de les columnes», amb 22 m d'alçada. Durant el recorregut guiat s'accedeix a les sales de «L'infern» —amb espectacle de llum i so— o «El purgatori», entre d'altres, i s'entreveuen pedres de carboni que resplendeixen com diamants.

Cuevas del Drach. Són les coves més conegudes de Mallorca, situades a Porto Cristo. A la fi del s. XIX, l'arxiduc Lluís Salvador d'Àustria va encarregar al llavors famós espeleòleg francès Martel una exploració d'aquestes cavitats, durant les quals va descobrir el llac enorme que ara porta el seu nom. **El llac Martel** fa 117 m de llarg, 30 m d'ample i fins a 14 m de

Mallorca verbirgt einen geologischen Schatz unter der Erde, nämlich fantastische Formationen in Höhlen, die durch Zufall entdeckt wurden und heute beleuchtet sind, damit auch die Besucher die großartigen Werke bewundern können, die Jahrtausende lang geduldig vom Wasser geformt wurden. Im Osten der Insel Mallorca sind besonders viele dieser Höhlen zu finden, von denen die von Artà, Drach und Hams besichtigt werden können.

Cuevas de Artà. Diese Höhlen liegen über dem Meeresspiegel und enthalten Stalaktiten mit sonderbaren Formen und außergewöhnlichen Proportionen, darunter z. B. die ‚Königin der Säulen‘ mit 22 m Höhe. Bei der Führung kommt man in Säle wie z. B. ‚El infierno‘ (die Hölle) - mit Licht- und Audio-Show - oder ‚El purgatorio‘ (das Purgatorium), wo Steine aus Kohlenstoff wie Diamanten leuchten.

Cuevas del Drach. Diese Höhlen sind die bekanntesten auf Mallorca und befinden sich in Porto Cristo. Ende des 19. Jahrhunderts beauftragte der Erzherzog Ludwig Salvator von Habsburg den damals berühmten Höhlenforscher Martel, diese Höhlen zu erkunden. Dabei entdeckte er den riesigen unterirdischen See, der heute seinen Namen trägt. **Der Martel-See** ist 117 m lang, 30 m breit und bis zu 14 m tief und dient

- 1 Parc Natural de la península de Llevant | 2 Cala Ratjada | 3 Cala Figuera
 4 Cala Millor. Cala Bona. Cala Magraner | 5 Porto Cristo | 6 Portocolom | 7 Portopetro
 8 Cuevas de Artà | 9 Cuevas del Drach i Cuevas dels Hams | 10 Es Pontàs | 11 Cala sa Nau
 12 Castell de Santueri | 13 Ermita de Betlem | 14 Poblal Talaiòtic de Ses Païsses



Jules Verne. Aquest escriptor de novel·les d'aventures va estar a Mallorca i va signar en el llibre de visitants de les Coves d'Artà, on

també figuren els noms de Víctor Hugo, Alexandre Dumas i Santiago Rusiñol. **Jules Verne.** Der Autor der bekannten Abenteuerromane war auf Mallorca und trug sich in das Gästebuch der Höhlen von Artà ein, wo auch die Namen Victor Hugo, Alejandro Dumas und Santiago Rusiñol zu finden sind.

profunditat, i durant la visita a les coves s'hi celebra un concert amb músics que toquen a bord de barques amb llums. La il·luminació magistral d'aquest espai és obra de l'enginyer català Carles Buigas, conegut com «el mag de la llum».

Cuevas dels Hams. També a Porto Cristo es troben les Coves dels Hams, batejades així per unes característiques formacions arborescents que semblen hams, resultat del treball conjunt dels corrents i les aranyes. Varen ser descobertes per l'espeleòleg mallorquí Pere Caldentey el 1905, i les formacions tenen noms tan suggerents com «Cementiri de les fades» o «El paradís perdut de Milton». Al llac subterrani **Mar de Venècia** se celebra un concert de música des d'una barca il·luminada.

Altres coves que també mereixen la pena ser visitades són les **coves de Campanet** a la zona 2 i les **coves de Gènova** a Palma (zona 1).

bei der Besichtigung der Höhlen als Kulisse für ein Konzert, bei dem die Musiker auf beleuchteten Booten ihre Instrumente spielen. Die meisterhafte Beleuchtung dieses Bereichs ist Werk des katalanischen Ingenieurs Carles Buigas, der unter dem Beinamen ‚der Zauberer des Lichts‘ bekannt ist.

Cuevas dels Hams. Die Coves dels Hams, ebenfalls in Porto Cristo, verdanken ihren Namen den charakteristischen baumähnlichen Formationen, die wie Angelhaken (auf Katalanisch *hams*) aussehen und sich aus den gemeinsamen Auswirkungen der Luftströmungen und der Spinnen ergeben haben. Sie wurden 1905 von dem mallorquinischen Höhlenforscher Pedro Caldentey entdeckt und die Gebilde haben so suggestive Namen wie ‚Cementerio de las hadas‘ (Feenfriedhof) oder ‚El paraíso perdido de Milton‘ (das verlorene Paradies von Milton). Auf dem unterirdischen See **Mar de Venècia** wird von einem beleuchteten Boot aus ein Musikkonzert geboten.

Weitere Höhlen, die einen Besuch lohnen, sind die **Höhlen von Campanet** in der Zone 2 und die **Gènova-Höhlen** in Palma (Zone 1).

No us ho perdeu

**DAS SOLLTEN SIE SICH NICHT
ENTGEHEN LASSEN**



Ès Pontàs. Formació rocosa natural amb forma de pont, imatge emblemàtica de la costa de Llevant. Es pot arribar al mirador caminant des de Cala Santanyí. Naturalische Felsformation in Form einer Brücke, ein emblematisches Bild an der mallorquinischen Ostküste. Von Cala Santanyí aus erreicht man den Aussichtspunkt zu Fuß.

Cala sa Nau. Bellíssima platja al final d'un entrant de mar d'uns 350 m, amb un petit arenal de gra fi flanquejat per penya-segats coronats per pins, savines i arbusts. Ein wunderschöner, kleiner Strand am Ende eines ca. 350 m langen Meeresarms, mit feinem Sand und flankiert von Klippen, die von Pinien, Sadebäumen und Büschen gekrönt werden.



El castell de Capdepera va ser construït l'any 1300 per ordre de Jaume II

**Imprescindible
NICHT VERSÄUMEN**



Ermita de Betlem. Fundada el 1805 a les serres d'Artà, s'hi pot arribar a peu, amb bicicleta o amb cotxe per contemplar les millors vistes sobre la muntanya i la mar. **Betlem-Kapelle.** Sie wurde 1805 in den Bergen von Artà errichtet und man erreicht sie zu Fuß, mit dem Fahrrad oder mit dem Auto, um von dort aus einen herrlichen Blick auf die Berge und das Meer zu haben.

Castell de Santueri. El castell roquer més ben conservat de l'illa, situat prop de Felanitx. S'hi pot pujar a peu, amb bicicleta o amb cotxe. **Santueri-Burg.** Die besterhaltene Felsenburg der Insel in der Nähe von Felanitx. Man kann sie zu Fuß, mit dem Fahrrad oder mit dem Auto erreichen.

Poblacions amb molt d'art ORTSCHAFTEN MIT VIEL KUNST

Els pobles del Llevant combinen tradició i avantguarda, i conserven un gran patrimoni arquitectònic i artístic, visible en places i carrers antics, però també en excel·lents museus i galeries d'art. Una zona on proliferen els talents, amb noms destacats com **Rafa Nadal**, natural de Manacor, o l'artista global **felanitxer Miquel Barceló**.

Artà. Bull tot l'any d'una gran activitat cultural, gràcies a la presència del teatre local, museus i petits tallers d'artesans que mostren i venen les seves obres. A l'estiu obren els nombrosos restaurants del centre urbà, i bars de copes que conviden a gaudir de la nit. Entre el gran patrimoni arquitectònic destaca l'**Almudaina**, conjunt emmurallat visible a la part alta d'un promontori i embrió de la localitat; s'hi accedeix per una escala de 180 esglaons que neix a l'església parroquial, esforç recompensat amb les millors vistes panoràmiques.

Capdepera. Una gran **fortalesa** caracteritza aquest poble, des de la qual es domina el canal de Menorca. El castell va ser construït l'any 1300 sota les ordres del rei Jaume II per protegir Mallorca d'in-

Im Osten der Insel verbinden die Orte Tradition mit Fortschritt und haben sich viele architektonische und künstlerische Schätze bewahrt, der auf den alten Plätzen und Straßen, aber auch in hervorragenden Museen und Kunstgalerien zu finden ist. Zudem stammen von hier zahlreiche unterschiedliche Talente mit bekannten Namen wie **Rafa Nadal** aus Manacor oder der weltbekannte **Miquel Barceló** aus Felanitx.

Artà: Im örtlichen Theater, den Museen finden das ganze Jahr über zahlreiche kulturelle Aktivitäten statt und in den kleinen Kunsthandwerkstätten werden die hergestellten Werke ausgestellt und verkauft. Im Sommer öffnen in der Innenstadt zahllose Restaurants und Bars laden dazu ein, den Abend zu genießen. Zu dem riesigen architektonischen Erbe gehört vor allem die **Almudaina**, ein Gebäudekomplex mit Verteidigungsmauer, der auf dem Gipfel einer Anhöhe als Wahrzeichen des Ortes zu sehen ist. Über eine Treppe mit 180 Stufen gelangt man zur Pfarrkirche, eine Anstrengung, die durch den großartigen Panoramablick belohnt wird.

Capdepera: Dieser Ort ist von einer großen Festung geprägt, von



Poblats talaiòtics de Ses Païsses. Un dels assentaments talaiòtics més ben conservats de Mallorca, la visita es completa amb la del Museu d'Artà. **Talayot-Dorf Ses Païsses.** Eine der am besten erhaltenen Talayot-Siedlungen auf Mallorca, deren Besuch mit dem Museum von Artà abgerundet werden kann.

“Die Burg von Capdepera wurde im Jahre 1300 auf Anordnung von Jakob II errichtet“



cursions navals. Al maig, els carrers que l'envolten es converteixen en un animat **mercat medieval**, amb llocs de mestres artesans vestits d'època.

Manacor. Bressol de les famoses **perles artificials** i coneguda per la fabricació de **mobles de fusta** de gran qualitat. En el centre històric abunden els bons restaurants i una àmplia zona comercial. El municipi acull més de cent jaciments arqueològics, entre els quals destaca la **basílica paleocristiana de Son Peretó**. La gran tradició equina i equestre es viu a l'**hipòdrom municipal**, on se celebren emocionants carreres de **cavalls trotons**.

Felanitx. Envoltada d'elevacions que ofereixen espectaculars vistes sobre l'illa, com el **puig de Sant Salvador**, a l'oratori se celebren romeries; una de les sales conserva els maillots del ciclista local, diverses vegades campió del món, Guillem Timoner. El municipi destaca pels formatges i embotits tradicionals, amb petits cellers que produeixen vins excel·lents, alguns sota la **Denominació d'Origen Pla i Llevant**.

Santanyí. Poble de cases de pedra tradicionals i amb diverses galeries d'art que exposen l'obra d'artistes locals i estrangers. És famós per les pedreres de marès i grava, i l'anomenada **pedra de Santanyí** ha servit per aixecar edificis emblemàtics de Mallorca, com el castell de Bellver o la Seu.

No us ho perdeu DAS SOLLTEN SIE SICH NICHT ENTGEHEN LASSEN



Sa Torre Cega. A Cala Rajada s'albira, dalt d'un promontori, en els jardins d'aquest palau floreix una impressionant col·lecció d'escultures contemporànies, que es pot recórrer en visites guiades. *Dieser Palast ist in Cala Rajada auf dem Gipfel einer Anhöhe zu sehen. In seinen Gartenanlagen befindet sich eine eindrucksvolle Sammlung zeitgenössischer Skulpturen, die mit einer Führung besucht werden kann.*



Viatge en globus. Una proposta per contemplar l'illa a vista d'ocell, amb sortides des de Manacor. **Ballonfahrt.** Ein Vorschlag, bei dem man die Insel aus der Vogelperspektive betrachten kann. Abflug in Manacor.

dem aus man den Kanal von Menorca überblicken kann. Die Burg wurde im Jahre 1300 auf Anordnung des Königs Jakob II errichtet, um Mallorca vor Angriffen vom Meer her zu schützen. Im Mai füllen sich die umliegenden Straßen mit einem belebten **Mittelalterlichen Markt**, bei dem die Kunsthandwerksmeister ihre Erzeugnisse in Trachten der damaligen Zeit ausstellen.

Manacor. Hier entstehen die berühmten **künstlichen Perlen** und die bekannten, hervorragenden **Holzmöbel**. Im historischen Zentrum gibt es viele gute Restaurants und ein großes Ladenviertel. Das Gemeindegebiet umfasst über hundert archäologische Fundstellen, darunter insbesondere die **paläochristliche**



Artesania de la llata. L'art de trenar brins de margalló per elaborar senalles, soles d'espardenyes, estores i altres elements va ser una activitat econòmicament important a Artà i Capdepera, practicada sobretot per dones. Els secrets es descobreixen al Museu de la Llata, situat al castell de Capdepera. **Handwerkskunst mit Palmensweigen.** Die Kunst, Fasern zu flechten, um daraus Körbe, Schuhe und andere Artikel herzustellen, war in Artà und Capdepera eine bedeutende wirtschaftliche Tätigkeit, die insbesondere von Frauen ausgeübt wurde. Die Geheimnisse dieser Kunst werden im Museum de la Llata gezeigt, das in der Burg von Capdepera untergebracht ist.

Basilika Son Peretó. Die tiefgehende Pferde- und Reittradition kommt in der städtischen **Pferderennbahn** zum Ausdruck, wo spanische **Trabrennen** ausgetragen werden.

Felanitx. Der Ort ist umgeben von Anhöhen, die herrliche Ausichten auf die Insel bieten, wie der **Puig de Sant Salvador**, zu dessen Oratorium Wallfahrten veranstaltet werden. In einem seiner Säle sind die **Trickots** des hiesigen Radsportlers Guillem Timoner ausgestellt, der mehrere Male Weltmeister war. Das Gemeindegebiet sind vor allem der Käse und die traditionellen Wurstwaren bekannt, ebenso wie die kleinen Bodegas, in denen hervorragende Weine erzeugt werden, davon einige unter der **Ursprungsbezeichnung Pla i Llevant**.

Santanyí. Ein Ort mit traditionellen Steinhäusern und mehreren Kunstgalerien, in denen Werke einheimischer und ausländischer Künstler ausgestellt werden. Er ist bekannt für seine Sand- und Kiessteinbrüche sowie für den sog. **Santanyí-Stein**, der zur Errichtung emblematischer Gebäude auf Mallorca verwendet wurde, so z. B. die Burg Bellver oder die Kathedrale.

L'EST
DER OSTEN

ZONA
4

Visites *Besichtigungen*

ARTÀ Museu Regional d'Artà. Restes arqueològiques de ses Païsses, col·lecció d'art i naturalista. *Archäologische Reste von Ses Païsses, Kunst- und Naturschichte.* Carrer de l'Estel, 4. **Poblat Prehistòric de ses Païsses.** Important poblat talaiòtic. *Bedeutendes Talayot-Dorf.* Camí de sa Corballa.

CAPDEPERA Castell de Capdepera. Castell medieval. *Mittelalterliches Schloss.* Carrer del Castell, s/n. **Museu de la Llata.** Història de l'art de la llata (l'art de trenar brins de margalló). *Geschichte der Palmenflechtkunst.* **Burg von Capdepera.** Castell de Capdepera. **Sa Torre Cega.** Col·lecció d'escultura contemporània. *Zeitgenössische Skulpturensammlung.* Carrer de Juan March, 2. Cala Rajada. **Torre de Canyamel.** Gran torre del s. XIII. *Großer Turm aus dem 13. Jh.* Ctra. Ma-4042 (Artà-Canyamel), km 5, Canyamel

FELANITX Fundació Barceló. Art contemporani. *Zeitgenössische Kunst.* Carrer del Bisbe Puig, 1.

MANACOR Jumaica, Tropical Park. Parc tropical amb animals exòtics. *Tropischer Park mit exotischen Tieren.* Ctra. Ma-4014 (Portocolom-Porto Cristo), s'Espinagar. **Museu d'Història de Manacor Torre dels Enagistes.** Arqueologia, maquinària agrícola, eines i col·lecció d'art. *Archäologie, landwirtschaftliche Maschinen, Werkzeuge und Kunstsammlung.* Ctra. Cales de Mallorca, km 1,5. **Torre de ses Puntes.** Torre del s. XIV que acull exposicions. *Turm aus dem 14. Jh. mit Ausstellungen.* Plaça de Gabriel Fuster, s/n. **Rafa Nadal Museum Xperience.** Espai interactiu on el tennista, l'esport i les seves icones són els protagonistes. *Interaktiver Raum, in dem der Tennisspieler, der Sport und seine Idole die Protagonisten sind.* Ctra. Cales de Mallorca, km 1,2



JULIOL Festes de Sant Jaume. Manacor i Santanyí celebraen les festes patronals. *JULI: Festes de Sant Jaume.* Manacor und Santanyí feiern ihre Sommerfeste. **Festes de Santa Margalida.** El 19 de juliol a

In Artà und Manacor fühlt sich in der Nacht des 16. Januar der Teufel wie zuhause, es werden Lagerfeuer entzündet und Glossen-Wettbewerbe veranstaltet.

ABRIL Davallament. El Divendres Sant es representa un emotiu descens de Jesús de la creu a Artà i Felanitx. *APRIL: Davallament.* Am Karfreitag findet in Artà und Felanitx eine bewegende Aufführung mit der Abnahme Jesu vom Kreuz statt.

MAIG Ball de Moretons. Per les festes de Sant Domingo ballen a Manacor els Moretons, dansa antiga interpretada per nins vestits de pirates. *MAI: Tans der Moretons.* Zum Fest Sant Domingo tanzen in Manacor die Moretons, ein alter Tanz, der von Kindern in Piratenkostümen aufgeführt wird.

JUNY Sant Joan Pelós. A Felanitx, el 24 de juny Sant Joan Pelós passeja pels carrers ballant amb la música tradicional. *JUNI: Sant Joan Pelós.* Am 24. Juni zieht in Felanitx der Heilige Joan Pelós durch die Straßen und tanzt zu traditioneller Musik.

Felanitx ballen els cavallets —nins amb un cavall de cartró—, dimonis i caparrots. *Festes de Santa Margalida.* Am 19. Juli tanzen in Felanitx die Cavallets - Kinder mit einem Pferd aus Karton -, sowie Teufel und Riesenköpfe.

AGOST Festes de Sant Salvador. Festes d'estiu d'Artà. *AUGUST: Festes de Sant Salvador.* Sommerfest in Artà. **Sant Agustí.** Festes patronals de Felanitx en què destaca el ball dels cavallets, nins i nines vestits amb la figura d'un cavall. *Sant Agustí.* Fest zu Ehren des Schutzpatrons von Felanitx, bei dem besonders der Tanz der Cavallets zu erwähnen ist, das sind Mädchen und Jungen, die eine Pferdedarstellung im Kostüm haben.

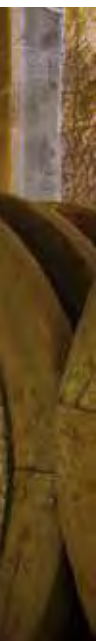


Festes Feste

GENER Sant Antoni. A Artà i Manacor, la nit del 16 de gener el dimoni circula al seu aire, s'encenen foguerons i se celebren combats de gloses. *JANUAR: Sant Antoni.*

VINS. EN AQUESTA PART DE L'ILLA ES
 PRODUEIXEN VINS SOTA LA DENOMINACIÓ
 D'ORIGEN PLA I LLEVANT.

WEINE. In diesem teil der insel werden weine unter der
 ursprungsbezeichnung pla i levant hergestellt.



Mercats setmanals Wochenmärkte

Dilluns Montags: Manacor. **Dimarts
 Dientags:** S'Alqueria Blanca
 (Santanyí), Artà, Portocolom (Felanitx)
Dimecres Mittwochs: Capdepera,
 Cas Concos (Felanitx), Santanyí. **Dijous
 Donnerstags:** Calonge (Santanyí),
 Es Llombards (Santanyí), Sant Llorenç
 des Cardassar. **Divendres Freitags:**
 Son Carrió (Sant Llorenç des Cardassar),
 Son Servera. **Dissabte Samstags:**
 Artà, Cala Rajada (Capdepera), S'Illot
 (Manacor), S'Horta (Felanitx), Manacor,
 Portocolom (Felanitx), Santanyí.
Diumenge Sonntags: Felanitx, Porto
 Cristo (Manacor)

Fires Messen

GENER Fira de Sant Antoni (Son
 Servera), artesanal. **JANUAR: Fira
 de Sant Antoni** (Son Servera),
 Kunsthandwerk.

FEBRER Fira de s'Ametler (Son Serve-
 ra), ametlles i artesanía. **FEBRUAR:
 Fira de s'Ametler** (Son Servera),
 Mandeln und Kunsthandwerk.

MAIG Fira Medieval (Capdepera),
 medieval, artesana i gastronòmica.
MAI: Fira Medieval (Capdepera),
 mittelalterliche, Kunsthandwerk
 und Gastronomie.

**JUNY Fira gastronòmica del pop de
 Portocolom** (Portocolom), gastronò-
 mia del pop. **Fira d'Art i Artesania**
 (Santanyí), artistes i artesans de
 Santanyí. **JUNI: Fira gastronòmica
 del pop de Portocolom** (Porto-
 colom), Gastronomie der Krake.
Fira d'Art i Artesania (Santanyí),
 Künstler und Kunsthandwerker von
 Santanyí.

JULIOL Fira del Carme (Cala Bona,
 Son Servera), artesanal. **Fira nocturna
 artística i artesana de Sant Jaume**
 (Manacor), art i artesanía.

Fira marinera (Portocolom), artesanal,
 marinera i comercial. **Jornada
 de Cuina marinera** (Porto Cristo),
 cuina marinera. **JULI: Fira del
 Carme** (Cala Bona, Son Servera),
 Kunsthandwerk. **Fira nocturna
 artística i artesana de Sant
 Jaume** (Manacor), Kunst und
 Kunsthandwerk. **Fira marinera**
 (Portocolom), Kunsthandwerk,
 Seefahrt und Handel. **Jornada de
 Cuina marinera** (Porto Cristo),
 Küche mit Meeresprodukten.

AGOST Fira de Sant Agustí (Felanitx),
 agrícola i artesana. **AUGUST: Fira
 de Sant Agustí** (Felanitx), Land-
 wirtschaft und Kunsthandwerk.

SETEMBRE Fira d'Artà (Artà), agrícola,
 ramadera i industrial. **Fira de Sant
 Miquel** (Felanitx), agrícola, industrial
 i artesanal. **SEPTEMBER: Fira
 d'Artà** (Artà), Landwirtschaft, Vieh-
 zucht und Gewerbe. **Fira de Sant
 Miquel** (Felanitx), Landwirtschaft,
 Gewerbe und Kunsthandwerk.

OCTUBRE Fira de la Llampuga (Cala
 Rajada, Capdepera), gastronòmica
 i marinera. **Fira del Pebre Bord**
 (Felanitx), pebre vermell, productes
 elaborats i artesanía. **OKTOBER:
 Fira de la Llampuga** (Cala Rajada,
 Capdepera), Gastronomie und
 Seefahrt. **Fira del Pebre bord** (Fela-
 nitx), Paprika, Fertigprodukte und
 Kunsthandwerk.

Festivals de música Musikfestivals

Serenates a l'Auba. Concerts de
 música clàssica entre juny i octubre a
 Manacor. **Konzerte mit klassischer
 Musik von Juni bis Oktober in
 Manacor.**

Sent el Patrimoni. Àmplia programació
 musical al teatre d'Artà de juny a
 octubre. **Umfangreiches Musikpro-
 gramm im Theater von Artà von
 Juni bis Oktober.**

Imprescindible NICHT VERSÄUMEN



Mercat de Sineu. Els dimecres, Sineu celebra el mercat més antic de Mallorca, punt de trobada dels habitants de la zona. Agrícola, ramader i artesà, amb centenars de parades. **Markt von Sineu.** Jeden Mittwoch findet in Sineu der älteste Markt auf Mallorca statt, bei dem sich die Bewohner aus der Umgebung treffen. Landwirtschaft, Viehzucht und Kunsthandwerk mit Hunderten von Ständen.

Puig de Randa. Situada entre Algaida i Lluçmajor, aquesta muntanya acull tres santuaris: l'ermita de Sant Honorat, el santuari de Nostra Senyora de Gràcia i el de Nostra Senyora de Cura, amb vistes espectaculars sobre Mallorca. **Dieser Berg liegt zwischen Algaida und Lluçmajor und beherbergt drei Heiligtümer: Die Kapelle Sant Honorat, das Heiligtum Nostra Senyora de Gràcia und das Heiligtum Nostra Senyora de Cura.** Zudem hat man von hier aus einen herrlichen Blick auf Mallorca.



Ball dels cossiers. Dansa popular documentada des del s. XIV que perviu a Algaida i Montuïri. Tres parelles d'homes i una dama vestits de blanc ballen al so de melodies tradicionals acompanyats pel dimoni, que intenta sabotejar la cerimònia. **Tanz der Cossiers.** Ein Volkstanz, der bereits im 14. Jahrhundert urkundlich belegt ist und in Algaida und Montuïri überlebt hat. Dabei tanzen drei weiß gekleidete Paare Herren und eine Dame zu traditionellen Melodien, wobei sie vom Teufel begleitet werden, der versucht, die Zeremonie zu stören.



Custodis de la tradició WÄCHTER DER TRADITION

L'essència cultural, gastronòmica i festiva de l'illa està preservada a l'interior per pobles amb cases de pedra que acumulen segles de tradició. Per descobrir-los cal recórrer petites carreteres que mostren una geografia plana amb petites elevacions, i finques que encara subministren els productes més bons de la terra. Conserven **molins fariners, safareigs, fonts, pous i síquies**, que permeten imaginar com era la vida a la Mallorca rural fa tot just unes dècades.

Sineu. Situada al centre del mapa, aquesta localitat antiga i senyorial encara destil·la l'aire real que varen imprimir els reis de Mallorca Jaume II i Sanç, que hi varen establir la seva residència fora de Ciutat. Els carrers del nucli antic obliguen a alçar la vista per contemplar grandiosos casals, palaus i convents, com l'edifici barroc on hi ha l'Ajuntament, antic **Convent dels Mínims** (s. XVII).

Die wahre Kultur, Gastronomie und Feste der Insel sind in den Ortschaften im Landesinneren mit ihren Steinhäusern erhalten, in denen sich Jahrhunderte lange Traditionen angesammelt haben. Um sie zu entdecken, muss man auf engen Landstraßen durch eine ebene Landschaft mit kleinen Anhöhen und Anwesen fahren, die nach wie vor die besten regionalen Erzeugnisse liefern. Hier sind noch **Mehlmühlen, Waschplätze, Brunnen, Quellen und Bewässerungsgräben** erhalten, anhand derer man sich vorstellen kann, wie das ländliche Leben vor wenigen Jahrzehnten aussah.

Sineu. Dieses alte und herrschaftliche Städtchen besitzt noch heute das königliche Flair, das die Könige von Mallorca, Jakob II und Sanç prägten, als sie hier ihren Landsitz außerhalb der Stadt errichteten. In den Straßen der Altstadt blickt man automatisch



Inca. Ciutat d'interior amb un centre urbà comercial sempre animat. Coneguda com a *ciutat de la pell* per la llarga tradició pelletera, acull el **Museu de la Pell i el Calçat** i diversos *outlets* de primeres marques de sabates. Tots els dijous al matí se celebra un gran mercat molt popular.

Petra. Localitat molt coneguda als Estats Units gràcies a **Fra Juníper Serra**, religiós local que en el s. XVIII va fundar diverses missions que varen ser el germen de ciutats californianes com Los Angeles o San Francisco. Hi ha un museu dedicat a la seva vida.

Sa Pobra. Reserva rural de Mallorca, coneguda per la qualitat de les patates que s'hi conreen. A les **festes de Sant Antoni**, la vigília del 17 de gener, hi van milers de mallorquins; aquesta nit, el sant i el dimoni es disputen el protagonisme. El plat tradicional són les **espinagades**, coques tancades farcides d'anguiles o llom amb verdures.



Ramon Llull. Aquest místic i erudit mallorquí es retirà a Randa l'any

1273 per portar una vida contemplativa en una cova, on —segons la tradició— li va ser revelat el seu sistema filosòfic escrit en els fulls d'una mata.

Dieser mystische Gelehrte aus Mallorca zog sich 1273 nach Randa zurück, um ein beschauliches Leben in einer Höhle zu führen, wo ihm der Überlieferung nach sein Philosophiekonzept, auf den Blättern eines Busches geschrieben, enthüllt wurde.

No us ho perdeu DAS SOLLTEN SIE SICH NICHT ENTGEHEN LASSEN



Fàbrica de vidre. A Algaida se situa la fàbrica de vidre Gordiola, la més antiga de Mallorca, on es pot descobrir com els mestres vidriers creen peces úniques. **Glasfabrik.** In Algaida es troba la més antiga fàbrica de vidre de Mallorca, on es pot descobrir com els mestres vidriers creen peces úniques. **Glasfabrik.** In Algaida es troba la més antiga fàbrica de vidre de Mallorca, on es pot descobrir com els mestres vidriers creen peces úniques.

Fang i siurells. La creació de peces de fang és una artesanía que roman viva a l'interior, on es modelen objectes com olles, plats i siurells —figures amb xiulet, blanquejades amb calç i decorades amb pinzellades vermelles i verdes. **Ton und Siurells.** Die Herstellung von Tonwaren ist eine Handwerkskunst, die im Landesinneren Mallorcas noch sehr lebendig ist. Hier werden Töpfe, Teller und vor allem auch die Siurells hergestellt, kleine Figürchen mit Trillerpeife, mit Kalk geweißt und mit roten und grünen Pinselstrichen verziert.

nach oben, um die grandiosen Herrenhäuser, Paläste und Kloster zu bewundern, wie beispielsweise das Barockgebäude, in dem das Rathaus untergebracht ist, das frühere Kloster dels Mínims (17. Jh.).

Inca. Städtchen im Landesinneren mit einem immer belebten Geschäftszentrum in der Innenstadt. Das Städtchen Inca ist aufgrund seiner langen Kürschner-Tradition als die **Lederstadt** bekannt und beherbergt das **Leder- und Schuhmuseum** sowie **Outlets** der besten Schuhmarken. Jeden Donnerstagmorgen findet ein sehr beliebter Markt statt.

“Das Städtchen Inca ist wegen seiner Kürschner-Tradition bekannt unter dem Namen Ciutat de la Pell - Lederstadt”

“Inca es coneix com la ciutat de la pell per la seva tradició pelletera”

Petra. Dieses Städtchen ist in den USA dank **Bruder Juníper Serra** sehr bekannt, der im 18. Jahrhundert mehrere Missionen gründete, aus denen später kalifornische Städte wie Los Angeles oder San Francisco wurden. Ihm wurde auch ein Museum gewidmet.

Sa Pobra. Landreservat auf Mallorca, das wegen der Qualität seiner Kartoffeln bekannt ist. Zum **Fest zu Ehren des Sant Antoni** in der Nacht zum 17. Januar kommen Tausende von Bewohnern Mallorcas, denn in dieser Nacht spielen der Heilige und der Teufel eine wichtige Rolle, man isst **Espinagades**, das sind geschlossene und mit Aal oder Lendenfleisch und Gemüse gefüllte Cocas (Art mallorquinische Calzone).



Un paisatge que alimenta

EINE NAHRHAFT LANDSCHAFT



L'interior rural Mallorca revela quins són els productes bàsics de l'illa: ametlles, oli, albercocs, embotits, formatge, figues, mel, tàperes, esclat-sangs ... Un paisatge que és ahora aliment, configurat durant segles pels agricultors, custodis dels sabors locals més genuïns.

Ametllers. Per les carreteres que uneixen els pobles d'interior es contemplen parcel·les sembrades d'ametllers, que produeixen un dels ingredients emblemàtics de la gastronomia tradicional. Amb **ametlla mallorquina**, elogiada per mestres pastissers pel gust concentrat i la untuositat, s'elabora torró, llet d'ametlles, un gelat exquisit i el conegut **gató**. A finals de gener, els camps d'ametllers es teneixen de blanc i rosa, amb flors que exhaleu un delicat aroma, destil·lat per perfumistes per elaborar productes de bellesa.

Sobrassada.

En algunes finques es veuran porcs en llibertat, exemplars de pelatge fosc de la raça autòctona **porc negre**, la carn

Im ländliche Inland Mallorcas kann man erkennen, welche die Grunderzeugnisse der Inseln sind: Mandeln, Öl, Aprikosen, Wurstwaren, Käse, Feigen, Honig, Kapern, Pilze usw. Eine Landschaft, die gleichzeitig Nahrung bietet und die Jahrhunderte lang von den Bauern, den eigentlichen Wächtern der örtlichen Aromen, geprägt wurde.

Mandeln. Auf den Landstraßen, über die die Ortschaften im Inselinneren verbunden sind, kommt man an Mandelplantagen vorbei, die eine der wichtigsten Zutaten der traditionellen Gastronomie liefern. Mit der **mallorquinischen Mandel**, die bei den Konditormeistern wegen ihres konzentrierten Geschmacks und ihrer cremigen Textur besonders beliebt ist, werden Turrón (Weihnachtsnougat), Mandelmilch, köstliche Eiscreme und der bekannte Biskuit namens **Gató** zubereitet. Ende Januar färben sich die Mandelfelder weiß und rosa und die Blüten verströmen ein köstliches Aroma, das von Parfümeuren für die Herstellung von Kosmetikprodukten destilliert wird.

Sobrassada. Auf einigen Anwesen kann man frei lebende Schweine mit dunklem Fell der autochthonen

Vins. En els darrers anys, l'illa ha viscut un veritable boom vinícola que ha sembrat el paisatge de vinyes i cellers. Dues denominacions d'origen identifiquen diferents zones de producció, i molts productors ofereixen la possibilitat de degustar els seus vins i de visitar les finques i les instal·lacions. La **Denominació d'Origen Binissalem** identifica vins produïts a la comarca vinícola de Sencelles, Binissalem, Santa Maria del Camí, Consell i Santa Eugènia. Acull cellers que produeixen negres, rosats, blancs i escumosos, elaborats principalment amb raïms de les varietats autòctones Manto Negre i Moll. Pobles com Algaida, Felanitx, Manacor i Sineu, entre d'altres, conformen l'àmplia zona de producció de vi amb **Denominació d'Origen Pla i Llevant**. El microclima de la serra

de Tramuntana atorga al vi una personalitat reconeguda sota la indicació **Vi de la Terra Serra de Tramuntana - Costa Nord. Weine.**

In den letzten Jahren hat die Insel einen wahren Wein-Boom erlebt, der die Landschaften mit Weingärten und Bodegas übersät hat. Zwei Ursprungsbezeichnungen

kennzeichnen die verschiedenen Produktionsgebiete, und viele Erzeuger bieten die Möglichkeit, ihre Weine zu kosten und die Anwesen und Anlagen zu besichtigen. Die Ursprungsbezeichnung Binissalem bezeichnet die Weine, die in dem Weinbaugbiet bestehend aus Sencelles, Binissalem, Santa Maria del Camí, Consell und Santa Eugènia erzeugt werden. Hier gibt es Weinkellereien, in denen Rot-, Rosé-, Weiß- und Perlweine hergestellt werden, und zwar hauptsächlich aus den autochthonen Rebsorten Manto Negro und Moll. Zu dem großen Weinbaugbiet mit der Ursprungsbezeichnung **Pla i Llevant** gehören u. a. Orte wie Algaida, Felanitx, Manacor und Sineu. Das Mikroklima der Serra de Tramuntana verleiht dem Wein mit der Bezeichnung **Vi de la Terra Serra de Tramuntana - Costa Nord** einen eigenen, anerkannten Charakter.



“Els pastissers elogien l’ametlla local pel seu gust i la untuositat”



LES LLONGANISSES SÓN SOBRESSADES PRIMES, SEMPRE PRESENTS A LES FESTES.

DIE LLONGANISSES sind lange, dünne Sobrassada-Würste, die auf allen Festen angeboten werden.

Zona 5
EL INTERIOR

ZONA
5



No us ho perdeu
DAS SOLLTEN SIE SICH NICHT
ENTGEHEN LASSEN



és bàsica per elaborar la sobrassada més saborosa. Aquest producte compta amb dos tipus d'etiquetes identificatives: Sobrassada de Mallorca, procedent de carns seleccionades de porc, i Sobrassada de Mallorca de Porc Negre, elaborada exclusivament amb carn de la raça autòctona. Altres embotits típics són les *llonganisses* —sobrassada embotida en l'intestí prim de l'animal— i els *botifarrons*, que incorporen la sang de l'animal, dos productes sempre presents a les festes locals.

Mel, olives, envinagrats. Llubí és un poble conegut per la qualitat de la seva mel, a la qual dedica una fira al novembre. També s'elaboren conserves d'olives —verdes, negres o trenca-des—, **tàperes** i el singular envinagrat *fonoll marí*, planta que creix al costat de la mar i que acompanya el tradicional *pa amb oli*.

“Die Konditoren loben die einheimischen Mandeln wegen ihres Geschmacks und ihrer cremigen Textur”

Rasse *Porc negre*, also schwarzes Schwein, umherlaufen sehen, deren Fleisch hauptsächlich verwendet wird, um die köstliche Sobrassada-Streichwurst herzustellen. Dieses Produkt wird mit zwei verschiedenen Identifikationsetiketten hergestellt: Sobrassada aus Mallorca aus erlesenem Schweinefleisch und Sobrassada aus Mallorca von schwarzen Schweinen, die ausschließlich aus dem Fleisch der heimischen Rasse hergestellt wird. Andere typische Wurstwaren sind die *Llonganisses* - Sobrassada, die zum Wursten in den Schweinedünndarm gefüllt wird - und die *Botifarrons*, in denen auch das Schweineblut enthalten ist. Diese beiden Erzeugnisse werden bei lokalen Festen immer serviert.

Honig, Oliven, Mariniertes.

Llubí ist ein Ort, der für seinen ausgezeichneten Honig bekannt ist. Diesem Honig ist im November eine Messe gewidmet. Außerdem werden hier auch **Olivenkonserven** - grüne, schwarze oder zerteilte -, **kleine und große Kapern** und der ganz spezielle, in Essig eingelegte *Fonoll marí* oder Meerfenchel zubereitet, eine Pflanze, die am Meer wächst und gerne zu dem traditionellen *Pa amb oli*, also Brot mit Tomate und Öl verwendet wird.

Contemplant la flor de l'ametller.

La floració dels ametllers és un paisatge hivernal efímer, que es pot recórrer a peu, amb bicicleta o amb cotxe per petites carreteres que porten a Bunyola, Santa Maria, Santa Eugènia, Algaida, Consell o Binissalem, entre d'altres.

Besuch der Mandelblüte. Die Mandelblüte ist eine vergängliche, winterliche Landschaft, die man zu Fuß, auf dem Fahrrad oder mit dem Auto auf kleinen Landstraßen bewundern kann, wenn man sich auf den kleinen Landstraßen zwischen Bunyola, Santa Maria, Santa Eugènia, Algaida, Consell oder Binissalem u.a. fortbewegt.

Cellers. Mallorquins de tota l'illa es desplacen a Sineu o Inca per retrobar les seves arrels gastronòmiques en aquestes antics cellers, avui restaurants que serveixen plats tan emblemàtics com la *porcella* al forn. Die Bevölkerung der ganzen Insel kommt nach Sineu oder Inca, um die gastronomischen Wurzeln in diesen früheren Bodegas zu suchen, die heute in Restaurants umgewandelt wurden und z. B. so typische Gerichte wie *Porcella*, das ist Spanferkel aus dem Ofen, servieren.

L'INTERIOR
DAS LANDESINNERE

ZONA **5**

Visites *Besichtigungen*

ALGAIDA Can Gordiola - Museu del Vidre. Fabricació artesana de vidre. *Traditionelle Glasherstellung.* Ctra. Palma-Manacor, Km 19

COSTITX Observatori Astronòmic de Mallorca - Museu de Ciències Naturals de Costitx. Observatorio astronòmic i col·lecció de ciències naturals. *Sternwarte und naturwissenschaftliche Sammlung.* Carrer de Rafael Horrach, 2

INCA Museu del Calçat i de la Pell. Història de la indústria pel·letera local. *Geschichte des örtlichen Kürschner-Gewerbes.* Carrer del Quarter, 1

MARRATXÍ - SA CABANETA Museu del Fang. Peces de fang i ceràmica. *Ton- und Keramikartikel.* Carrer del Molí, 4

MONTÚRI Museu de Son Fornés. Restes arqueològiques del poblat talaiòtic de Son Fornés. *Archäologische Funde der Talayot-Siedlung von Son Fornés.* Moll des Fraret

PETRA Museu i Casa Natal de Fra Juníper Serra. Dedicat a la figura d'aquest franciscà fundador de Califòrnia. *Museum, das diesem Franziskanermönch und Gründer Kaliforniens gewidmet ist.* Carrer del Barracar Alt, 6

PORRERES Museu i Fons Artístic de Porreres. Pintura, escultura, ceràmica, dibuix i obra gràfica. *Gemälde, Skulpturen, Keramik, Zeichnungen und grafische Werke.* Carrer del Reverend Agustí Font.

SA POBLA Can Planes. Art contemporani i una secció dedicada a la festa de Sant Antoni. *Zeitgenössische Kunst und ein Bereich, der dem Sant Antoni Fest gewidmet ist.* Carrer d'Antoni Maura, 6

SANT JOAN Es Calderers. Finca representativa de l'interior de Mallorca. *Charakteristisches Anwesen im Landesinneren von Mallorca.* Ctra. Ma-3222 (Vilafranca - Sant Joan), s/n. Ctra. de Manacor, km 37.

Festes *Feste*

GENER Sant Honorat. El 16 de gener a Algaida ballen els ancestrals Cossiers. / **Sant Antoni.** A sa Pobla, la vigília del sant, el dimoni circula al seu aire, s'encenen foguerons i es mengen espinagades. **JANUAR: Sant Honorat.** Am 16. Januar tanzen in Algaida die althergebrachten Cossiers. / **Sant Antoni.** In Sa Pobla fühlt sich in der Nacht des 16. Januar der Teufel wie zuhause, es werden Lagerfeuer entzündet und man isst *Espinagades* (Art mallorquinische Calzone).

MARÇ/ABRIL Davallament. El Divendres Sant a la nit es representa a Sineu i Pòrtol el descens de Jesús de la creu. **MÄRZ/APRIL: Davallament.** Am Karfreitagabend wird in Sineu und Pòrtol die Abnahme Jesu vom Kreuz dargestellt.

JUNY Sant Marçal. A finals de juny se celebren les populars festes de Marratxí, devora de l'església de Sant Marçal. **JUNI: Sant Marçal.** Ende Juni wird an der Kirche Sant Marçal das Volksfest von Marratxí gefeiert.

JULIOL Festes de Sant Jaume. Festes de Binissalem i Algaida, amb activitats per a totes les edats i revetlles. **JULI: Festes de Sant Jaume** Volksfest in Binissalem und Algaida, mit Aktivitäten für alle Altersgruppen und Jahrmakt.

AGOST Sant Bartomeu. Festes patronals de Montuïri, en les quals ballen els Cossiers. **AUGUST: Sant Bartomeu.** Fest zu Ehren des Schutzpatrons von Montuïri, bei dem die Cossiers tanzen.

SETEMBRE Festes des Vermar. A finals de setembre se celebren les festes de la verema a Binissalem, amb activitats al voltant del vi i els cellers. **SEPTEMBER: Festes des Vermar.** Ende September findet in Binissalem das Weinfest statt, mit Aktivitäten rund um den Wein und die Bodegas.



MALLORCA ÉS TERRA DE MESTRES ARTESANS DE LA PEDRA, LA PELL I EL METALL.

MALLORCA ist das land der
handwerkskünstler, die stein,
leder und metall verarbeiten.



Fires Messen

MARÇ Fira del Fang de Marratxí (Marratxí), fang i ceràmica. **MARZ:** *Fira del Fang de Marratxí* (Marratxí), Ton und Keramik.

JUNY Fira de l'Albercoc (Porreres), gastronomia de l'albercoc. / **Fira nocturna de sa Patata** (Sa Pobla), mostra gastronòmica de plats elaborats amb patata. **JUNI:** *Fira de l'Albercoc* (Porreres), Gastronomie mit Aprikosen. / *Fira nocturna de sa Patata* (Sa Pobla), Gastronomiemesse mit Gerichten auf der Grundlage von Kartoffeln.

AGOST Firó del Meló (Vilafranca de Bonany), fira del meló i l'artesanía. **AUGUST: Firó del Meló** (Vilafranca de Bonany), Melonen und Kunsthandwerk.

SETEMBRE Fira des Vi (Binissalelem), vins i cellers. **SEPTEMBER:** *Fira del vi* (Binissalelem), Weine und Weinkellereien.

OCTUBRE Fira de tardor - Fira del Vi (Consell), gastronomia, vinatera i artesanal. **OKTOBER:** *Fira de tardor - Fira del Vi* (Consell), Gastronomie, Weinbau und Kunsthandwerk.

NOVEMBRE Dijous Bo (Inca), agrícola, ramadera, artesanal, industrial i alimentària. / **Fira de sa Mel** (Llubi), mel i artesanía. **NOVEMBER: Dijous Bo** (Inca), Landwirtschaft, Viehzucht, Kunsthandwerk, Gewerbe und Lebensmittel. / *Fira de sa Mel* (Llubi), Honig und Kunsthandwerk.

DESEMBRE Fira de sa Perdiu (Montuïri), fira de la perdiu, agrícola i ramadera. / **Fira de Sant Tomàs i Mostra de Matances** (Sineu), productes de la matança del porc. **DEZEMBER: Fira de sa Perdiu** (Montuïri), Wachteln, Landwirtschaft und Viehzucht. / *Fira de Sant Tomàs i Mostra de Matances* (Sineu), Erzeugnisse vom Schwein.

Festivals de música Musikfestivals

Incajazz. Inca celebra al juliol aquest festival de jazz amb grans actuacions d'aquest gènere musical. **Inca** veranstaltet im Juli dieses Jazz-Festival mit großartigen Vorführungen dieses Musikgenres.

Mercats setmanals Wochenmärkte

Dilluns Montags: Lloret de Vistalegre, Montuïri. **Dimarts** **Dienstags:** Llubi, Es Pla de na Tesa (Marratxí), Pina (Algaida), Porreres. **Dimecres Mittwochs:** Sa Cabana (Marratxí), Petra, Sencelles, Sineu, Vilafranca de Bonany. **Dijous** **Donnerstags:** Ariany, Consell, Inca, Pòrtol (Marratxí), Sant Joan. **Divendres Freitags:** Algaida, Binissalelem, Maria de la Salut, Es Pont d'Inca (Marratxí). **Dissabte Samstags:** Biniali (Sencelles), Búger, Costitx, Santa Eugènia. **Diumenge** **Sonntags:** Consell, Inca, Sa Pobla, Polígon de Marratxí (Marratxí), Consell (mercat d'antiguitats). *Antiquitätenmarkt*.

Els grans arenals

DIE GROSSEN SANDSTRÄNDE

Al sud s'atansen al mar grans arenals, alguns encara verges, que han donat a Mallorca fama de paradís terrenal. En aquest tram de costa es localitzen tres nuclis residencials i turístics: S'Estanyol de Migjorn, sa Ràpita i la Colònia de Sant Jordi, premiats amb platges de somni. Aquests enclavaments varen ser, en el seu origen, llogarets de pescadors on, amb el pas del temps, les classes benestants varen instal·lar la residència d'estiu. Avui gaudeixen d'una bona oferta d'apartaments, hotels, restaurants, supermercats i tot el necessari per gaudir d'unes bones vacances, amb un aire familiar aportat per veïns que es coneixen de tota la vida.

Sa Ràpita, ses Covetes i es Trenc.

En primera línia de costa de sa Ràpita abunden les temptacions gastronòmiques, amb locals especialitzats en arrossos, peix i marisc; aquest nucli està beneït per la platja de sa Ràpita, arenal urbà al qual segueixen els de ses Covetes i es Trenc. Aquestes zones disposen d'aparcament tarifats i alguns restaurants que obren els mesos d'estiu.

Es Trenc, emblema del moviment ecologista de Mallorca, és un arenal de gra blanc i fi, banyat per aigües sempre turqueses, molt concorregut a l'estiu i freqüentat per nudistes. Juntament amb el Salobrar de Campos —zona d'aiguamolls i estanys saliners—,

Im Süden erstrecken sich große Sandstrände bis ins Meer, einige davon noch unberührt, die Mallorca den Ruf als Paradies auf Erden eingebracht haben. An diesem Küstenstreifen befinden sich drei Wohn- und Fremdenverkehrsgebiete: S'Estanyol de Migjorn, Sa Ràpita und die Colònia de Sant Jordi, die alle über traumhafte Strände verfügen. Diese Gebiete waren ursprünglich Fischerorte, in denen sich im Laufe der Zeit die wohlhabende Bevölkerung mit ihren Ferienhäusern ansiedelte. Heute verfügen sie über ein gutes Angebot an Apartments, Hotels, Restaurants, Supermärkten und allem, was notwendig ist, um einen schönen Urlaub in einem familiären Ambiente zu verbringen, mit Nachbarn, die sich schon das ganze Leben lang kennen.

Sa Ràpita, ses Covetes und es Trenc.

Direkt an der Küste von Sa Ràpita gibt es jede Menge gastronomische Verführungen, mit Lokalen, die sich auf Reisgerichte, Fisch und Meeresfrüchte spezialisiert haben. Hier befindet sich der herrliche Strand von sa Ràpita gesegnet, ein Stadtstrand, dem ses Covetes und es Trenc folgen. Diese Gebiete verfügen über kostenpflichtige Parkplätze

“Es Trenc és un arenal de gra blanc i fi, banyat per aigües sempre turqueses”

Les salines. Les salines de Campos es poden recórrer amb una visita guiada per descobrir l'espai natural, les aus que freqüenten els estanys i el procés d'extracció de sal marina. **Salinen.** Die Salinen von Campos können mit einer Führung besichtigt werden, um Näheres über das Naturgebiet, die dort lebenden Vögel, die Teiche und den Prozess der Meersalzerzeugung zu erfahren.



MUNICIPIS / GEMEINDEGEBIETE

- 1 Lluçmajor | 2 Campos
3 Ses Salines | 4 Archipiélago de Cabrera

Zona 6
AL SUD
DER SÜDEN

- 5 Colonia de Sant Jordi | 6 S'Estanyol | 7 Sa Ràpita
8 Es Trenc. Ses Covetes | 9 Es Carbó | 10 Es Caragol



und einige Restaurants, die in den Sommermonaten geöffnet sind. **Es Trenc** ist das Emblem der Ökologischen Bewegung Mallorcas, ein Strand mit feinem, weißem Sand und immer türkisfarbenem Meer, der im Sommer sehr beliebt ist und von FKK-Anhängern besucht wird. Zusammen mit dem **Salobrar de Campos** - ein Feuchtgebiet mit Salinen - handelt es sich hier um ein knapp 1.500 Hektar großes Naturschutzgebiet, in dem über 170 Vogelarten verzeichnet sind.

Colònia de Sant Jordi. Fremdenverkehrsgebiet mit vielen Apartments, Hotels und Restaurants, einer langen Strandpromenade und Blick auf die Inselgruppe Cabrera. Gegen Westen befindet sich im Ortskern der Strand **platja des Marquès** und im Osten der Strand **platja des Dolç**. Von dem kleinen Hafen fahren Ausflugsschiffe nach Cabrera. In Richtung zum Kap Ses Salines erstrecken sich weitere unberührte Sandstrände: **es Carbó** - dorthin gelangt man nur zu Fuß - und **es Caragol**.

No us ho perdeu

DAS SOLLTEN SIE SICH NICHT
ENTGEHEN LASSEN



forma una àrea protegida de gairebé 1.500 hectàrees, en la qual s'han identificat més de 170 espècies d'aus.

Colònia de Sant Jordi. Zona turística on abundenels apartaments, hotels i restaurants, amb un llarg passeig marítim amb vistes a l'arxipèlag de Cabrera. Cap a l'oest, dins del nucli urbà, s'obre la **platja des Marquès**, i a l'est, la del **Dolç**. Des del petit port par-teixen barques d'excursions a Cabrera. Cap al cap de ses Salines, s'estenen altres arenals verges: **es Carbó** —al qual només s'hi pot arribar a peu— i **es Caragol**.

“Es Trenc ist ein Strand mit feinem, weißem Sand und immer türkisfarbenem Meer”

Passejades per la platja. Des de la platja des Marquès, a la Colònia de Sant Jordi, es pot arribar caminant fins es Trenc.

Strandspaziergänge. Vom Strand platja des Marquès in Colònia de Sant Jordi kommt man zu Fuß bis zum es Trenc.

Hotels rurals i agroturismes. Al sud abunden els hotels rurals i els agroturismes, antigues cases de pedra restaurades i convertides en allotjaments de qualitat en llocs tranquils de singular bellesa. **Ländliche Hotels und Agrotourismus.** Im Süden gibt es viele ländliche Hotels und Agrotourismus, alte Steinhäuser, die renoviert und zu erstklassigen Unterkünften in ruhigen Gegenden von einzigartiger Schönheit umgebaut wurden.



Castell. A 72 m sobre el nivell del mar, aquesta fortalesa va ser construïda al s. XIV per defensar Cabrera dels atacs de pirates i corsaris. En cas d'alerta, els vigies encenien foc a la torre per avisar al torrer de sa Ràpita. Declarat Monument Històric i Artístic. **Burg.** Diese Festung befindet sich in 72 m Höhe über dem Meeresspiegel und wurde im 14. Jahrhundert errichtet, um Cabrera vor den Angriffen der Piraten und Korsaren zu schützen. Im Fall einer Gefahr zündeten die Wächter im Turm ein Feuer an, um den Turmwächter von Sa Ràpita zu warnen. Sie wurde zum Historischen Kulturdenkmal erklärt.

Visita al Parc Nacional de Cabrera

BESUCH IM NATIONALPARK CABRERA

Cabrera és un arxipèlag situat al sud-est de Mallorca format per 18 illes i illots, declarat Parc Nacional Marítim i Terrestre el 1991, després d'una intensa campanya popular que el va salvar de ser urbanitzat. Protegeix 10.000 hectàrees de territori, la majoria submergides, i es visita contractant una excursió amb alguna de les empreses que cobreixen el trajecte des de la Colònia de Sant Jordi. A l'estiu, les excursions són diàries, de dilluns a diumenge, i duren un dia sencer (en general, de 10 a 17 h).

El trajecte sol durar uns 35 minuts. El desembarcament es fa a l'illa de Cabrera, i els guies del Servei d'Interpretació del Parc Nacional informen els visitants sobre els diferents itineraris que es poden fer: pujar al Castell, visitar el Monument als Francesos i el Museu Es Celler i, opcionalment, banyar-se a les platges de sa Plageta o s'Espalmador. A l'hora indicada, l'embarcació parteix rumb a sa **Cova Blava**, on entra —si el temps ho permet— perquè els passatgers hi puguin nadar. Després d'aquesta pausa, s'inicia el retorn al port de la Colònia de Sant Jordi.

Per menjar, els visitants poden portar el seu propi dinar —darrere de la platja hi ha una zona habilitada amb taules i bancs— o bé optar per algun dels menús que ofereixen les embarcacions que fan les excursions.

Cabrera ist eine Inselgruppe südöstlich von Mallorca, die aus 18 Inseln und Inselchen besteht und 1991 zum Nationalen Meeres- und Landpark erklärt wurde, nachdem sie aufgrund einer intensiven Kampagne der Bevölkerung vor der Bebauung gerettet wurde. Damit wird ein 10.000 Hektar großes Gebiet geschützt, von dem der größte Teil sich unter Wasser befindet, und für den Besuch muss ein Ausflug bei einem der Unternehmen gebucht werden, die die Strecke von Colònia de Sant Jordi aus befahren. Im Sommer finden montags bis sonntags Ganztagsausflüge statt (normalerweise von 10 bis 17 Uhr).

Die Fahrt dauert generell 35 Minuten. Nach der Fahrt gehen die Besucher auf der Insel Cabrera an Land und die Fremdenführer des Nationalparks informieren sie über die verschiedenen möglichen Routen: Aufstieg zur Burg, Besichtigung des Denkmals für die Franzosen und zum Museum „Es Celler“ und optional Bad an den Stränden sa Plageta oder s'Espalmador. Zur angegebenen Uhrzeit fährt das Schiff in Richtung sa Cova Blava ab, wo es, wenn es die Zeit erlaubt, anlegt, damit die Gäste in der Höhle baden können. Nach dieser Pause beginnt die Rückfahrt zum Hafen von Colònia de Sant Jordi.

Zum Essen können die Besucher entweder selbst Verpflegung mitnehmen - hinter dem Strand ist ein Bereich mit Tischen und Bänken eingerichtet - oder sie können eines der Menüs wählen, die auf den Ausflugsschiffen angeboten werden.

Imprescindible NICHT VERSÄUMEN



La Cova Blava. Una cova on el joc de la llum del sol sobre l'aigua crea tota la gamma de blaus possibles. Les barques d'excursions solen parar aquí perquè els visitants puguin nadar en aquest lloc únic i inoblidable. **Sa Cova Blava.** In dieser Höhle schafft das Spiel des Sonnenlichts mit dem Wasser eine Palette mit allen möglichen Blautönen. Die Ausflugsschiffe halten normalerweise hier, damit die Passiere an diesem einzigartigen Ort ein unvergessliches Bad genießen können.

Museu de Cabrera. Situat en un antic celler, acull una exposició permanent d'elements relacionats amb el parc. Als voltants, un jardí botànic mostra la riquesa vegetal de l'arxipèlag. **Museum von Cabrera.** Diese permanente Ausstellung mit Elementen im Zusammenhang mit dem Naturpark ist in einer früheren Bodega oder Celler untergebracht. Ganz in der Nähe wird in einem botanischen Garten die ganze Pflanzenvielfalt des Archipels gezeigt.





ZONA
6

AL SUD
DER SÜDEN

Visites *Besichtigungen*

CAMPOS Salines de Llevant. Visites guiades als estanyes de sal. *Führungen zu den Salzseen.* Ctra. Campos a Colònia de Sant Jordi, km 10.

LLUCMAJOR Aqualand el Arenal. Ctra. Ma-19 (Palma - s'Arenal), km 15 (sortida 13), s'Arenal - Lluçmajor. / **Capocorb Vell.** Poblal prehistòric. *Prähistorische Siedlung.* Ctra. Ma-6014 (Lluçmajor - Cap Blanc), km 23.

SES SALINES Botanicactus. Jardí amb vegetació tropical, llac navegable i 12.000 cactus. *Gartenanlage mit tropischer Vegetation, schiffbarer See und 12.000 Kakteen.* Ctra. Ma-6100 (ses Salines - Santanyi), km 1. / **Centre de visitants del Parc Nacional de Cabrera.** Recreació virtual del medi marítim i terrestre de l'arxipèlag de Cabrera. *Virtuelle Darstellung des Lebens im Meer und an Land auf dem Archipel Cabrera.* Carrer de Gabriel Roca. Plaça des Dolç, Colònia de Sant Jordi.

Mercats setmanals
Wochenmärkte

Dimarts *Dienstags:* s'Arenal (Lluçmajor) **Dimecres** *Mittwochs:* s'Arenal (Lluçmajor), Sa Ràpita (Campos) **Dijous** *Donnerstags:* s'Arenal (Lluçmajor), Campos, Ses Salines, Sa Torre (Lluçmajor) **Divendres** *Freitags:* s'Arenal (Lluçmajor), Lluçmajor. **Dissabte** *Saturday:* s'Arenal (Lluçmajor). **Samstags:** Gran/Pedrafort (Lluçmajor), Campos, Las Palmeras (Lluçmajor), Sa Ràpita (Campos) **Diumenge** *Sonntags:* Lluçmajor.

Fires *Messen*

MAIG Fira de Maig (Campos), comercial, artesanal, ramadera i gastronòmica. *MAI: FIRA DE MAIG* (Campos), Handel, Kunsthandwerk, Viehzucht und Gastronomie.

SETEMBRE Fira de Sant Miquel (Lluçmajor), artesanal. *SEPTEMBER: FIRA DE SANT MIQUEL* (Lluçmajor), Kunsthandwerk.

OCTUBRE Darrera Fira (Lluçmajor), agrícola, ramadera, artesanal i industrial. / **Fira de sa Sobrassada** (Campos), gastronomia i artesanía. *OKTOBER: DARRERA FIRA* (Lluçmajor), Landwirtschaft, Viehzucht, Kunsthandwerk und Gewerbe. / **FIRA DE SA SOBRASSADA** (Campos), Gastronomie und Kunsthandwerk.



EL SUD OFEREIX AL VISITANT
ELS MILLORS PRODUCTES DE LA
TERRA I LA MAR.

IM SÜDEN finden die
Besucher die besten
Erzeugnisse vom Land
und aus dem Meer.



Les sargantanes
abunden a
Cabrera. Auf
Cabrera gibt es
viele Eidechsen.

GUIA PRÀCTICA MALLORCA

PRAKTISCHER FÜHRER VON MALLORCA

Dades pràctiques Praktische Daten

Moneda. Euros. Les propines no són obligatòries, però sí benvingudes.

Währung. Euro. Trinkgeld ist keine Pflicht, wird jedoch gerne angenommen.

Horaris. La majoria d'administracions i bancs tenen horari de matí de 8,30 a 14 h, aproximadament. Algunes botigues fan horari partit, de 10 a 13 h i de 17 a 20 h, però cada vegada més comerços aposten per l'horari continu. Els restaurants solen obrir de 13 a 15 h i de 20 a 22 h. **Öffnungszeiten:** Die meisten Behörden und Banken sind nur vormittags von ca. 8.30 bis 14 Uhr geöffnet. Einige Geschäfte schließen um die Mittagszeit und öffnen von 10 bis 13 und von 17 bis 20 Uhr, aber immer mehr Läden sind den ganzen Tag geöffnet. Die Restaurants sind normalerweise von 13 bis 15 und von 20 bis 22 Uhr geöffnet.

Conducció. La velocitat màxima en autopista és de 120 km/h, i en centres urbans de 50 km/h, si no hi ha senyals que indiquin el contrari. El cinturó de seguretat és obligatori. **Straßenverkehr.** Die zulässige Höchstgeschwindigkeit auf der Autobahn beträgt 120 km/h, innerhalb von Ortsgebieten 50 km/h, es sei denn, Verkehrsschilder zeigen andere Geschwindigkeiten an. Das Anlegen des Sicherheitsgurts ist Pflicht.

Clima. Típicament mediterrani, a l'hivern amb temperatures mitjanes d'entre 5 i 12°C, i a l'estiu entre 23 i 30°C. El règim de precipitacions és irregular, variant d'un any a un altre, amb la peculiaritat de concentrar la major part de pluja en pocs dies, amb precipitacions intenses o molt intenses a la tardor i de poca intensitat durant la resta de l'any.

Klima. Typisch mediterranes Klima, im Winter mit Durchschnittstemperaturen zwischen 5 und 12°C, im Sommer zwischen 23 und 30°C. Die Niederschläge sind unregelmäßig und wechseln von Jahr zu Jahr. Häufig sind die größten Regenmengen in wenigen Tagen zu verzeichnen, wobei starke oder sehr starke Niederschläge im Herbst auftreten, während sie im Rest des Jahres nur geringe Intensität aufweisen.

Idioma. Català i castellà. **Sprache:** Spanisch und Katalonisch.

Situació. Mallorca, amb una extensió de 3.640 km² i 555 km de costa, és la major de les Illes Balears. **Lage:** Mallorca ist mit einer Fläche von 3.640 km² und 555 km Küste die größte der Balearischen Inseln.

Població. 869.067 habitants. **Bevölkerung:** 869.067 Einwohner.

On allotjar-se Unterkünfte:

L'oferta d'allotjament és gran i s'adapta a les necessitats de cada visitant. **Das Unterkunftsangebot ist umfangreich und passt sich an die Wünsche jedes Besuchers an.**

Hotels i apartaments a zones turístiques de la costa. **Hotels und Apartments in Fremdenverkehrsgebieten an der Küste.**

Hotels a pobles i zones rurals. **Hotels in Ortschaften und ländlichen Gebieten.**

A Palma, moderns **hotels urbans molt funcionals** o antics palaus o convents **reformats** que ofereixen **allotjament exclusiu.** **In Palma gibt es sehr funktionelle Stadthotels** oder renovierte frühere Paläste oder Klöster, die **exklusive Unterkünfte** anbieten.

Agroturismes, finques agràries amb allotjament de qualitat en contacte amb la natura i el món rural. **Agrotourismus:** Ländliche Anwesen mit erstklassiger Unterkunft im Kontakt mit der Natur und dem ländlichen Leben.

Allotjaments amb **oferta complementària,** com zones d'spa, sales de reunions, instal·lacions adaptades a esports com cicloturisme, golf o altres. **Unterkünfte mit ergänzenden Angeboten** wie Spa-Anlagen, Besprechungsräumen, Einrichtungen für Sportler wie Radtourismus, Golf und andere.

Hostatgeries en alguns monestirs, santuaris i ermites. **Gästesimmer** in einigen Klöstern, Heiligtümern und Wallfahrtsorten.

Refugis en espais naturals. **Herbergen** in Naturgebieten.

Zones d'acampada. Encara que Mallorca no compta amb cap càmping com a tal, és possible acampar en algunes zones autoritzades. L'acampada lliure està prohibida. **Campingplätze.** Obwohl Mallorca keinen eigens ausgewiesenen Campingplatz hat, ist es möglich, in bestimmten, autorisierten Gebieten zu zelten. Wildcampen ist verboten.

Més informació. **Weitere Informationen** www.infomallorca.net





Com moure-s'hi

Fortbewegungsmöglichkeiten

Amb cotxe. La manera més fàcil i còmoda, amb gran oferta d'empreses de lloguer a tota l'illa.

Mit dem Auto: Dies ist die einfachste und bequemste Art und es gibt ein umfangreiches Angebot an Mietwagenunternehmen auf der ganzen Insel.

Amb transport públic. Mallorca disposa d'una xarxa d'autobusos i ferrocarrils que uneixen poblacions i centres turístics. La línia Aerotib connecta l'aeroport amb diferents punts de l'illa. Tota la informació a: www.tib.org.

Öffentliche Verkehrsmittel. Mallorca verfügt über ein Autobus- und Eisenbahnnetz mit Anbindung der Ortschaften und Verkehrsgebiete. Die Aerotib-Linie verbindet den Flughafen mit verschiedenen Punkten auf der Insel. Alle Informationen hierzu finden Sie unter: www.tib.org.

Transport urbà. A Palma, el transport urbà és operat per l'Empresa Municipal de Transports (EMT): www.emtpalma.es. La línia 1 connecta el Port de Palma amb l'Aeroport passant pel centre de la ciutat. El Bus Turístic (Línia 50) uneix els diferents punts d'interès turístic.

Städtische Verkehrsmittel: In Palma werden die städtischen Verkehrsmittel vom Städtischen Transportunternehmen (EMT) betrieben: www.emtpalma.es. Die Linie 1 verbindet den Hafen von Palma über das Stadtzentrum mit dem Flughafen. Der Touristenbus (Linie 50) verbindet die verschiedenen Sehenswürdigkeiten.

Ferries entre illes. Hi ha ferris que ofereixen connexió portuària amb la resta de les Illes Balears. **Führen zwischen den Inseln.** Es gibt Fähren, die Hafenverbindungen zu den anderen Balearischen Inseln anbieten.

Excursions organitzades amb autobús, autocar, vaixell i fins i tot en globus o helicòpter permeten obtenir una altra perspectiva de l'illa. **Ausflugveranstaltungen** mit Autobussen, Schiffen und sogar mit Heißluftballons oder Hubschraubern bieten die Möglichkeit, die Insel aus einem anderen Blickwinkel zu betrachten.

Història Geschichte

L'arribada de l'ésser humà a les Balears està datada al 7000 aC. Entre els anys 2500 i 1400 aC transcorre l'època pretalaiòtica, i entre el 1400 i 123 aC el període talaiòtic. L'època romana comença amb l'expedició de Quint Cecili Metel, general que conquesta Mallorca i Menorca l'any 123 aC. El cristianisme es consolida al llarg del segle IV. Amb la desintegració de l'Imperi Romà d'Occident, Mallorca passa el 455 a les mans dels vàndals, fins que el 534 s'integra en l'Imperi Bizantí, etapa que tampoc es consolida.

La conquesta musulmana es fa l'any 902. La conquesta catalana de Jaume I, de Catalunya-Aragó, comte de Barcelona i rei d'Aragó, el 1229. En 1276 es crea el regne privatiu de Mallorca, que desapareix el 1349.

El 1833 es crea la província de les Balears. El s. XIX porta certa modernització, amb canvis econòmics importants. El 1903 s'inaugura el Gran Hotel, joia del modernisme, i el 1905 es crea el Foment del Turisme de Mallorca. El 1931 es proclama la II República Espanyola, cinc anys després esclata la Guerra Civil, que conclou el 1939 amb la instauració del règim franquista. Entre els anys 50 i 60 esclata el boom turístic. Després de la mort del general Franco, el 1975, la restauració democràtica condueix a la Constitució de 1978, que permet promulgar el 1983 l'Estatut d'Autonomia de les Illes Balears.

Die Ankunft des Menschen auf den Balearen geht bis ca. 7000 v. Chr. zurück. Das Prä-Talayotische Zeitalter geht von 2500 bis 1400 v. Chr., die talayotische Zeit wird von 1400 bis 123 v. Chr. angesetzt. Die Römerzeit beginnt mit der Expedition von Quinto Cecilio Metelo, dem General, der im Jahr 123 v. Chr. Mallorca und Menorca eroberte. Das Christentum setzt sich im Laufe des 4. Jahrhunderts durch. Mit dem Zerfall des Römischen Reichs im Westen fiel Mallorca in die Hände der Vandalen, bis die Insel 534 in das Byzantinische Reich integriert wurde. Diese Phase war jedoch auch nicht von Dauer.

Im Jahr 902 wurde Mallorca von den Mauren erobert, die Eroberung durch die Katalanen unter dem König von Aragón und Graf von Barcelona, Jakob I, erfolgte im Jahre 1229. 1276 wurde das unabhängige Königreich Mallorca ausgerufen, das 1349 wieder verschwand.

1833 wird die Provinz der Balearen geschaffen. Das 19. Jahrhundert brachte eine gewisse Modernisierung mit wichtigen wirtschaftlichen Veränderungen mit sich. 1903 wurde das Gran Hotel, ein Schmuckstück des katalanischen Jugendstils, eingeweiht, und 1905 wurde die Behörde zur Fremdenverkehrsförderung von Mallorca geschaffen. 1931 wird die 2. Spanische Republik ausgerufen, aber fünf Jahre später brach der Bürgerkrieg aus, der 1939 mit der Errichtung des franquistischen Regimes endete. In den 50er und 60er Jahren begann der Fremdenverkehrsboom. Nach dem Tod von General Franco im Jahr 1975 führte die Wiedereinführung der Demokratie zur Verfassung von 1978, auf deren Grundlage im Jahr 1983 das Autonomiestatut der Balearischen Inseln eingeführt wurde.

GUIA PRÁCTICA MALLORCA

PRAKTISCHER FÜHRER VON MALLORCA

Per als més actius

Für die aktiven Besucher:

Els amants de les activitats esportives trobaran a Mallorca infraestructures i equipaments de gran qualitat. Sportfreunde können auf Mallorca erstklassige Infrastrukturen und Einrichtungen finden.

Ciclisme. Mallorca compta amb 1.250 km de carreteres, dels quals uns 700 km són camins i carreteres de segon ordre que recorren per zones de muntanya o pla. Molts hotels ofereixen serveis especialitzats a aquests esportistes, i la majoria de cicloturistes solen concentrar-se a la zona de la platja de Palma i la badia d'Alcúdia. **Radsport:** Mallorca verfügt über Landstraßen mit insgesamt 1.250 km, von denen ca. 700 km zweitrangige Wege und Straßen sind, die durch bergige oder ebene Gebiete führen. Viele Hotels bieten spezielle Serviceleistungen für diese Sportler an und die meisten Radtouristen kommen hauptsächlich in das Gebiet von Platja de Palma und der Bucht von Alcúdia.

Golf. Mallorca disposa de més d'una vintena de camps de golf, de joc divers, situats a molt poca distància i en un paisatge de gran bellesa, amb instal·lacions que inclouen tot tipus de serveis. **Golf:** Mallorca verfügt über mehr als zwanzig Golfplätze mit unterschiedlichen Spielmöglichkeiten, die in geringer Entfernung voneinander und in wunderschönen Landschaften liegen und Anlagen und Serviceleistungen aller Art bieten.

Esports nàutics. El litoral mallorquí presenta gran varietat de formacions —peny-segats, petites cales, llargs arenals— que satisfan els desitjos dels amants de la mar i dels esports nàutics. La infraestructura nàutica inclou més de 40 ports esportius i clubs nàutics amb diferents nivells de servei, alguns dels quals acullen regates de prestigi com el Trofeu SAR Princesa Sofia, la Copa del Rei de Vela i la Superyacht.

Wassersportmöglichkeiten: Die mallorquinische Küste weist vielfältige Formen auf: Klippen, kleine Buchten, lange Sandstrände, die alle Wünsche von Freunden des Meers und Wassersportlern gleichermaßen erfüllen. Die Wassersportinfrastruktur umfasst über 40 Sporthäfen und Wassersportklubs mit unterschiedlichem Servicenniveau, von denen einige prestigereiche Regatten wie den Prinzessin Sofia Preis, den Königs cup im Segeln und den Preis Superyacht ausrichten.

Senderisme i marxa nòrdica (nordic walking). Practicar senderisme permet descobrir la vida tradicional de Mallorca, la naturalesa i el patrimoni etnològic. La zona preferida pels senderistes és la serra de Tramuntana. Alguns espais naturals protegits, com el parc de la Península de Llevant, disposen d'itineraris senyalitzats. Antics camins de pelegrinatge condueixen a monestirs i ermites. A Alcúdia es troba el primer parc de marxa nòrdica d'Espanya.

Wandern und Nordic Walking: Beim Wandern kann man das traditionelle Leben auf Mallorca, die Natur und die völkerkundlichen Schätze entdecken. Das bevorzugte Gebiet unter den Wanderern sind die Berge der Serra de Tramuntana. Einige Naturschutzgebiete wie der Parc de la Península de Llevant verfügen über ausgeschilderte Routen. Frühere Wallfahrtswege führen zu Klöstern und Kapellen. In Alcúdia befindet sich der erste Nordic Walking Park Spaniens.

Submarinisme. Mallorca compta amb més de 30 punts d'immersió, molts dels quals a reserves marines, que permeten observar fauna abundant, coves i restes. Els centres de busseig disposen d'equips professionals, còmodes i segurs, lloguen el material i cobreixen el trajecte cap al punt d'immersió. **Sporttauchen:** Mallorca verfügt über mehr als 30 Tauchstellen, von denen sich viele in Meeresreservaten befinden. Dort kann man eine reichhaltige Fauna, Höhlen und Wracks erkunden. Die Tauchzentren bieten professionelle, bequeme und sichere Ausrüstungen an, vermieten das Material und sorgen für die Fahrt bis zur Tauchstelle.





Què fer amb nins Urlaub mit Kindern

Hotels. Alguns hotels adapten les seves instal·lacions i serveis a famílies amb nins. L'oferta de restauració també s'adapta a la diversitat familiar. **Hotels:** Einige Hotels haben ihre Einrichtungen und Serviceleistungen auf Familien mit Kindern eingestellt. Auch das Angebot an Restaurants ist an die familiäre Vielfalt angepasst.

Platges poc profundes. A les zones turístiques de la badia d'Alcúdia (nord) i Calvià (oest) les platges solen presentar poc pendient. També són populars les petites cales de llevant. **Flache Strände.** In den Fremdenverkehrsgebieten der Bucht von Alcúdia (Norden) und Calvià (Westen) weisen die Strände normalerweise nur eine geringe Wassertiefe auf. Auch die kleinen Buchten im Osten sind sehr beliebt.

Oci familiar. Les famílies amb nins gaudiran en parcs aquàtics, temàtics, parcs d'aventura, aquaris, centres de conservació d'animals i zones de pícnic en plena natura.

Unterhaltung für Familien. Familien mit Kindern sind begeistert von den Wasser-, Themen- und Abenteuerparks, Aquarien, Tierschutzzentren und Picknickzonen mitten in der Natur.

Nadal. Visitar Mallorca per Nadal pot ser una gran experiència per als més petits. Els nins mallorquins esperen amb ànsia l'arribada dels Reis d'Orient carregats de regals, presents en les cavalcades que se celebren el dia 5 de gener a tots els municipis de l'illa. A més, la ciutat de Palma s'omple de llums i animació amb mercats nadalencs on comprar dolços típics o regals. Els pessebres tradicionals són molt característics en aquesta època. La ja consolidada ruta dels pessebres és una oportunitat única per conèixer-los. El singular cant de la Sibilla s'interpreta a la majoria d'esglésies per Nadal. Els mallorquins tenen per tradició anar després d'aquesta missa a menjar una xocolata calenta amb ensaimada.

Weihnachten. Ein Besuch auf Mallorca an Weihnachten kann ein großartiges Erlebnis für kleinere Kinder sein. Die mallorquinischen Kinder warten sehnsüchtig auf die Ankunft der Heiligen drei Könige, die voll beladen mit Geschenken auf die Insel kommen. Aus diesem Anlass werden in allen Gemeindegebieten am Abend des 5. Januar Straßenumzüge veranstaltet. Darüber hinaus erstrahlt die Stadt Palma im Glanz der Lichter und ist voller Leben dank der Weihnachtsmärkte, auf denen man typische Süßigkeiten oder Geschenke kaufen kann. Sehr typisch sind in dieser Zeit auch die traditionellen Krippen und die nun schon konsolidierte „Krippenroute“ stellte eine einmalige Gelegenheit dar, sie kennenzulernen. Am Heiligabend wird in den meisten Kirchen der einzigartige „Gesang der Sibylle“ aufgeführt. Nach dieser Messe gehen die Mallorquiner traditionsgemäß eine heiße Schokolade mit Ensaimada trinken.

Telefons d'interès

Wichtige Telefonnummern

Emergències. Notruf.
General **General emergencies**
Tel. 112

Bombers de Palma **Feuerwehr
von Palma** Tel. 080

Emergències sanitàries (Insalud)
Medizinische Notfälle (Insalud)
Tel. 061

Polícia Local **Stadtpolizei** Tel. 092

Polícia Nacional **Nationalpolizei**
Tel. 091

Oficines d'Informació Turística de Mallorca Fremdenverkehrsbiros auf Mallorca

Plaça de la Reina, 2. Palma
Tel. +34 971 173 990

Aeroport de Palma de Mallorca
Tel. +34 971 789 556

Port de Palma. Estació Marítima, 2
Moll de Paraires
Tel. +34 971 707 400



MIXT
Paper procedent de
fonts responsables
FSC® C105679

Edita Herausgeber
Consell de Mallorca
Departament de Presidència

Dipòsit legal
*Hinterlegung von
Pflichtexemplaren*
PM -506-2015

© Consell de Mallorca
© De les imatges: els autors
© der Bilder: Die Autoren

Edició tancada el 31 d'octubre de 2017. El Consell de Mallorca no es fa responsable dels canvis que hi pugui haver en horaris i/o dades d'interès en data posterior al tancament d'aquesta publicació.

Die Ausgabe wurde am 31. Oktober 2017 geschlossen. Der Consell de Mallorca (Inselrat von Mallorca) haftet nicht für Änderungen, die sich bei Öffnungszeiten und/oder wichtigen Daten nach Abschluss dieser Veröffentlichung ergeben.

OFICINES D'INFORMACIÓ TURÍSTICA

FREMDENVERKEHRSÄMTER

	OFICINA BÜRO	LOCALITAT STADT	ADREÇA ADRESSE	PREFIX 00-34 TELEFONVORWAHL 00-34	E-MAIL
OFICINES D'INFORMACIÓ TURÍSTICA SOBRE MALLORCA TOURISTENINFORMATIONEN FÜR MALLORCA					
1	OIT MALLORCA	Mallorca	Plaça de la Reina, 2	971 173 990	oit@consellde mallorca.net
2	OIT Aeroport OIT Flughafen		Terminal d'Arribades Ankunftsterminal	971 789 556	oita@consellde mallorca.net
3	OIT Port OIT Hafen		Estació Marítima núm. 2 (Moll de Peraires)	971 707 400	oit@consellde mallorca.net
OFICINES D'INFORMACIÓ TURÍSTICA LOCAL LOKALE TOURISTENINFORMATIONEN					
6	OIT Parc de les Estacions	Palma	Plaça d'Espanya	902 102 365	palmainfo@palma.es
7	OIT Platja de Palma		Plaça de les Meravelles, s/n		
8	OIT Parc de la Mar		Carrer del Moll, 3		
9	OIT Virtual Palma 365			971 225 986	
11	OMIT Magaluf (Central)	Calvià	Av. de Pere Vaquer Ramis, 1	971 131 126	omtmagaluf@calvia.com
12	OIT Palmanova		Passeig de la Mar, 13	971 682 365	omtpalmanova@calvia.com
13	OIT Peguera		Carrer del Ratolí, 1	971 687 083	omtpeguera@calvia.com
14	OIT Santa Ponça		Via de Puig de Galatzó, 1	971 691 712	omtsantaponsa@calvia.com
15	OIT Andratx	Andratx	Av. de la Cúria, s/n (Ajuntament)	971 628 000	info-andratx@andratx.cat
16	OIT Port d'Andratx		Av. de Mateo Bosch (Edifici de la Llonja)	971 671 300	
17	OIT Sant Elm		Av. de Jaume I, 28	971 239 205	
18	OIT Camp de Mar		Camí des Torrent, s/n	971 235 943	
19	OIT Valldemossa	Valldemossa	Av. de Palma, 7	971 612 019	oficinaturisme@ valldemossa.es
21	OIT Sóller	Sóller	Plaça d'Espanya, 15	971 638 008 971 638 458	oitsoller@a-soller.es turisme@a-soller.es
20	OIT Port de Sóller		Edifici Portuari. Moll Comercial	659 498 747 971 638 458	oitportdesoller@ a-soller.es
23	OIT Pollença	Pollença	Carrer de Pere J. Cànaves Sales, s/n	971 535 077	oit@ajpollenca.net
24	OIT Port de Pollença		Carrer de Joan XXIII, 19	971 865 467	oitport@ajpollenca.net
22	OIT Cala Sant Vicenç		Plaça de Cala Sant Vicenç, s/n	971 533 264	oitcsv@ajpollenca.net

	OFICINA BÜRO	LOCALITAT STADT	ADREÇA ADRESSE	PREFIX 00-34 TELEFONVORWAHL 00-34	E-MAIL
25	OIT Alcúdia	Alcúdia	Pg. Pere Ventayol, s/n	971 549 022	turisme@alcudia.net
26	OIT Port d'Alcúdia- Ciutat Blanca		Av. de les Palmeres, s/n	650 730 940	turismepl@alcudia.net
27	OIT Port d'Alcúdia- Passeig Marítim		Passeig Marítim, s/n	971 547 257	turismepm@alcudia.net
28	OIT Platja de Muro	Muro	Av. S'Albufera, 33	971 891 013	turismemuro@ajmuro.net
29	OIT Can Picafort	Santa Margalida	Plaça de Vicenc Mandilego	971850758	oit@ajsantamargalida.net
30	OIT Artà	Artà	Carrer de l'Estel, 4	971829778	oit@arta.cat
31	OIT Capdepera	Capdepera	Carrer del Centre, 9	971 556 479	informacio@ajcapdepera.net
32	OIT Cala Ratjada		Av. de Cala Agulla, 50	971 819467	turisme@ajcapdepera.net
33	OIT Cala Bona	Son Servera	Passeig Marítim, s/n	971 813 912	turisme.ss@sonservera.es
35	OIT Cala Millor		Plaça Eureka, s/n	971 585 864	turisme.cm@sonservera.es
36	OIT Cala Millor	Sant Llorenç	Carrer de Llevant, 2	971 585 409	omitcm@santllorenc.es
37	OIT Sa Coma		Av. De les Palmeres s/n	971 810 892	omitsco@santllorenc.es
38	OIT s'Illot		Carrer de Llevant, 15	971 810 699	omitillot@santllorenc.es
39	OIT Cales de Mallorca	Manacor	Passeig de Manacor	662350859	turisme@manacor.org
40	OIT Manacor		Plaça del Convent, 3	662350891 662350897	
41	OIT Porto Cristo		Plaça de l'Aljub, s/n	662350882	
42	OIT s'Illot		Carrer Sipions, s/n	662350857	
43	OIT Cala Ferrera	Felanitx	Av. de Cala Ferrera s/n	971 659 760	turimeferrera@felanitx.org
44	OIT Portocolom		Av. de Cala Marçal, 15	971 826 084	turisme@felanitx.org
45	OIT Cala d'Or	Santanyi	Carrer de Perico Pomar, 10	971 657 463	turisme@ajsantanyi.net
45	OIT Cala d'Or		Plaça d'Eivissa	971 657032	
46	OIT Colònia de Sant Jordi	Ses Salines	Carrer Gabriel Roca, s/n	971 656 073	turisme@ajsessalines.net
47	OIT s'Àrenal	Llucmajor	Carrer de Terral, 23	971669162	turismo@llucmajor.org
48	OIT Llucmajor		Plaça d'Espanya, 12	971669162	turismo@llucmajor.org

ÍNDIX PER PARAULES

STICHWORTVERZEICHNIS

Agroturisme. Agrotourismus	45, 48	Cala Sant Vicenç	20, 21	Coves d'Artà. Höhlen von Artà	30, 31, 32, 33	Flora. Flora	13, 21, 22, 35, 40, 41
Alaró	15, 23	Cala Santanyi	33	Coves de Campanet. Höhlen von Campanet	22, 32	Fonts Ufanos	17
Alcanada	24	Cala Varques	31	Coves de Gènova. Höhlen von Génova	12, 32	Formentor	17, 20, 21, 25, 29
Alcúdia	2, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 50, 51, 58, 59	Calçat. Schuhe	39	Coves del Drach. Höhlen von Drach	32, 33	Fornalutx	15, 19
Alfàbia	19, 22	Cales de Mallorca	31, 36	Coves dels Hams. Höhlen von Hams	32, 33	Forns tradicionals. Traditionelle Bäckereien	2, 8
Algaida	38, 39, 40, 41, 42, 43	Caló d'en Boira	30	Deià	15, 16, 19, 20, 22, 23	Fra Juniper Serra	39, 42
Almudaina	4, 5, 12, 34	Caló d'en Busques	30	Denominació d'Origen. Herkunftsbezeichnung	35, 37, 40	Fundació Barceló	36
Allotjament. Übernachtung	45, 48	Calvià	5, 12, 14, 15, 22, 23, 51	Dino Minigolf	12	Fundació Cultural Coll Bardolet	22
Ametlla. Mandel	18, 29, 37, 40, 41	Campanet	15, 17, 22, 23, 32	Dumas, Alexandre	33	Fundació Martí Vicenç	22
Andratx	15, 18, 20, 22, 23, 58	Campos	44, 45, 47	Ecològic. Ökologisch	23, 29	Fundació Yanick i Ben Jakober	27, 28
Aqualand el Arenal	47	Can Alomar	27	El Toro	11	Gastronomia. Gastronomie	3, 8, 9, 14, 17, 18, 23, 29, 30, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 47
Ariany	39, 43	Can Pere Antoni	10	Ermites. Einsiedeleien	24, 33, 34, 38, 48, 50	Gaudí, Antoni	5
Artà	30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 59	Can Picafort	25, 28, 29	Es Baluard	7, 12	Globus. Ballon	35, 49
Artesania. Handwerk	14, 19, 22, 23, 29, 35, 36, 37, 39, 43, 47	Can Planes	42	Es Barcarès	24	Golf	11, 12, 48, 50
Arxiduc Lluís Salvador d'Àustria. Erzherzog Ludwig Salvator von Österreich	16, 22, 32	Can Prunera	22	Es Calderers	42	Golf Fantasia	12
Badia Gran	47	Museu Modernista	22	Es Caragol	45	Gordiola, Can	39, 42
Banyalbufar	15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23	Canyamel	30, 31, 36	Es Carbó	45	GR 221	14
Bany's Àrabs. Arabische Bäder	7, 12	Capdepera	30, 31, 32, 34, 35, 36, 37	Es Dolç	45	Graves, Robert	16, 19, 22
Barceló, Miquel	5, 34	Carnestoltes. Karneval	13	Es Llombards	37	Hydropark	28
Bars. Bars	2, 7, 8, 9, 10, 21, 27, 34	Cas Concos	37	Es Malpàs	24, 28	Herbes. Kräuterlikör	23
Basíliques. Basiliken	35	Casal Solleric	12	Es Molinar	7, 9, 10	Hipòdrom. Pferderehbahn	6, 35
Beata. Laienschwester	22, 23, 28	Castell de Bellver	5, 6, 7, 12, 13, 35	Es Morer Vermell	24	Hugo, Victor	33
Betlem	33, 34	Castells. Burgen	6, 7, 12, 13, 33, 34, 35, 36, 46	Es Pontàs	33	Esglésies. Kirchen	7, 18, 19, 22, 23, 27, 28, 32, 34, 42
Biniarix	16, 18	Catedral. Kathedrale (La Seu)	4, 5, 6, 10, 12, 13, 35	Es Portitxol	7, 9	Illes Malgrats	11
Binissalem	39, 40, 41, 42, 43	Cellers	9, 41, 46	Es Trenc	44, 45	Inca	39, 41, 42, 43
Bodegues. Weinkellereien	9, 23, 35, 40, 41, 42, 43, 46	Centre Cultural Andratx CCA	22	Escorca	15, 22	Informació Pràctica. Praktische Informationen	48, 49, 50, 51
Botanicactus	47	Centre històric. Historische Altstadt	5, 19, 26, 35	Esporles	15, 18, 22, 23	Jardí Botànic de Sóller i Museu Balear de Ciències Naturals	22
Búger	43	Cervesa. Bier	9	Estellencs	15, 18, 20, 21, 23	Jardins. Grünanlagen	5, 6, 22, 27, 35, 46, 47
Buigas, Carles	33	Chopin, Frédéric	16, 19, 23	Esdeveniments. Veranstaltungen	13, 23, 28, 29, 36, 37, 38, 42, 43, 47	Jaume	6, 13, 22, 26, 28, 34, 35, 36, 37, 38, 42, 49
Bunyola	15, 18, 22, 23, 41	Christie, Agatha	20	Esport. Sport	3, 11, 21, 25, 31, 48, 50	Jazz	13, 29, 43
Bus. Bus	7, 10, 49	Churchill, Winston	20	Excursions. Ausflüge	20, 45, 46, 49	Jumaica, Tropical Park	36
Bus turístic. Touristenbus	7, 49	Ciclisme - cicloturisme. Radfahren - Fahrradtourismus	3, 48, 50	Famílies. Familien	20, 25, 31, 32, 44, 51	Jungle Parc	12
Cabrera	2, 45, 46, 47	City sightseeing	7, 49	Fang. Schlamm	28, 39, 42, 43	Katmandú Park	12
Caimari	16, 17, 23	Colònia de Sant Jordi	44, 45, 46, 47	Far de Porto Pi	10, 12	La Ciutat Jardí	10
CaixaForum Palma "Gran Hotel"	12	Colònia de Sant Pere	25	Fars. Leuchttürme	10, 12, 16, 30	La Llotja	7, 8, 9
Cala Bona	31, 33, 37	Compres. Einkaufen	6, 19, 34, 35, 39, 40, 41	Felanitx	31, 34, 35, 36, 37, 40	La Reserva Mallorca	22
Cala de Deià	20	Concert. Konzert	13, 23, 33, 37	Ferrocarril de Sóller	19, 49	Llevant	32, 33, 34, 35, 37, 38, 40, 50, 51
Cala d'Estellencs	20, 21	Consell	39, 40, 41, 43	Festivals de música. Musikfestivals	2, 13, 23, 29, 37, 42, 43	Lloret de Vistalegre	39, 43
Cala d'Or	31	Convent de Sant Domingo	19, 23	Festes. Feste	2, 13, 22, 23, 26, 27, 28, 36, 38, 39, 41, 42	Lloseta	15, 23
Cala Estància	10	Corpus Christi	13	Fires. Jahrmärkte	2, 23, 29, 37, 41, 43, 47	Llubí	39, 41, 43
Cala Figuera	12, 30, 31, 33	Cossiers	23, 38, 42			Lluc	16, 17, 22, 23
Cala Major	11, 12	Costa d'en Blanes	12			Llucmajor	38, 45, 47
Cala Millor	31, 33	Costitx	39, 42, 43			Llull, Ramon	7, 16, 22, 39
Cala Mondragó	31	Coves. Höhlen	2, 12, 22, 30, 32, 33, 39, 46, 50				
Cala Rajada	30, 35, 36, 37						
Cala sa Nau	31, 33						

Magaluf	10, 11, 12
Manacor	31, 32, 34, 35, 36, 37, 40, 42
Mancor de la Vall	15, 23
Maria de la Salut	39, 40, 43
Marineland	12
Marivent	12
Marratxí	39, 42, 43
Menestralla	22
Mercats. Märkte	2, 8, 13, 23, 26, 28, 29, 35, 37, 38, 39, 43, 47
Miradors. Aussichtspunkte	5, 14, 16, 17, 21, 33
Miramar, Monestir de	16, 17, 22
Miró, Joan	6, 7, 12
Monestirs. Klöster	16, 17, 22, 48, 50
Mondragó	31
Montuiri	38, 39, 42, 43
Moretons	36
Moros i cristians. Mauren und Christen	18, 22, 23
Muro	25, 26, 27, 28, 29
Museu de la Pell i el Calçat	39, 42
Museu Fundació Juan March	12
Museu d'Història de Manacor Torre dels Enagistes	36
Museu de la Llata	35, 36
Museu de Mallorca	7, 12?
Museu de Pollença	22
Museu de Son Fornés	42
Museu del Fang	42
Museu del Vidre	22, 42
Museu Diocesà	12
Museu Dionís Bennàssar	22
Museu Etnològic de Muro	27, 28
Museu i Casa Natal de Fra Juníper Serra	42
Museu i fons Artístic de Porreres	42
Museu Militar de Sant Carles	12
Museu Monogràfic de Pollentia	28
Museu Palau March	12, 13
Museu Parroquial de Sant Jaume	28
Museu Regional d'Artà	36
Museus. Museen	2, 7, 12, 19, 22, 26, 34, 39, 46
Nadal, Rafa	34, 36
Naturalesa. Natur	14, 16, 20, 24, 25, 32, 33, 38, 41, 44, 46, 48, 50, 51
Nàutica. Nautik	3, 11, 21, 25, 29, 31, 50
Nadal. Weihnachten	6, 13, 23, 51
Nordic Walking	25, 50
Nou Poble Espanyol	12
Observació d'aus. Vogelbeobachtung	24, 25, 44, 45
Observatori Astronòmic de Mallorca - Museu de Ciències Naturals de Costitx	42
Oli. Öl	9, 17, 23, 40
Orient	18, 19
Palau March	7, 12, 13
Palau Reial de l'Almudaina	4, 5, 12
Palaus. Paläste	5, 7, 12, 35, 38, 49
Palma	2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 19, 32, 48, 49, 50
Palma Aquarium	12
Palmanova	10, 11, 12
Parc de la Mar	5
Parcs naturals. Naturparks	2, 16, 24, 25, 28, 30, 31, 46
Patis. Höfe	6, 7, 12, 13
Patrimoni de la Humanitat. Welterbe	2, 3, 6, 13, 14, 23
Pedra en Sec	14, 16
Peguera	10, 11
Perles. Perlen	35
Petra	39, 42, 43
Platges. Strände	2, 3, 10, 11, 15, 20, 21, 24, 25, 30, 31, 32, 33, 44, 45, 46, 50, 51
Platja de Muro	25
Platja de Palma	10, 11, 50
Platja del Marquès	45
Pobles talaiòtics. Talayotische Siedlungen	33, 34, 36, 42
Pollença	2, 14, 15, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 29
Pollentia, Ciutat Romana de	26, 27, 28
Porreres	39, 42, 43
Port d'Alcúdia	25, 27, 28
Port de Pollença	18, 20, 21, 23, 25, 27, 29
Port de Sóller	18, 20, 22
Port de Valldemossa	21
Portals Nous	11
Portals Vells	11
Porto Cristo	31, 32, 33, 36, 37
Portocolom	31, 32, 33, 36, 37
Portopetro	31, 32, 33
Processons. Prozessionen	12, 13
Productes típics. Typische Produkte	3, 8, 13, 23, 27, 29, 37, 38, 40, 41, 43, 47
Ports. Häfen	11, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 45, 46, 50
Posta de sol. Sonnenuntergang	10, 14, 32
Puigpunyent	15, 18, 22, 23
Rafa Nadal Museum Xperience	34, 36
Raixà	22
Randa	38, 39
Refugis. Schutzhütten	14, 16, 48
Reial Cartoixa de Valldemossa	22
Reis Mags. Heilige drei Könige	51
Restaurants. Restaurants	2, 7, 8, 9, 10, 17, 19, 21, 24, 25, 27, 32, 34, 35, 41, 44, 45, 48, 51
Rusiñol, Santiago	33
Rutes i itineraris. Routen und Wege	5, 6, 14, 18, 25
Sa Calobra	15, 17, 20
Sa Coma	31
Sa Dragonera	16, 20
Sa Font de sa Cala	30
Sa Foradada	14, 16, 22
Sa Pobla	39, 42, 43
Sa Ràpita	44, 46, 47
Sa Torre	47
Sa Torre Cega	35, 36
S'Albufera	24, 25, 27, 28
S'Albufereta	25
Salines. Salinen	44, 47
S'Almonia	31
Sand, George	16, 19
Sant Agustí	36, 37
Sant Elm	16, 18, 20
Sant Francesc	6, 7, 29,
Sant Honorat	38, 42
Sant Joan	13, 22, 27, 36, 39, 42, 43
Sant Llorenç des Cardassar	31, 37
Sant Miquel	6, 37, 47
Sant Salvador	35, 36
Santa Catalina	8, 9, 13
Santa Catalina Tomàs	18, 22, 23, 28
Santa Eugènia	39, 40, 41, 43
Santa Margalida	25, 26, 27, 28, 29, 36
Santa Maria del Camí	15, 23, 40, 41
Santa Ponça	10, 11, 12, 13
Santanyí	30, 31, 33, 35, 36, 37
Santuari de Lluç	16, 17, 22
Santuari de Nostra Senyora de Cura	38
Santuari de Nostra Senyora de Gràcia	38
Santuàries. Heiligtümer	16, 17, 22, 38, 48
Santueri	33, 34
S'Arenal	10, 11, 47
S'Arracó	23
Selva	15, 23
Sencelles	39, 40, 43
Senderisme. Wandern	3, 14, 16, 24, 25, 30, 34, 38, 46, 50
Serra de Llevant	30, 33, 50
Serra de Tramuntana	2, 3, 14, 15, 16, 17, 20, 21, 22, 23, 40, 50
Ses Covetes	44
Ses Illetes	11
Ses Pàisses	33, 34, 36
Ses Salines	45, 47
S'Esgleieta	22
S'Espinagar	36
S'Estantol de Migjorn	44, 45
Setmana Santa. Karwoche	13
Seu, La	5, 6, 10, 12, 13
Sibillà	6, 13, 23
S'illot	24, 37
Sineu	38, 39, 40, 41, 42, 43
Siurells	39
Sobrassada	40, 41, 47
Sóller	15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 23
Son Ferrer	23
Son Marroig	14, 16, 17, 22
Son Peretó, Basílica paleocristiana de	35
Son Real	25
Son Serra de Marina	25
Son Servera	31, 37
Submarinisme. Tauchen	11, 50
Surf. Surf	11, 25, 31
Tela de llengos. „Llengües“-Stoff	19, 22
Torre de Canyamel	36
Torre de ses Ànimes	16, 17
Torrent de Pareis	20
Transport. Transport	49
Tranvia de Sóller. Straßenbahn in Sóller	19
Tren. Bahn	19, 49
Trot. Trabrennsport	6, 35
Valldemossa	15, 16, 18, 21, 22, 23
Verne, Jules	33
Vi. Wein	9, 23, 35, 37, 40, 43
Vida nocturna. Nachtleben	8
Vidre. Glas	22, 39, 42
Vilafranca de Bonany	39, 42, 43
Western Park	12

ORCA



FRASES ÚTILS

NÜTZLICHE SÄTZE

DEUTSCH	ESPAÑOL	CATALÀ
Hallo/Auf Wiedersehen	Hola/Adiós	Hola / Adéu
Guten Tag	Buenas tardes	Bona tarda
Guten Morgen	Buenos días	Bon dia
Guten Abend	Buenas noches	Bona nit
Um wieviel Uhr...?	¿A qué hora...?	A quina hora...?
Bitte	Por favor	Per favor
Danke	Gracias	Gràcies
Bitte	De nada	De res
Entschuldigung	Disculpa	Disculpa
Wie geht es dir?	¿Cómo estás?	Com estàs?
Gut, danke	Bien, gracias	Bé, gràcies
Wie heißt du?	¿Cómo te llamas?	Com et dius?
Ich heiße ...	Me llamo...	Em dic...
Es tut mir leid	Perdón	Perdó
Können Sie mir helfen?	¿Me puede ayudar?	Em pot ajudar?
Wo ist die Toilette?	¿Dónde está el baño?	On està el bany?
Ein Bier bitte	Una cerveza por favor	Una cervesa per favor
Die Rechnung bitte	La cuenta por favor	El compte per favor
Wie viel kostet das?	¿Cuánto cuesta?	Quant costa?
Wo ist ...?	¿Dónde está...?	On és...?
Ja/Nein	Sí/No	Sí / No
Was ist sehenswert?	¿Qué es típico?	Què és típic?
Was empfehlen Sie?	¿Qué me recomienda?	Què em recomana?
Sprechen Sie...?	¿Habla usted...?	Parla vostè...?

Dies de la setmana WOCHENTAGE

Español.

Lunes
Martes
Miércoles
Jueves
Viernes
Sábado
Domingo

Català.

Dilluns
Dimarts
Dimecres
Dijous
Divendres
Dissabte
Diumenge

Deutsch.

Montag
Dienstag
Mittwoch
Donnerstag
Freitag
Samstag
Sonntag

NOTES / NOTIZEN

Lined area for notes with horizontal dotted lines.



infomallorca.net



**Consell de
Mallorca**

Plaça de la Reina, 2. Palma
Tel. +34 971 173 990

Aeroport de Palma de Mallorca
Terminal de Llegadas
Tel. +34 971 789 556

Port de Palma. Estació Marítima, 2
Moll de Paraires
Tel. +34 971 707 400

